

# LA CHANSON DE ROLAND

(Oxford Mss. - XII C.)

Presented by the

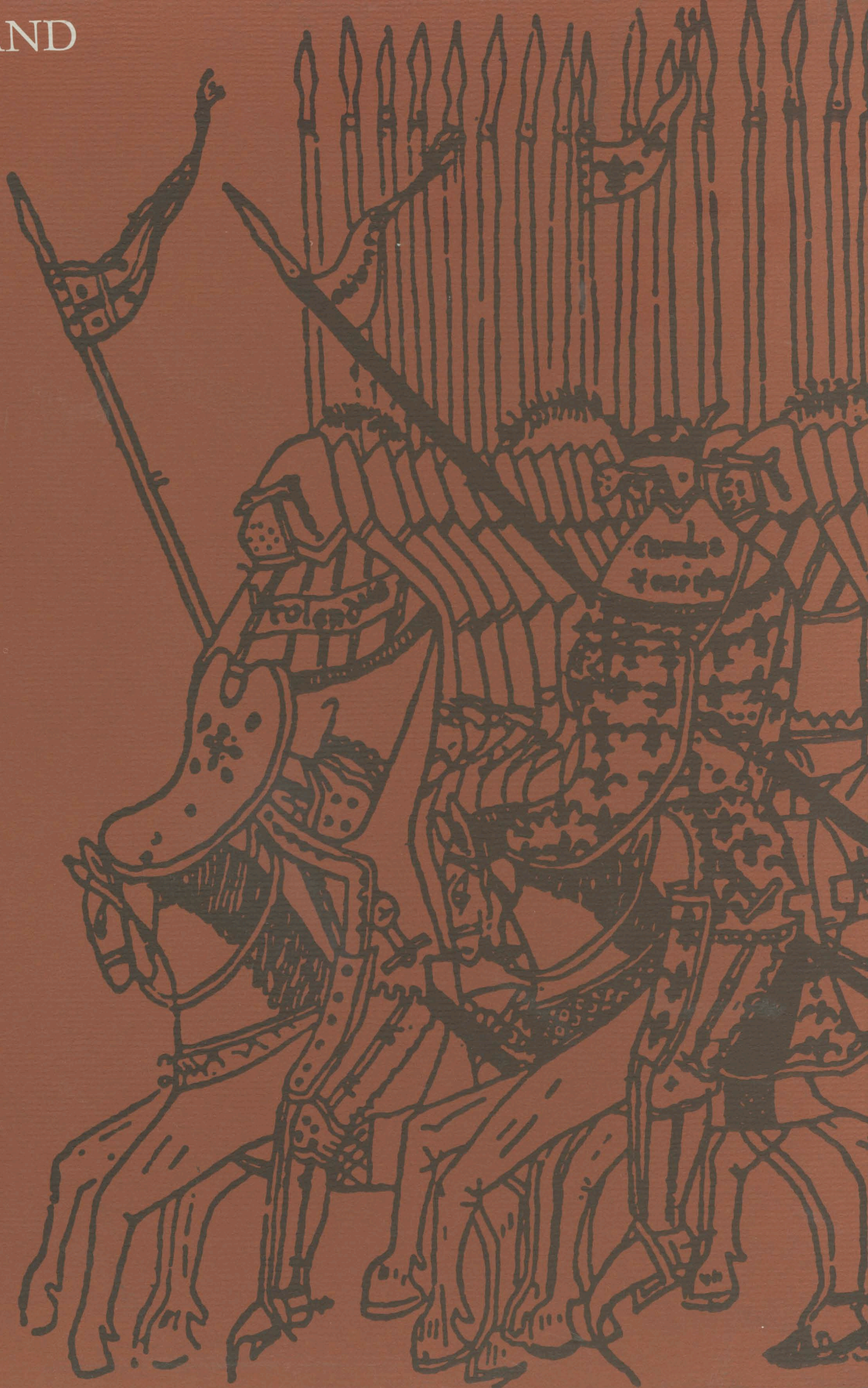
"PROSCENIUM STUDIO"

Montreal

Under the direction of

Madame Lucie de Vienne

in Twelfth Century French



PQ  
1517  
A2  
1961

ing text in:

ntury French

ench Translation

anslation

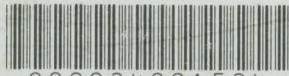
MUSIC LP

records FL 9587



PQ 1517 A2. 1961  
LA CHANSON DE ROLAND SOUND  
RECORDING /

A1 40110287 MUSIC LP



\*000034821504\*

SIDE I

Band 1: I—IX  
Band 2: X—XXXIII  
Band 3: XXXIV—XLVII

SIDE II

Band 1: XLVIII—LVIII  
Band 2: LIX—LXXVII  
Band 3: LXXIX—XCII

SIDE III

Band 1: XCIII—CX  
Band 2: CXI—CXXXVII  
Band 3: CXXXVIII—CLX

SIDE IV

Band 1: CLXI—CLXXVIII  
Band 2: CLXXIX—CCLXII  
Band 3: CCLXIII—CCXCI

DESCRIPTIVE NOTES ARE INSIDE POCKET

LA CHANSON DE ROLAND



# LA CHANSON DE ROLAND



LA CHANSON DE ROLAND (Oxford Mss.) (XIIth C.)

Presented by the "PROSCENIUM STUDIO" Montreal,  
under the direction of Madame LUCIE de VIENNE.

.....  
Chanson de Roland: Bibliography

1. Joseph Bédier: La Chanson de Roland.  
Ed. d'Art H. Piazza, Paris.  
204th Ed. 355 pp. 1928
2. L. de Vienne: La Spiritualité de la Voix.  
Cerf, Paris 1960. 286 pp.
3. Dorothy Sayers: The Song of Roland.  
Ed. by E.C. Rieu.  
Penguin Classics L75  
1959, 206 pp.

.....  
Various:

- J. P. Vinay: The French Review Vol. XXIII.  
May 6th 1950  
Ed. Bourciez: Précis historique de Phonétique  
française. Paris. Klincksieck.  
A. Dauzat: Les Etapes de la langue française  
P.U.F. Paris.  
Ch. Vossler: Langue et culture de la France,  
Payot. Paris 1953.  
A. Sideleau: Chansons de Geste. Montréal.  
Editions Lumen, Coll. Humanitas.  
P. Passy: Histoire de la langue française  
Dom Mocquereau: Le Nombre Musical.  
Abbey of Solesmes, France.

.....  
CAST.

Charles the Great, Emperor of the French	Henri Barras
Roland, his nephew	André Montmorency
Olivier, his companion	Benoit Marleau
Marsile, king of the Sarracins	Ulrich Guttinger
Blancandrins, his Aide	Gérard Poirier
Ganelon, the Traitor, Roland's stepfather	Uriel Luft
Archbishop Turpin ) The Emir Baligant ( )	Mathieu Poulin
Men:	Jolivet - Desbiens Boyer - De Rome
Bramimonde, Marsile's wife	Mlle Patricia Rochon
Alde, Roland's fiancee	Madame Sophie Sénécal
Narrator:	Madame Lucie de Vienne

.....  
THE PROSCENIUM STUDIO

Founded in Montreal in 1952 by Madame Lucie de Vienne, Voice-Psychologist, the "Proscenium Studio" is an experimental Centre and Theatre Workshop whose motto is: "Better self, through better voice". Most of the present young actors, speakers and singers have at one time or another been students of the studio, the basic methodology of which is expressed in Madame de Vienne's "Spiritualité de la Voix", a highly technical and psychological treatise on voice (Cerf, Paris. 1960).

PQ  
1517  
A2  
1961

MUSIC LP

## La Chanson De Roland

Two years ago, as I was returning to France from Morocco and Spain, via the route of Saint James of Compostelle, I noticed a road sign: "Pass of Roncesvals". I could not resist. Entering the pass, which by the way is actually tragic looking and a very deep canyon, I came to the ruins of a pre-Roman chapel. Questioning the monks of a nearby monastery, I was told it had been built by Charlemagne at the end of the VIIIth C. for the purpose of burying the body of Roland; this brought the epic strangely closer to me than could have any piece of literature and I decided to read it again as a refreshing course in French literature; I was so impressed by the dramatic and overall human contents of the saga, that I wished it were put on records no longer as a literary landmark of an obsolete past, but reviving the work with its popular and at times rural atmosphere, that reminds one of the "mysteres" of the Middle-Ages.

I was fortunate enough to come across a phonetic transcription of large excerpts of the Chanson de Roland and even more fortunate to win the interest of the Folkways people. Be they wholeheartedly thanked for complying with my folly!

The french version hereby presented is in the original XIIth C. French, in spite of the fact that the historical event which gave birth to the legend occurred at the end of the VIIIth C. (778 A.D.). Undoubtedly, the epic was oral until an Anglo-Norman scribe put it down in writing four centuries later, assembling, juxtaposing and mixing legend to historical facts. The verses are decasyllabic ones and the rhymes are based on assonance rather than on orthography; regardless of grammatical rules and in order to comply with the rules, the poet has very often changed the ending of the words.

(\*) It is not difficult to see why the legend should have taken the form it did, nor why it should have been popular about that time. The Saracen menace to Christendom became formidable about the end of the tenth century, and led to a number of expeditions against the Moors in Spain with a definitely religious motive. At the same time, a whole series of heroic legends and poems were coming into circulation along the various great trade-routes and pilgrim-routes of Europe - legends attached to the names of local heroes, and associated with the important towns and monasteries along each route. The pilgrim-road to the important shrine of St James of Compostella led through the very pass in which Charlemagne's rear-guard had made its disastrous last stand: what more natural than that the travellers should be entertained with glorified version of the local tragedy? It was also the tenth century that saw the full flowering of the feudal system and the development of the code of chivalry which bound the liegeman in bonds

of religious service to his lord and loyalty to his fellow-vassal. And finally, the enthusiasm for the Holy War against the followers of Mohammed. (\*) (Dorothy Sayers)

### FRENCH LANGUAGE

#### 1 - Rhythm

Derived from decadent latin, XIIth C. French is nevertheless easy to understand after a few minutes of listening; the thing most noticeable is the rhythm of the verbal chain, the "accent tonique" being very strong and the accentuated syllables fairly longer than the non-accentuated ones; like in Gregorian Chant, the rhythm groups syllables in binar and ternar units.

#### 2 - French "R"

Up to the beginning of the XVIIth C., the "r" was apical (the tip of the tongue rolling against the forepalate). Starting with the XVIIth Century and mostly after the French Revolution, the "r" became velar, comparable to the spanish jota or the german "ch" after o, a, u, but with closed jaws.

The French who settled in New France at the beginning of the XVIIth C. came mostly from Brittany, Normandy, Poitou and Tomame. The French-Canadians for the most part, have retained the so-called archaic rolled "r". We must also say that the same goes for about three quarters of the rural inhabitants of the French Provinces. There is nowadays a strong tendency to impose the standard velar "r" amongst all public speakers and actors in French speaking Canada, but it was easier for French-Canadian actors to preserve the vividly spoken XIIth C. French with rolled "r" than it would have been for Metropolitan French actors.

#### 3 - Psychological aspects of language

Language stands for its people, for speech is a neuro-muscular phenomenon, motivated by inner-impulses and, as such, concretely shaped in close relation with the nervous reactions of man to his "milieu".

On the other hand, every one agrees upon the fact that not only are poets faithful witnesses of the psychological development of their time, but also that they are voyants and therefore as such, that they have the ability to span a bridge between what really happened while they lived and what was not yet evident to their contemporary lay-fellowmen.

Language did evolve and undergo many changes within the course of centuries, but this does not happen as haphazardly as one may think. For instance, the French spirit is an indomitable one; French love to quarrel, to argue and - as one should admit - to fight. Whether or not this is due to the geographical situation of France is beside our present purpose but it remains that French are quick-tempered and temperamental, that they resent any form of tyranny which they do not recognize as being just necessary. French think fast and speak fast, and their language has progressed accordingly.

For instance, in spite of the fact that Spanish, Italian and French - to quote only these - derive from the same latin root they present in their oral form characteristics that are

utterly different. Whereas literary Spanish is somewhat solemn and one could say even pontifical, whereas Italian is lightly bouncing up and down, both having retained short and long syllables, French trots forward at a rapid pace. This explains why so many consonants have been dropped or reshaped, why the "accent tonique" bears upon the last voiced vowel, why the melodic line is plane, why the resonance is forward in the face and the clean-cut articulation done mostly with the lips and the tip of the tongue. In other words, French language is a rather extroverted one, always tending toward the end of the words or of the sentences with an increasing vocal tension along the lines.

In fact, French language is a language spoken by a people more concerned with the intellectual meaning of words than with the sensorial impact of sound, in opposition with German or English whose languages (both derived from Saxon) and especially poetry, count more for effect on the weighty stress bearing upon syllables thus establishing the metric of verses according to the number of stresses rather than to the number of syllables, as it is the case in French poetry. This counting of syllables explains furthermore the important role the mute "e" in French, the pronounciations of which is compulsory in poetry readings. We hope to have succeeded in showing the actual evidence of the preceding considerations in the poetry presented in these records.

As far as the Chanson de Roland is concerned, no one may pretend to hold the truth with the regard to the pronounciation as it must have been in the time it was written.

What we have tried to retain is the human impact of the epic drama; to recite it lively, so as not to present it as if it were a fossil or a piece for a museum, for if language, vocabulary and syntax do undergo changes, there is one thing that never and will never change, it is the human heart.

#### 4 - "AOI"

Insofar as the "AOI" are concerned, nobody can tell for sure what it was meant to be, whether it was some sort of a chant of Gregorian origin or some sort of and "inter-cut" between various episodes. One thing is certain, and it is that the copyist put them in a rather incoherent manner, some of the "AOI" rightly separating various episodes from one another but often missing altogether where there is a definite need for one. This inconsistency on the part of the copyist reminds me of the profane and irrelevant cartoons sketched by copyist of Gregorian Chant at the bottom of illuminated letters in very religious numbers! We decided it was appropriate, since in doubt, to have music where and when the action changes place.

#### 5 - Music

Since it was impossible to find suitable music of the XIIth C. we have borrowed some XIIIth C. (and even the XIVth C.) provided it suited the action. We know that the lute might have been possibly used, but we doubt if any army would travel with instruments other than trumpets or horns; and this is the reason why we selected mostly brass numbers.

Lucie de Vienne



-I- Side 1, Band 1

Carles li reis, nostre emperere magnes,  
Set anz tuz plains ad estet en Espaigne:  
Tresqu'en la mer cunquist la tere altaigne.  
N'i ad castel ki devant lui remaigne;  
Mur ne citet n'i est remés a fraindre,  
Fors Sarraguce, ki est en une muntaigne.  
Li reis Marsilie la tient, ki Deu nen aimet.  
Mahumet sert e Apollin reclaime:  
Nes poet garder que mals ne l'i ataignet. AOI.

-II-  
Li reis Marsilie esteit en Sarraguce.  
Alez en est en un verger suz l'umbre.  
Sur un perrun de marbre bloi se culchet;  
Envirun lui plus de vint milie humes.  
Il en apelet e ses dux e ses cuntes:  
"Oez, seignurs, quel pecchet nus encumbret.  
Li empereres Carles de France dulce  
En cest pais nos est venuz cunfundre.  
Jo nen ad ost qui bataille i dunne,  
Ne n'ai tel gent ki la sue derumpet.  
Cunseillez mei cume mi saive hume,  
Si me guarisez e de mort e de hunte!"  
N'i ad paien ki un sul mot respundet,  
Fors Blancandrins de Castel de Valfunde.

-III-  
Blancandrins fut des plus saives paiens;  
De vasselage fut asez chevalier,  
Prozdom i out pur sun seigneur aider,  
E dist al rei: "Ore ne vus esmaiez!  
Mandez Carlun, a l'orgueilleux e al fier,  
Fedeilz servises e mult granz amistez.  
Vos li durrez urs e leons e chens,  
Set cenz camelz e mil hosturs muets,  
D'or e d'argent. IIII.C. muls chargez,  
Cinquante carre qu'en ferat carier:  
Ben en purrat luer ses soldeiers.  
En ceste tere ad asez osteiet:  
En France, ad Ais, s'en deit ben repaire.  
Vos le sivez a la feste seint Michel,  
Si recevez la lei de chrestiens;  
Serez ses hom par honur e par ben.  
S'en volt ostages, e vos l'en enveiez,  
U dis u vint, pur lui afiancer.  
Enveius i les filz de noz muillers:  
Par num d'ocire i enveierai le men.  
Asez est melz qu'il i perdent lé chefs  
Que nus perduns l'onur ne la deintet,  
Ne nus seins cunduz a mendeier!" AOI.

-IV-  
Dist Blancandrins "Par ceste meie destre  
E par la barbe ki al piz me ventelet,  
L'ost des Franceis verrez sempres desfere.  
Francs s'en irunt en France, la lur tere.  
Quant cascuns ert a sun meillor repaire,  
Carles serat ad Ais, a sa capelle,  
A seint Michel tendrat mult halte feste.  
Vendrat li jurz, si passerat li termes,  
N'orrat de nos paroles ne nuvels.  
Li reis est fiers e sis curages pesmes:  
De noz ostages ferat trecher les testes.  
Que nus perduns clere Espaigne, la bele,  
Ne nus aiuns les mals ne les suffraites!"  
Dient paien: "Issi poet il ben estre!"

-V-  
Li reis Marsilie out sun cunseill finet,  
Sin apelat Clarin de Balaguet,  
Estamarin e Eudropin, sun per,  
E Priamon e Guarlan le barbet  
E Machiner e sun uncle, Maheu,  
E Jouner e Malbien d'ultremer.

-I-

Le roi Charles, notre empereur le Grand,  
Sept ans tous plains est resté dans l'Espagne,  
jusqu'à la mer il a conquis la terre hautaine.  
Plus un château qui devant lui résiste,  
plus une muraille à forcer, plus une cité,  
hormis Saragosse, qui est sur une montagne.  
Le roi Marsilie la tient, qui n'aime pas Dieu.  
Mahomet il sert, d'Apollon se réclame:  
Il ne peut s'en garder: le malheur l'atteindra. AOI.

-II-

Le roi Marsile est à Saragosse.  
Il s'en est allé dans un verger, sous l'ombre.  
Sur un perron de marbre bleu il se couche;  
Autour de lui, ils sont plus de vingt mille.  
Il appelle et ses ducs et ses comtes:  
"Entendez, seigneurs, quel fléau nous opprime.  
L'empereur Charles de douce France  
est venu dans ce pays pour nous confondre.  
Je n'ai point d'armée qui lui donne bataille;  
ma gent n'est pas de force à rompre la sienne  
Conseillez-moi, vous, mes hommes sages,  
et gardez-moi de mort et de honte."  
Il n'est paien qui réponde un seul mot,  
sinon Blancandrin, du Chateau de Val-Fonde.

-III-

Entre les paiens Blancandrin était sage:  
par sa vaillance, bon chevalier  
bon conseillet de son seigneur.  
Il dit au roi: "Ne vous effrayez pas!  
Mandez à Charles, à l'orgueilleux, au fier  
des paroles de fidèle service et de grande amitié  
Vous lui donnerez des ours, des lions et des chiens  
sept cent chameaux et mille autours sortis de mue  
quatre cents mulets d'or et d'argent chargés  
cinquante chars dont il fera courriers  
Il en pourra largement payer ses soudoyers.  
Mandez lui qu'en cette terre assez longtemps il guerroya;  
Qu'en France, à Aix, il devrait bien s'en retourner  
Que vous l'y suivrez à la fête de Saint-Michel;  
que vous y recevrez la loi des chrétiens;  
que vous deviendrez son vassal en tout honneur et  
Veut-il des otages? vous lui en enverrez tout bien  
ou dix ou vingt pour le mettre en confiance.  
Envoyons lui les fils de nos femmes  
dut-il périr, j'y enverrai le mien.  
Mieux est qu'ils y perdent leur tête.  
Que nous honneur et seigneurie  
ni soyons conduits a mendier."

-IV-

Blancandrin dit: "Par cette mienne dextre  
et par la barbe qui flotte au vent  
sur l'heure vous verrez l'armée des Français se défaire  
Les Francs s'en iront en France: c'est leur terre.  
Quand ils seront rentrés dans leur plus cher domaine  
Charles dans Aix, sa chapelle  
il tiendra à la Saint-Michel, une très haute cour  
La fête viendra, le terme passera:  
Le roi n'entendra de nous sonner mot ni nouvelle  
Il est orgueilleux et son coeur est cruel:  
Il fera trancher les têtes de nos otages.  
Bien mieux vaut qu'ils y perdent leurs têtes  
que nous l'Espagne, claire et belle.  
Les paiens disent: Peut-être il dit vrai!"

-V-

Le roi Marsile a tenu son conseil  
Il appela Clarin de Balaguet,  
Estamarin et son pair Eudropin  
et Priamon et Guarlan le Barbu,  
et Machiner et son oncle Maheu,  
et Jouner et Malbien d'Outre-mer,

-I-

Carlton the King, our Emperor Charlemayn,  
Full seven years long has been abroad in Spain,  
He's won the highlands as far as to the main;  
No castle more can stand before his face,  
City nor wall is left for him to break,  
Save Saragossa in its high mountain place;  
Marsilion holds it, the king who hates God's name,  
Mahound he serves, and to Apollyon prays:  
He'll not escape the ruin that awaits. AOI

-II-

Marsilion sat in Saragossa town,  
He sought an orchard where shade was to be found,  
On a bright dais of marble he lies down;  
By twenty thousand his vassals stand around.  
He calls before him all his dukes and his counts:  
"Listen, my lords, what affliction is ours!  
The Emperor Charles that wears fair France's crown  
Invades our country our fortunes to confound.  
I have no host but before him gives ground,  
I find no force his forces for to flout;  
Wise men of wit, give counsel to me now,  
Save me from death and loss of my renown."  
There's ne'er a paynim utters a single sound,  
Till Blancandrin, Valfonda's lord, speaks out.

-III-

Blancandrin's wise amid the paynim horde;  
He was for valour a mighty knight withal,  
And fit of wit for to counsel his lord.  
He tells the king; "Be you afeared for naught,  
But send to Charles in his pride and his wrath  
Your faithful service and your friendship henceforth.  
Promise him lions and bears and hounds galore,  
Sev'n hundred camels and a thousand mewed hawks,  
Four hundred pack-mules with gold and silver store,  
And fifty wagons, a wagon-train to form,  
Whence he may give his soldiers rich rewards.  
Say, in this land he has made enough war;  
To Aix in France let him go home once more;  
At Michaelmas you'll follow to his court,  
There you'll submit unto the Christian law,  
And be his man by faith and fealty sworn.  
Hostages too, if for sureties he call,  
You'll let him have, ten maybe or a score;  
'Twere good we send the sons our wives have borne:  
I'll send mine own, though he should die therefor.  
Better by far the heads of them should fall  
Than we should lose honour, estate and all.  
And be reduced to beggary and scorn." AOI

-IV-

Quoth Blancandrin: "I swear by my right hand  
And beard that flutters about my girde-span,  
Straightway you'll see the Frenchman's host disband:  
They'll hurry home to France, their native land,  
When each within his favourite haunt is back,  
Charles in his chapel at Aix will take his stand,  
And there he'll hold high feast at Michaelmas.  
The time will pass, the trusted hour elapse:  
No news of us, no message will he have.  
Fierce is the king, a cruel-hearted man;  
Our sureties' head he'll smite off with the axe.  
Better their heads should fall into their laps  
Than that fair Spain should fall from out our hands,  
And we should suffer grave losses and mishaps."  
The paynims say: "There is some truth in that."

-V-

The King Marsile had ended the debate;  
He calls before him clarin of Balagate,  
Estamarin, and Eudropin his mate;  
And Garlon Longbeard and Priamon he names,  
And Machiner and his uncle Matthay,  
Johun of Outremer, and Malabayn,



E Blancandrins, por la raisun cunter.  
Des plus feluns dis en ad apelez:  
"Seignurs baruns, a Carlemagnes irez.  
Il est al siege a Cordres la citet.  
Branches d'olives en voz mains portereiz,  
Ço senefiet pais e humilitet.  
Par voz saveirs sem puez acorder,  
Jo vos durrai or e argent asez,  
Terres e fiez tant cum vos en vuldrez."  
Dient paien: "De ço avun nus asez!" AOI.

-VI-

Li reis Marsilie out finet sun cunseill.  
Dist a ses humes: "Seignurs, vos en ireiz.  
Branches d'olive en voz mains portereiz,  
Si me direz a Carlemagne le rei  
Pur le soen Deu qu'il ait mercit de mei.  
Ja einz ne verrat passer cest premer meis  
Que jel sivrati od mil de mes fedeilz,  
Si recevrai la chrestienne lei,  
Serai ses hom par amur e par feid.  
S'il voelt ostages, il en avrat par veir."  
Dist Blancandrins: "Mult bon plait en avreiz" AOI

-VII-

Dis blanches mules fist amener Marsilies,  
Que li tramist li reis de Suatilie.  
Li frein sunt d'or, les seles d'argent mises.  
Cil sunt muntez ki le message firent;  
Enz en lur mains portent branches d'olive.  
Vindrent a Charles, ki France ad en baillie:  
Nes poet garder que alques ne l'engignent. AOI.

-VIII-

Li empereres se fait e balz e liez:  
Cordres ad prise e les murs pecelez,  
Od ses cadables les turs en abatied;  
Mult grant eschech en unt si chevalier  
D'or e d'argent e de guarnemenz chers.  
En la citet nen ad remés paien  
Ne seit ocis u devient chrestien.  
Li empereres est en un grant verger,  
Ensembl'od lui Rollant e Oliver,  
Sansun li dux e Anseis li fiers,  
Gefreid d'Anjou, le rei gunfanuner,  
E si i furent e Gerin e Gerers;  
La u cist furent, des altres i out bien:  
De dulce France i ad quinze milliers.  
Sur palies blancs siedent cil cevaler,  
As tables juent pur els esbaneier  
E as eschechs li plus saive e li veill,  
E escremissent cil bachelier leger.  
Desuz un pin, delez un eglenter,  
Un faldestoed i unt, fait tut d'or mer:  
La siet li reis ki dulce France tient.  
Blanche ad la barbe e tut flurit le chef,  
Gent ad le cors e le cuntenant fier:  
S'est kil demandet, ne l'estoet enseigner.  
E li message descendirent a pied,  
S'il saluerent par amur e par bien.

-IX-

Blancandrins ad tut premereins parled  
E dist al rei: "Salvet seiez de Deu,  
Le Glorius, que devus aurer!  
Iço vos mandet reis Marsilies, li bers:  
Enquis ad mult la lei de salvetet.  
De sun aveir vos voelt asez duner,  
Urs e leuns e veltres enchainnez,  
Set cenz cameilz e mil hosturs muez,  
D'or e d'argent .IIII. cenz mulz trussez,  
Cinquante care que carier en ferez;  
Tant i avrat de besanz esmerez  
Dunt bien purrez voz soldeliers luer.  
En cest pais avez estet asez;  
En France, ad Ais, devez bien repairer.  
La vos sivrati, ço dit, mis avoez."  
Li empereres tent ses mains vers Deu,  
Baisset sun chef, si cumencet a penser. AOI.

-X- Side 1, Band 2

et Blancandrin, pour parier en son nom.  
Des plus félons il en a pris dix à part:  
"Vers Charlemagne, seigneurs barons, vous irez:  
Il est devant la cité de Cordres, qu'il assiège.  
Vous porterez des branches d'olivier  
ce qui signifie paix et humilité.  
Si par votre adresse vous pouvez trouver pour moi un accord  
je vous donnerai de l'or et de l'argent en masse  
des terres et des fiefs tant que vous en voudrez."  
Les paiens disent: "C'est nous combler." AOI.

-VI-

Le roi Marsile a tenu son conseil.  
Il dit à ses hommes: "Seigneurs vous irez.  
Vous porterez des branches d'olivier  
et vous me direz au roi Charlemagne  
que pour son Dieu il me fasse merci;  
qu'il ne verra point ce premier mois passer  
que je ne l'aie rejoint avec mille de mes fidèles,  
que je recevrai la loi chrétienne  
et deviendrai son homme en tout amour et toute foi.  
Veut-il des otages, en vérité il en aura.  
Blancandrin dit: "Par là vous obtiendrez un bon accord."

-VII-

Marsile fit amener dix mules blanches,  
que lui avait envoyées le roi de Suatille.  
Leurs freins sont d'or; les selles, serties d'argent.  
Les messagers montent;  
en leurs mains ils portent des branches d'olivier.  
Ils s'en vinrent vers Charles, qui tient France en sa baille.  
Charles ne peut s'en garder: ils le tromperont.

-VIII-

L'empereur s'est fait joyeux; il est en belle humeur:  
Cordres, il l'a prise. Il en a broyé les murailles,  
et de ses pierrieres abattu les tours.  
Grand est le butin qu'ont fait ses chevaliers,  
or, argent, précieuses armures.  
Dans la cité plus un paien n'est resté:  
tous furent occis ou faits chrétiens.  
L'empereur est dans un grand verger:  
près de lui, Roland et Olivier,  
le duc Samson et Anseis le fier,  
Geoffroi d'Anjou, gonfalonier du roi,  
Et là furent encore et Gerin et Gerier,  
et avec eux tant d'autres:  
de douce France, ils sont quinze milliers  
Sur de blancs tapis de soie sont assis les chevaliers;  
Aux tables, jouent pour se divertir,  
Et aux échecs, les plus sages et les vieux  
et les légers bacheliers s'escriment de l'épée.  
Sous un pin, près d'un églantier,  
un trône est dressé, tout d'or pur:  
là est assis le roi qui tient douce France.  
Sa barbe est blanche et tout fleuri son chef;  
son corps est beau, son maintien fier:  
à qui le cherche, pas n'est besoin qu'on le désigne.  
Et les messagers mirent pied à terre  
et le saluèrent en tout amour et tout bien.

-IX-

Blancandrin parle, lui le premier.  
Il dit au roi: "Salut au nom de Dieu,  
Le Glorieux, que nous devons adorer!  
Entendez ce que vous mande le roi Marsile, le preux:  
Il s'est bien enquis de la loi qui sauve;  
Aussi vous veut-il donner de ses richesses à foison,  
ours et lions, et vautres menés en laisse,  
sept cents chameaux et mille autours sortis de mue,  
quatre cents mulets, d'or et d'argent troussés,  
cinquante chars dont vous ferez un charroi,  
comblés de tant de besants d'or fin  
que vous en pourrez largement payer vos soudoyers.  
En ce pays vous avez fait un assez long séjour.  
En France, à Aix, il vous sied de retourner.  
Là vous suivra, il vous l'assure, mon seigneur."  
L'empereur tend ses mains vers Dieu,  
Baisse la tête et se prend à songer.

-X-

And Blancandrin; these ten make up the tale,  
Ten matchless villains, to whom he's said his say:  
"Barons, my lords, get you to Charlemayn,  
Who sits at siege, Cordova town to take.  
Bear each in hand an olive-branch displayed;  
Peace and submission are signified that way.  
If you contrive this treaty to arrange,  
Of gold and silver I'll give you goodly weight,  
And lands and fiefs as much as heart can crave."  
The Paynims answer: "That will be ample pay." AOI

-VI-

Marsile the king his conference had ceased.  
He tells his men: "My barons, go with speed;  
Bear in your hands boughs of the olive tree.  
On my behalf King Charlemayn beseech,  
For his God's sake to show me clemency.  
Say, this month's end in truth he shall not see  
Ere I shall seek him with thousand vassals leal.  
The law of Christ I'll then and there receive,  
In faith and love I will his liegeman be.  
I'll send him sureties if there he shall decree."  
Quoth Blancandrin: "Be sure he'll grant your plea." AOI.

-VII-

Marsilion sent for ten mules white as snow,  
(A gift that erst Suatilia's king bestowed),  
Their saddles silver, their bridles all of gold.  
Now are they mounted, the men who are to go;  
All in their hands the olive-branches hold.  
They came to Carlon that hath France in control;  
They'll trap him somehow, for it is fated so AOI.

-VIII-

The Emperor Charles is glad and full of cheer.  
Cordova's taken, the outer walls are pierced,  
His catapults have cast the towers down sheer;  
Rich booty's gone to all his chevaliers,  
Silver and gold and goodly battle-gear.  
In all the city no paynim now appears  
Who is not slain or turned to Christian fear.  
The Emperor sits in a great orchard near,  
Having about him Roland and Olivere,  
Samson the duke, and Anseis the fierce,  
Geoffrey d'Anjou the King's gonfalonier,  
And Gerin too, and with him too Gerier;  
And where these were was many another fere -  
Full fiftenn thousand of France the fair and dear.  
Upon white carpets they sit, those noble peers,  
For draughts and chess the chequer-boards are reared;  
To entertain the elder lords revered;  
Young bachelors disport with sword and spear.  
Beneath a pine beside an eglantier  
A faldstool stands all of the red gold clear;  
Of fairest France there sits the king austere.  
White are his locks, and silver id his beard,  
His body noble, his countenance severe:  
If any seek him, no need to say, "Lo, here!"  
From off their steeds lit down the messengers,  
Well did they greet him with shows of love sincere.

-IX-

Before them all Blancandrin forward stood;  
And hailed the King: "God give His grace to you,  
The glorious God to whom worship is due.  
Thus speaks the king, Marsilion, great in rule:  
Much hath he studied the saving faith and true.  
Now of his wealth he would send you in sooth  
Lions and bears, leashed greyhounds not a few,  
Sev'n hundred camels, a thousand falcons mew'd,  
And gold and silver borne on four hundred mules;  
A wgon-train of fifty carts to boot,  
And store enough of golden bezants good  
Wherewith to pay your soldiers as you should.  
Too long you've stayed in this land to our rue:  
To Aix in France return you at our suit.  
Thither my liege will surely follow you,  
(And will become your man in faith and truth,  
And at your hand hold all his realm in feu!)"  
With lifted hands to God the Emperor sues;  
Then bows his head and so begins to brood.

-X-



-XI-  
Bels fut li vespres e li soleils fut cler.  
Les dis mulez fait Charles establir.  
El grant verger fait li reis tendre un tref,  
Les dis messages ad fait enz hosteler;  
.XII. serjanz les unt ben cunreez;  
La nuit demurent tresque vint al jur cler.  
Li empereres est par matin levat,  
Messe e matines ad li reis escultet.  
Desuz un pin en est li reis alez,  
Ses baruns mandet pur sun cunseill finer:  
Par cels de France voelt il del tut errer. AOI.

-XII-

-XIII-  
"Seignurs barons", dist li emperere Charles,  
"Li reis Marsilie m'ad tramis ses messages.  
De sun avoir me voelt duner grant masse,  
Urs e leuns e veltres caeignables,  
Set cenz cameils e mil hosturs muables,  
Quatre cenz mulz cargez de l'or d'Arabe,  
Avec iço plus de cinquante care.  
Mais il me mandet que en Francem 'en alge:  
Il me sivat ad Ais, a mun estage,  
Si recevrat la nostre lei plus salve;  
Chrestiens ert, de mei tendrat ses marches;  
Mais jo ne sai quels en est sis curages."  
Dient Franceis: "Il nus i cuvent garde!" AOI.

-XIV-

Li empereres out sa raisun fenie.  
Li quens Rollant, ki ne l'otriet mie,  
En piez se dreceit, si li vint cuntredire.  
Il dist al rei: "Ja mar crerez Marsilie!  
Set anz ad pleins qu'en Espaigne venimes;  
Je vos cunquis e Noples e Commibles,  
Pris ai Valterne e la tere de Pine  
E Balasqued e Tuele e Sezilie:  
Li reis Marsilie i fist mult que traître.  
De ses paiens enveiat quinze,  
Chascuns portout une branche d'olive;  
Nuncerent vos cez paroles meisme.  
A voz Franceis un cunseill en presistes,  
Loerent vos alques de legerie;  
Dous de voz cuntes al paien tramesistes,  
L'un fut Basan e li altres Basilies;  
Les chef en prist es puis desuz Haltilie.  
Faites la guer cum vos l'avez enprise,  
En Sarraquce menez vostre ost banie,  
Metez le sege a tute vostre vie,  
Si vengez cels que li fels fist ocire!" AOI.

-XV- -XVI- -XVII-

-XVIII-

"Seignurs barons, qui i purrums enveier,  
Al Sarrazin ki Sarraquce tient?"  
Respunt Rollant; "Jo i puis aler mult ben!  
- Nu ferez certes", dist li quens Oliver.  
"Vostre curages est mult pesmes e fiers:  
Jo me crendreie que vos vos meslisez.  
Se li reis voelt, jo i puis aler ben."  
Respunt li reis: "Ambdui vos en taisez!  
Ne vos ne il n'i porterez les piez.  
Par ceste barbe que veez blancheier,  
Li duze per mar i serunt jugez!"  
Franceis se taisent, as les vus aquisez.

-XIX-

-XX-

"Francs chevalers", dist li emperere Charles,  
"Car m'eslisez un barun de ma marche,  
Qu'a Marsilion me portast mun message."  
Ço dist Rollant: "Ço ert Guenes, mis parastre."  
Dient Franceis: "Car il le poet ben faire.  
Se lui lessez, n'i trametrez plus saive."  
E li quens Guenes en fut mult anguisables.  
De sun col getet ses grandes pels de martre  
E est remés en sun bliat de palie.  
Vairs out les oilz e mult fier lu visage;

-XI-  
La véprée était belle et le soleil clair.  
Charles fait établir les dix mulets.  
Dans le grand verger il fait dresser une tente.  
C'est là qu'il héberge les dix messagers;  
douze sergents prennent grand soin de leur service.  
Ils y restent cette nuit tant que vint le jour clair.  
De grand matin l'empereur s'est levé;  
il a écouté messe et matines.  
Il s'en est allé sous un pin;  
il mande ses barons pour tenir son conseil:  
en toutes ses voies il veut pour guides ceux de France. AOI.

-XII-

-XIII-  
"Seigneurs barons", dit l'empereur Charles,  
"le roi Marsile m'a envoyé ses messagers.  
De ses richesses il veut me donner à foison,  
ours et lions, et vautres dressés pour qu'on les mène en laisse  
sept cents chameaux et mille autours bons à mettre en mue,  
quatre cents mulets chargés d'or d'Arabe,  
et en outre plus de cinquante chars.  
Mais il me mande que je m'en aille en France:  
il me suivra à Aix, en mon palais,  
et recevra notre loi, qu'il avoue la plus sainte;  
il sera chrétien, c'est de moi qu'il tiendra ses terres.  
Mais je ne sais quel est le fond de son cœur."  
Les Français disent: "Méfions-nous!"

-XIV-

L'empereur a dit sa pensée.  
Le comte Roland, qui ne s'y accorde point,  
tout droit se dresse et vient y contredire.  
Il dit au roi: "Malheur si vous en croyez Marsile!  
Voilà sept ans tous pleins que nous vinmes en Espagne.  
Je vous ai conquis et Noples et Commibles.  
j'ai pris Valterne et la terre de Pine  
et Balaguer et Tulède et Sezille.  
Alors le roi Marsile fit une grande trahison:  
de ses paiens il en envoya quinze,  
et chacun portait une branche d'olivier  
et ils disaient tous ces mêmes paroles.  
Vous prites le conseil de vos Français.  
Ils vous conseillèrent assez follement:  
vous fites partir vers le paien deus de vos comtes,  
l'un était Balsan et l'autre Basile;  
dans la montagne, sous Haltilie, il prit leurs têtes.  
Faites la guerre comme vous l'avez commencée!  
Menez à Saragossa le ban de votre armée  
Mettez-y le siège, dût-il durer toute votre vie,  
et vengez ceux que le félon fit tuer." AOI.

-XV- -XVI- -XVII-

-XVIII-

"Seigneurs barons, qui pourrons-nous envoyer  
au Sarrazin qui tient Saragossa?"  
Roland répond: "J'y puis aller très bien."  
"Vous n'irez pas" dit le comte Olivier.  
"Votre cœur est âpre et orgueilleux,  
vous en viendriez aux prises, j'en ai peur.  
Si le roi veut, j'y puis aller très bien."  
Le roi répond: "Tous deux, taisez-vous!  
Ni vous ni lui n'y porterez les pieds.  
Par cette barbe que vous voyez toute blanche,  
malheur à qui me nommerait l'un des douze pairs!"  
Les Français se taisent, restent tout interdits.

-XIX-

-XX-

"Francs chevaliers," dit l'empereur Charles,  
"Élisez-moi un baron de ma terre,  
qui puisse porter à Marsile mon message."  
Roland dit: "Ce sera Ganelon, mon parastre."  
Les Français disent: "Certes il est homme à le faire;  
lui écarté, vous n'enverrez pas un plus sage."  
Et le comte Ganelon en fut pénétré d'angoisse.  
De son col il rejette ses grandes peaux de martre;  
il reste en son bliat de soie,  
il a les yeux vairs, le visage très fier;

-XI-  
Fair was the ev'ning and clearly the sun shone;  
The ten white mules Charles sends to stall anon;  
In the great orchard he bids men spread aloft  
For the ten envoys a tent where they may lodge,  
With sergeants twelve to wait on all their wants.  
They pass the night there till the bright day draws on.  
Early from bed the Emperor now is got;  
At mass and matins he makes his orison.  
Beneath a pine straightway the King is gone,  
And calls his barons to council thereupon;  
By French advice whate'er he does is done. AOI

-XII-

-XIII-  
"Barons, my lords", began the Emperor Carlon,  
"From King Marsile come envoys, seeking parley.  
He makes me offers of treasure overpassing:  
Of lions and bears and hounds to the leash mastered,  
Sev'n hundred camels, and falcons mewed and hearty,  
Four hundred mules with Arab gold all charged,  
And fifty wagons well-laden in a cart-train.  
But now to France he urges my departure,  
And to my palace at Aix he'll follow after,  
There change his faith for one of more advantage,  
Become a Christian and of me hold his marches.  
But his true purpose - for that I cannot answer."  
The French all say: "We'd best be very guarded."

-XIV-

The Emperor Charles had finished all his speech.  
The County Roland, who fiercely disagrees,  
Swift to oppose springs up upon his feet:  
He tells the King: "Nevermore trust Marsile!  
Seven years long in land of Spain we've been.  
I won for you both Noples and Commibles,  
I took Valterna, the land of Pine I seized,  
And Balagate, and Seville and Tudele.  
Then wrought Marsile a very treacherous deed:  
He sent his Paynims by number of fifteen,  
All of them bearing boughs of the olive tree,  
And with like words he sued to you for peace.  
Then did you ask the French lords for their rede;  
Foolish advice they gave to you indeed.  
You sent the Paynim two counts of your meinie:  
Basan was one, the other was Basile.  
He smote their heads off in hills beneath Haltile.  
Faites la guerre cum vos l'avez enprise,  
To Saragossa lead your host in the field,  
Spend all your life, if need be, in the siege,  
Revenge the men this villain made to bleed!"

-XV- -XVI- -XVII-

-XVIII-

"Barons, my lords, whom shall we send of you  
To Saragossa, the Sarsen king unto?"  
"Myself", quoth Roland, "may well this errand do."  
"That shall you not", Count Oliver let loose;  
"You're high of heart and stubborn of your mood,  
You'd land yourself, I warrant, in some feud.  
By the King's leave this errand I will do."  
The King replies: "Be silent there, you two!  
Nor you nor he shall on that road set foot.  
By this my beard that's silver to the view,  
He that names any of the Twelve Peers shall rue!"  
The French say nothing: they stand abashed and mute.

-XIX-

-XX-

The Emperor said: "My free and knightly band,  
Come choose me out some baron of my land  
To bring my message to King Marsilion's hand."  
Quoth Roland: "Guenes my step-sire is the man."  
The French all say: "Indeed, he is most apt;  
If he's passed over you will not find his match."  
Count Ganelon is furious out of hand;  
His great furred gown of marten he flings back  
And stands before them in his silk bliat clad.  
Bright are his eyes, haughty his countenance,



Gent out le cors e les costez out larges;  
Tant par fut bels tuit si per l'en esguardent.  
Dist a Rollant: Tut fol, pur quei t'esrages?  
Ço set hom ben que jo suis tis parastres,  
Si as juget qu'a Marsiliun en alge.  
Se Deus ço dunet que jo de la repaire,  
Jo t'en muvra un si grant contraire  
Ki durerat a trestut tun edage."  
Respunt Rollant: "Orgoill oi e folage.  
Ço set hom ben n'ai cure de manace;  
Mais saives hom, il deit faire message:  
Si li reis voelt, prez sui por vus le face! "

-XXI- - XXIII-

-XXIV-  
Ço dist li reis: "Guenes, venez avant, AOI.  
Si recevez le bastun e lu guant.  
Oit l'avez, sur vos le jugent Franc.  
- Sire", dist Guenes, "ço ad tut fait Rollant!  
Ne l'amerai a trestut mun vivant,  
Ne Oliver, por ço qu'il est si cumpainz.  
Li duze per, por ço qu'il l'aiment tant,  
Desfi les ci, sire, vostre veiant."  
Ço dist li reis: "Trop avez maltalant.  
Or irez vos certes, quant jol cumant.  
- Jo i puis aler, mais n'i avrai guarant: AOI.  
Nu l'out Basilies ne sis freres Basant."

-XXV-  
Li empereres li tent sun guant, le destre;  
Mais li quens Guenes iloec ne volsit estre:  
Quant le dut prendre, si li caît a tere.  
Dient Français: "Deus! que purrat ço estre?  
De cest message nos avendrat grant perte.  
- Seignurs", dist Guenes, "vos en orrez noveles!"

-XXVI-  
"Sire", dist Guenes, "dunez mei le cungied.  
Quant aler dei, n'i ai plus que targer."  
Ço dist li reis: "Al Jhesu e al mien!"  
De sa main destre l'ad asols e seignet,  
Puis li livrat le bastun e le bref.

-XXVII-  
Guenes li quens s'en vait a sun ostel,  
De guarnemenz se prent a cunreer,  
De ses meilleurs que il pout recuvrer:  
Esperuns d'or ad en ses piez fermez,  
Ceint Murgles, s'espee, a sun costed;  
En Tachebrun, sun destrier, est munted;  
L'estreu li tint sun uncle Guinemer.  
La veïsez tant chevaler plorer,  
Ki tuit li dient: "Tant mare fustes ber!  
En la cort al rei mult i avez ested,  
Noble vassal vos i solt hom clamer.  
Ki ço jugat dousez aler  
Par Charlemagne n'ert guariz ne tensez.  
Li quens Rollant nel se doust penser,  
Que estrait estes de mult grant parented."  
Enprès li dient: "Sire, car nos menez!"  
Ço respunt Guenes: "Ne plaçet Damneude!  
Mielz est que sul moerge que tant bon chevaler.  
En dulce France, seignurs, vos en irez:  
De meie part ma muiller saluez  
E Pinabel, mun ami e mun per,  
E Baldewin, mun filz que vos savez,  
E lui aidez e pur seigneur le tenez."  
Entret en sa veie, si s'est achiminez. AOI.

-XXVIII-  
Guenes chevalchet suz une olive halte,  
Asemblet s'est as sarrasins messages;  
Mais Blancandrins ki envers lu s'atarget;  
Par grant saveir paroleit li uns a l'autre.  
Dist Blancandrins: "Merveillus hom est Charles,  
Ki conquist Puille e trestute Calabre!  
Vers Engleterre passat il la mer salse,  
Ad oes seint Perre en conquist le cheveau:  
Que nus requert ça en la nostre marche?"  
Guenes respunt: "Itels est sis curages.  
Jamais n'ert hume ki encuntre lui vaille." AOI.

son corps est noble, sa poitrine large:  
il est si beau que tous ses pairs le contemplant.  
Il dit à Roland: "Fou! pourquoi ta frénésie?  
Je suis ton parâtre, chacun le sait,  
et pourtant voici que tu m'as désigné pour aller vers Marsale.  
Si Dieu donne que je revienne de là-bas,  
je te fe ai tel dommage  
qui durera aussi longtemps que tu vivras!"  
Roland répond: "Ce sont propos d'orgueil et de folie.  
On le sait bien je n'ai cure d'une menace;  
mais pour un message il faut un homme de sens;  
si le roi veut, je suis prêt: je le ferai à votre place."

-XXI- - XXIII-

-XXIV-  
Le roi dit: "Ganelon, approchez,  
et recevez le bâton et le gant.  
Voux l'avez bien entendu: le Francs vout ont choisi.  
"Sire", dit Ganelon, "ç'est Roland qui a tout fait.  
Je ne l'aimerai de ma vie,  
ni Olivier, parce qu'il est son compagnon.  
Les douze pairs, parce qu'ils l'aiment tant,  
je les défie, sire, ici, sous votre regard!"  
Le roi dit: "Vous avez trop de courroux,  
Vous irez certes, puisque je le commande.  
"J'y puis aller, mais sans nulle sauvegarde, AOI  
tout comme Basile et son frère Basant."

-XXV-  
L'Empereur lui tend son gant, celui de sa main droite.  
Mais le comte Ganelon eût voulu n'être pas là.  
Quand il pensa le prendre, le tant tomba par terre.  
Les Français disent: "Dieu! quel signe est-ce là?  
De ce message nous viendra une grande perte.  
"Seigneurs", dit Ganelon, "vous en entendrez des nouvelles!"

-XXVI-  
"Sire", dit Ganelon, "donnez-moi votre congé.  
Puisqu'il me faut aller, je n'ai que faire de plus m'attarder."  
Et le roi dit: "Allez, par le congé de Jésus et par le mien!"  
De sa dextre il l'a absous et signé du signe de la croix  
Puis il lui délivra le bâton et le bref.

-XXVII-  
Le comte Ganelon s'en va à son campement.  
Il se pare des équipements  
les meilleurs qu'il peut trouver.  
A ses pieds il a fixé des éperons d'or,  
il ceint à ses flancs Murgleis, son épée.  
Sur Tachebrun, son destrier, il monte;  
son oncle, Guinemer, lui a tenu l'étrier.  
Là vous eussiez vu tant de chevaliers pleurer,  
qui tous lui disent: "C'est grand pitié de votre prouesse!  
En la cour du roi vous fîtes un long temps,  
et l'on vous y tenait pour un noble vassal.  
Qui vous marqua pour aller là-bas,  
Charles lui-même ne pourra le protéger ni le sauver.  
Non, le comte Roland n'ert pas dû songer à vous:  
vous êtes issu d'un trop grand lignage."  
Puis ils lui disent: "Sire, emmenez-nous!"  
Ganelon répond: "Ne plaise au Seigneur Dieu!  
Mieux vaut que je meure seul et que vivent tant de bons  
En douce France, seigneurs, vous rentrerez. chevaliers.  
De ma part saluez ma femme,  
et Pinabel, mon aim et mon pair,  
et Baudoin, mon fils,,,  
Donnez-lui votre aide et tenez-le pour votre seigneur."  
Et entre en sa route et s'achemine. AOI.

-XXVIII-  
Ganelon chevauche sous de hauts oliviers,  
Il a rejoint les messagers sarrasins.  
Or voici que Blancandrins s'attarde à ses côtes:  
tous deux conversent par grande ruse.  
Blancandrins dit: "C'est un homme merveilleux que Charles!  
Il a conquis la Pouille et toute la Calabre;  
Vers l'Angleterre, il a passé la mer salée.  
Et à saint Pierre en a gagné le tribut:  
que vient-il encore chercher ici, dans notre pays?"  
Ganelon répond: "Tel est son bon plaisir.  
Jamais homme ne la vaudra."

Handsome his body, and broad his bosom's span;  
The peers all gaze, his bearing is so grand.  
He says to Roland: "Fool! what has made thee mad?  
I am thy step-sire, and all these know I am,  
And me thou namest to seek Marsilion's camp!  
If God but grant I ever thence come back  
I'll wreak on thee such ruin and such wrack  
That thy life long my vengeance shall not slack!"  
Roland replies: "That is all boast and brag!  
Threats cannot fright me, and all the world knows that  
To bear this message we must have a good man;  
I'll take your place if the King says I can."

-XXI- - XXIII-

-XXIV-  
Then said the King: "Stand forward, Ganelon,  
Here at my hand receive the glove and wand;  
You've heard the French - you are the man they want."  
"Messire," said Guenes, "Roland hath done this wrong!  
I'll never love him the whole of my life long,  
Nor Oliver his friend and fellow fond,  
Nor the Twelve Peers by whom he's doted on;  
Sire, in your presence I defy the whole lot."  
Then said the King: "Your passion is too hot:  
I bid you go and so you must begone."  
"Well may I go, but safe guard have I not,  
Basile had none, nor Basan none, God wot."

-XXV-  
The King holds out to him his right-hand glove;  
Fain would Count Guenes be an hundred miles off!  
When he would take it, if tell into the dust.  
"God! what is this?" cry all the French at once;  
"For sure this message will bring us great ill-luck."  
"My lords," quoth Guenes, "you'll know it soon enough."

-XXVI-  
"Sire, give me leave" quoth Guenes, "hence to hid;  
Since go I must, it boots not to abide."  
"Go", said the King, "by Jesu's leave and mine."  
With his right hand he's absolved him and signed,  
And to his care letter and wand consigned.

-XXVII-  
Guenes the Count to his lodging makes speed,  
Of his array he setteth him to seek  
The best he has to serve him for this need.  
His golden spurs he buckles on his heels,  
Girds to his side Murgleys his brand of steel,  
And mounts him up on Tachebrun his steed;  
His stirrup's held by Guinemer his eme.  
Then might you see full many a braveknight weep,  
Saying to him: "Woe worth your valour's meed!  
In the King's court these many years you've been,  
A noble vassal by all were you esteemed.  
He that named you for this gear by his rede  
Charlemayn's self shall not save him nor shield:  
No right had Roland to have contrived this scheme;  
For you're a man sprung of a noble breed."  
Then they said, "Sir, take us with you, we plead."  
Guenes replied: "God forbid it should be!  
Best die alone nor slay good knights with me.  
Sirs, you'll return to fair France presently:  
On my behalf my wife I bid you greet,  
And Pinabel that is my friend and peer.  
Baldwin my son, whom you know well, I ween,  
Him shall you help and accept for your liege."  
Then he sets forth and on his way goes he. AOI

-XXVIII-  
Under tall olives the County Guenes rides;  
The Paynim envoys he's caught up in good time,  
And Blancandrins drops back with him behind.  
Now each to other begins to speak with guile.  
Blancandrins says "Charles is a wondrous wight!  
Pulia he's ta'en, Calabria likewise,  
And unto England passed over the salt tide  
To win St. Peter the tribute of the isle.  
What seeks he here, warring in our confines?"  
"Such is his pleasure", Count Ganelon replies:  
"In all the world you will not find his like."



-XXIX-  
Dist Blancandrins: "Francs sunt mult gentilz home!  
Mult grant mal funt e cil duc e cil cunte  
A lur seigneur, ki tel cunseill li durent:  
Lui e altrui travaillent e cunfundent."  
Guenes respunt: "Jo ne sai veirs nul hume,  
Ne mès Rollant, ki uncore en avrat hunte,  
Er matin sedeit li emperere suz l'umbre,  
Vint i ses niés, out vestue sa brunie,  
E out predet dejuste Carcasonie;  
En sa main tint une vermeille pume:  
Tenez, bel sire, dist Rollant a sun uncle,  
De trestuz reis vos present les curunes.  
Li soens orgoiz le devreit ben cunfundre,  
Kar chascun jur de mort s'abandunet.  
Seit ki l'ociet, tute pais puis avriumes." AOI.

-XXX-  
Dist Blancandrins: "Mult est pesmes Rollant,  
Ki tute gent voelt faire recreant  
E tutes teres met en chalagement!  
Par quele gent quiet il espleiter tant?"  
Guenes respunt: "Par la francoise gent.  
Il l'aime tant ne li faldrunt nient;  
Or e argent lur tant en present,  
Muls e destresers e palies e guarnemenz;  
L'emperere meismes ad tut a sun talent;  
Cunquerrat li les teres d'ici qu'en Orient." AOI.

-XXXI-  
Tant chevalcherent Guenes e Blancandrins  
Que l'un a l'autre la sue fait plevit  
Que il querreient que Rollant fust ocis.  
Tant chevalcherent e veies e chemins  
Qu'en Sarraque descendant suz un if.  
Un faldestoet out suz l'umbre d'un pin,  
Envolupet fut d'un palie alexandrins:  
La fut li reis ki tute Espagne tint;  
Tut entour lui vint mille Sarrasins,  
N'i ad celui ki mot sunt ne mot tint,  
Pur les nuveles qu'il vuldreient oir.  
Atant as vos Guenes e Blancandrins.

-XXXII-  
Blancandrins vint devant Marsilion;  
Par le puign tint le cunte Guenelun,  
E dist al rei: "Salvez seiez de Mahom  
E d'Appolin, qui seintes leis tenuns!  
Vostre message en levat cuntremunt,  
Loat sun Deu, ne fist altre respuns.  
Ci vos enveiet un sun noble barun,  
Ki est de France, si est mult riches hom:  
Par lui orrez si avrez pais u nun."  
Respunt Marsilie: "Or diet, nus l'orrum!" AOI.

-XXXIII-  
Mais li quens Guenes se fut ben purpenset.  
Par grant saver cumencet a parler  
Cume celui ki ben faire le set,  
E dist al rei: "Salvez seiez de Deu,  
Li Glorius, qui devum aurer!  
Iço vos mandat Carlemagnes li ber,  
Que recevez seinte chrestientet;  
Demi Espagne vos voelt en fiu duner.  
Se cest' acorde nevez otrier,  
Pris e liez serez par poestud;  
Al siege ad Ais en serez amenet,  
Par jugement serez loec finet;  
La murrez vus a hunte e a viltet."  
Li reis marsilies en fut mult esfreed.  
Un algier tint, ki d'or fut enpenet;  
Férir l'en volt, se n'en fust desturnet. AOI.

-XXXIV- Side 1, Band 3

-XXXV-  
Tant li preierent li meillor Sarrazin  
Qu'el faldestoed s'les Marsilies asis.  
Dist l'algalifes: "Mal nos avez baillit,  
Que li Franceis asmaestes a ferir.  
Vos doussez esculter e oir.

-XXIX-  
Blancandrin dit: "Les Francs sont gens très nobles.  
Mais ils font grand mal, ces ducs et ces comtes  
à leur seigneur, en le conseillant comme ils font:  
Ils l'épuisent et le perdent, lui et d'autres avec lui."  
Ganelon répond: "Ce n'est vrai, que je sache, de personne,  
sinon de Roland, lequel, un jour, en pâtura,  
L'autre matin, l'empereur était assis à l'ombre,  
Survint son neveu, la brogne endossée,  
qui des abords de Carsasoinne ramenait du butin.  
A la main il tenait une pomme vermeille:  
"Prenez, beua sire, dit Roland à son oncle,  
de tous les rois je vous donne en présent les couronnes."  
Son orgueil est bien fait pour le perdre,  
car chaque jour il s'offre en proie à la mort.  
Viennne qui le tue: nous aurions paix plénière!" AOI

-XXX-  
Blancandrin dit: "Roland est bien digne de haine,  
qui veut réduire à merci toute nation  
et qui prétend sur toutes les terres!  
Pour tant faire, sur qui donc compte-t-il?"  
Ganelon répond: "Sur les Français!  
Ils l'aiment tant que jamais ils ne voudront lui faillir.  
Ils leur donne à profusion or et argent,  
mulets et destriers, draps de soi, armures.  
A l'empereur même il donne tout ce qu'il veut;  
il lui conquerra les terres d'ici jusqu'en Orient." AOI

-XXXI-  
Tant chevauchèrent Ganelon et Blancandrin  
qu'ils ont échangé sur leur foi une promesse:  
ils chercheront comment faire tuer Roland.  
Tant chevauchèrent-ils par voies et par chemins  
qu'à Saragosse ils mettent pied à terre, sous un if.  
A l'ombre d'un pin un trône était dressé,  
enveloppé de soie d'Alexandrie.  
Là est le roi qui tient toute l'Espagne.  
Autour de lui vingt mille Sarrasins.  
Pas un qui somme mot,  
pour les nouvelles qu'ils voudraient oir.  
Voici que viennent Ganelon et Blancandrin.

-XXXII-  
Blancandrin est venu devant Marsile;  
il tient par le poing le comte Ganelon  
Il dit au roi: "Salut au nom de Mahomet  
et d'Appolin, de qui nous gardons les saintes lois!  
Nous avons fait votre message à Charles.  
Vers le ciel il leva ses deux mains,  
loua son Dieu, ne fit autre réponse.  
Il vous envoie, le voici, un sien noble baron  
qui est de France et très haut homme.  
Par lui vous apprendrez si vous avez la paix ou non."  
Marsile répond: "Qu'il parle, nous l'entendrons." AOI

-XXXIII-  
Or le comte Ganelon y aviat for songé.  
Par grand art il commence à parler,  
en homme qui sait bien le faire.  
Il dit au roi: "Salut, au nom de Dieu!  
le Glorieux, que nous devons adorer!  
Voici ce que vous demande Charlemagne le preux:  
recevez la sainte loi chrétienne,  
il veut vous donner la moitié de l'Espagne en fief.  
Si vous ne voulez pas accepter cet accord,  
vous serez pris et lié de vive force;  
à la cité d'Aix vous serez emmené,  
là, par jugement, finira votre vie:  
vous mourrez de mort honteuse et vile."  
Le roi Marsile a frémi.  
Il tenait un dard, empené d'or:  
il veut frapper, mais on l'a retenu. AOI

-XXXIV-

-XXXV-  
Tant l'on prié les meilleurs Sarrasins  
que sur son trône Marsile s'est rassis.  
L'Algalife dit: "Vous nous mettiez en un mauvais pas,  
quand vous vouliez frapper le Français:  
vous deviez écouter et entendre.

-XXIX-  
Quoth Blancandrin: "The French are men of worth,  
Yet to their lord they do a scurvy turn,  
These dukes and counts, when they counsel such work;  
Both him and others they harry to their hurt."  
"There's none," quoth Guènes, "who merits such ill words,  
Save only Roland, for whom 'twill be the worse.  
But now, the Emperor in the cool shade conversed;  
Up came his nephew all in his byrny girt,  
Fresh with his booty from Carsonnone returned.  
Roland in his hand a golden apple nursed  
And showed his uncle, saying, "Take it, fair sir;  
The crowns I give you of all the kings on earth."  
One day his pride will undo him for sure,  
Danger of death day by day he incurs.  
If one should slay him some peace might be preserved." AOI

-XXX-  
Quoth Blancandrin: "Roland's a villain fell,  
Presuming thus all folk on earth to quell,  
And every land under his yoke compel!  
Whom does he count on to lend his arms such strength?  
Ganelon answers: "He counts upon the French;  
They'll never fail him, they love him far too well.  
Silver and gold he gives them for largesse,  
Horses and mules, silks and accoutrements.  
And everything the Emperor wants, he gets -  
He'll win for him all lands twixt east and west." AOI

-XXXI-  
So long rides Guènes with Blancandrin that day  
Till each to each has pledged his truth and faith  
They will seek means Count Roland for to slay.  
So long they ride, they come by road and way  
To Saragossa, and by a yew draw rein.  
A faldstool stood beneath a pine-tree's shade,  
With silken cloth of Alexandria draped;  
There sat the King that bore the rule in Spain.  
Full twenty thousand Saracens stood arrayed.  
Not one of them has any word to say,  
So eagerly upon the news they wait.  
And here comes Guènes and Blancandrin apace!

-XXXII-  
Blancandrin came before Marsilion,  
And by the hand held County Ganelon;  
Saith to the King: "Save you, sire, by Mahond,  
And by Apollyon, whose blest faith we extol!  
To Charles we gave your message every jot;  
Both of his hands he lifted up aloft  
And praised his God; further, he answered not.  
One of his nobles, you see, he's sent along -  
A lord of France, of most illustrious stock;  
From him you'll hear if peace is won or lost."  
"We'll hear him," quoth Marsile; "let him say on."

-XXXIII-  
Now Ganelon had giv'n this matter thought,  
And with great cunning he now begins to talk,  
Even as a man that's to the manner born.  
He tells the King: "God have you in His ward,  
The glorious God whom we ought to adore!  
King Charlemayn, the Great, thus sends you word:  
You must receive the faith of Christ our Lord,  
And as your fief half Spain he will award.  
If you refuse to accept this accord,  
You shall be taken and fattered by main force,  
And haled away to Aix, into his court,  
There to be doomed and done with once for all;  
There shall you die in shamefulnes and scorn."  
On hearing this Marsile was quite distraught;  
He held a dart with golden feathers wrought,  
And would have struck him, but he was overborne. AOI

-XXXIV-

-XXXV-  
The wiser Paynims remonstrate with him so  
That King Marsile has sunk back on his throne.  
Quoth the Galiph: "You put us to reproach,  
Thinking to threaten this Frenchman with a blow!  
It is your business to listen and take note."



- Sire", dist Guenes, "mei l'avent a souffrir.  
Jo ne lenneie, por tut l'or que Deus fist  
Ne por tut l'aveir ki seit en cest pais,  
Que jo ne li die, se tant ai de leisir,  
Que Charles li mandet, li reis poesteifs,  
Par mei li mandet, sun mortel enemi."  
Afublez est d'un mantel sabelin,  
Ki fut cuvert d'une palie alexandrin.  
Geter le a tere, sil receit Blancandrin;  
Mais de s'espee ne volt mie guerpir;  
En sun puign destre par l'orie punt la tint,  
Dient paien: "Noble baron ad ci!" AOI.

-XXXVI-

Envers le rei s'est Guenes aproismet,  
Si li ad dit: "A tort vos curuciez,  
Quar ço vos mandet Carles, ki France tient,  
Que recevez la lei de chrestiens;  
Demi Espagne vus durat il en fiet,  
L'autre meitet avrat Rollant, sis niés:  
Mult orguilles parçuner i avrez!  
Si ceste acorde ne volez otrier,  
En Sarraguce vus vendrat aseger;  
Par poestet serez pris e liez;  
Menet serez dreit ad Ais le siet.  
Vus n'i avrez palefreid ne destrer,  
Getet serez sur un malvais sumer,  
Par jugement iloc perdrez le chef.  
Nostre emperere vus envieit cest bref."  
El destre poign al paien l'ad livret.

-XXXVII-

Marsilies fut esculerez de l'ire,  
Freint le seel, getet en ad la cire,  
Guardet al bref, vit la raisun escrite:  
"Carle me mandet, ki France ad en baillie,  
Que me remembre de la dolur e de l'ire,  
Ço est de Basan e de sun frere Basilie  
Dunt pris les chefs as puis de Haltoie;  
Se de mun cors voeill acquiter la vie,  
Dunc li envei mun uncle l'algalife;  
Altrement ne m'amerat il mie."  
Après parlat ses filz envers Marsilies  
E dist al rei: Guenes ad dit folie.  
Tant ad erret nen est dreiz que plus vivet.  
Livrez le mei, jo en ferai la justice."  
Quant l'oit Guenes, l'espee en ad branlie;  
Vait s'apuier suz le pin a la tige.

-XXXVIII-

Enz el verger s'en est alez li reis,  
Ses meillors humes en meinet ensembl'od sei,  
E Blancandrins i vint, al canud peil,  
E Jurfaret, ki est ses filz e ses heirs,  
E l'algalifes, sun uncle e sis fedeilz.  
Dist Blancandrins: "Apelez le François:  
De nostre prod m'ad plevie sa feid."  
Ço dist li reis: "E vos l'i ameneiz."  
Guenelun prist par la main destre ad deiz,  
Enz el verger l'en meinet josqu'al rei.  
La purparolent la traisun seinz dreit. AOI.

-XXXIX-

-XL-

Ço dist Marsilies: "Guenes, par veir sacez,  
En talant ai que mult vos voeill amer.  
De Charlemagne vos voeill oïr parler.  
Il est mult vielz, si ad sun tens uset;  
Men escient dous cenz anz ad passet.  
Par tantes teres ad sun cors demened,  
Tanz colps ad pris sur sun escut bucler,  
Tanz riches reis cunduit a mendisted:  
Quant ert il mais recreanz d'osteier?"  
Guenes respunt: "Carles n'est mie tels.  
N'est hom kil veit e conuistre le set  
Que ço ne diet que l'emperere est ber.  
Tant nel vos sai ne preiser ne loer  
Que plus n'i ad d'onur e de bontet.  
Sa grant valor, kil purreit acunter?  
De tel barnage l'ad Deus enluminet  
Meilz voelt murir que guerpir sun barnet."

"Sire, dit Ganelon, "ce sont choses qu'il convient que j'endure  
Mais je ne laisserais pas, pour tout l'or que fit Dieu,  
ni pour toutes les richesses qui sont en ce pays,  
de lui dire, si j'en ai le loisir,  
ce que Charles, le roi pouissant,  
lui mande par moi, lui mande comme à son mortel ennemi."  
Il portait un manteau de zibeline,  
recouvert de soie d'Alexandrie.  
Il le rejette, et Blancandrin le reçoit;  
mais son épée, il n'a garde de la lâcher.  
Et son poing droit, par le pommeau doré, il la tient.  
Les pafens disent: "C'est un noble baron!" AOI

-XXXVI-

Ganelon s'est avancé vers le roi.  
Il lui dit: "Vous vous irritez à tort,  
puisque Charles, qui règne sur la France,  
vous mande ceci: recevez la loi des chrétiens,  
il vous donnera en fief la moitié de l'Espagne.  
L'autre moitié, Roland l'aura, son neveu:  
vous partagerez avec un très orgueilleux co-seigneur.  
Si vous ne voulez pas accepter cet accord,  
le roi viendra vous assiéger dans Saragosse:  
de vive force vous serez pris et lié;  
vous serez mené droit à la cité d'Aix;  
vous n'aurez pour la route palefroi ni destrier,  
mulet ni mule, que vous puissiez chevaucher,  
vous serez jeté sur une mauvaise bête de somme;  
là par jugement, vous aurez la tête tranchée.  
Notre empereur vous envoie ce bref."  
Il l'a remis au pafen, dans sa main droite.

-XXXVII-

Marsile a pâli de courroux.  
Il rompt le sceau, en jette la cire,  
regarde le bref, voit ce qui est écrit:  
"Charles me mande, le roi qui tient la France en sa baillie;  
qu'il me souviene de sa douleur et de sa colère  
pour Basan et son frère Basile,  
de qui j'ai pris les têtes aux monts de Haltoie;  
si je veux racheter ma vie,  
que je lui envoie mon oncle l'Algalife;  
sans quoi, jamais il ne m'airera."  
Alors le fils de Marsile prit la parole.  
Il dit au roi: "Ganelon a parlé en fou.  
Il en a trop fait: il n'a plus droit à vivre.  
Livrez-le-moi, je ferai justice."  
Quand Ganelon l'entend, il brandit son épée,  
va sous le pin, s'adosse au tronç.

-XXXVIII-

Marsile s'est retiré dans le verger.  
Il a emmené avec lui ses meilleurs vassaux.  
Et Blancandrin y vint, au poil chenu,  
Et Jurfaret, qui est son fils et son héritier,  
et l'Algalife, son oncle et son fidèle.  
Blancandrin dit: "Appelez le François:  
il nous servira, il me l'a juré sur sa foi."  
Le roi dit: "Amenez-le donc."  
Et Blancandrin l'a pris par la main droite  
et le conduit par le verger jusqu'au roi.  
Là ils débattent la laide trahison.

-XXXIX-

-XL-

Marsile dit: "Ganelon, sachez-le, en vérité,  
j'ai à cœur de beaucoup vous aimer.  
Je veux vous entendre parler de Charlemagne.  
Il est très vieux, il a usé sans temps;  
à mon escient il a deux cents ans passés.  
Il a part tant de terres mené son corps.  
il a réduit tant de riches rois à mendier:  
quand sera-t-il las de guerroyer?"  
Ganelon répond: "Charles n'est pas celui que vous pensez.  
Nul homme ne le voit et n'apprend à le connaître  
qui ne disent: L'empereur est un preux.  
Je ne saurais le louer et le vanter assez:  
Il y a plus d'honneur en lui et plus de vertu que n'en diraient  
Sa grand valeur, qui pourrait la décrire? mes paroles.  
Dieu fait rayonner de lui tant de noblesse!  
Il aimerait mieux la mort que de faillir à ses barons."

Saith Ganelon: "All this, sir, must I thole.  
For all the gold God made, I'll not forgo,  
No, not for all the wealth your land can boast,  
To speak the message - so I'm but given scope -  
Which Charles the King, that mighty man of mould,  
Has sent by me to this his mortal foe."  
He had on him a sable-fur-lined cloak  
Covered with silk which Alexandria wove;  
He flings it down for Blancandrin to hold,  
But of his sword he nowise will let go;  
In his right hand he grasps the hilts of gold,  
The Paynims say: "Lo there a baron bold!" AOI

-XXXVI-

Guènes approached the King and thus addressed him:  
He saith to him: "You do vainly to vex you.  
Carlton thus bids you, that hath France in possession:  
The Christian faith must of you be accepted,  
And one half Spain he will give you in tenure;  
The other half is for Roland his nephew;  
A right proud partner you'll have there for co-tenant!  
If these conditions should by you be rejected,  
In Saragossa he'll besiege and invest you,  
And by main force you shall be seized and fettered.  
Thence to his city of Aix you'll go directly.  
You shall not ride on palfrey nor on destrier,  
Nor for the road shall you have mule nor jennet;  
On some poor screw of a pack-ass he'll set you;  
And you will lose your head there by this sentence.  
See now, the Emperor has written you this letter."  
To the right hand of the Moor he presents it.

-XXXVII-

The King Marsile for very rage went white;  
He breaks the seal and flings the wax aside,  
Looks at the letter and reads what is inside.  
"These words to me Carlton the French King writes:  
I'm to remember his grief and his despite  
For those two brothers, Basan and Basil hight,  
Whom I beheaded in Haltoye-on-the-Height;  
And if I value the purchase of my life,  
Must send my uncle the Caliph as his prize;  
Else nevermore will he be firend of mine."  
Marsilion's son at this broke in and cried:  
"Ganelon's words are madness out of mind!  
This is too much - he shall not rest alive;  
Give him to me and justice he shall find!  
When Guènes heard, he shook his blade on high,  
And set his back to the trunk of the pine.

-XXXVIII-

Unto the orchard the King Marsile repairs;  
Of his best men he takes with him a share,  
And thither came Blancandrin white of hair,  
And Jurfaret, who is his son and heir,  
And the Caliph, his eme and officer.  
Quoth Blancandrin: "Call in that Frenchman there:  
He'll serve our ends, to this I've heard him swear.  
"Fetch him yourself, 'twere best", the King declares.  
In his right hand Count Ganelon he bare  
Into the orchard where King and council were.  
So they begin to plot the treacherous snare.

-XXXIX-

-XL-

"Truly, Count Ganelon," then said the King Marsile.  
"I have in mind your right good friend to be.  
Of Charlemayn fain would I hear you speak.  
He's very old, a hard life his has been;  
Two hundred years and more I know he's seen;  
In lands so many his body he's fatigued,  
Hard strokes so many he's taken on his shield,  
Rich kings so many he's brought to beggary -  
When will he weary of fighting in the field?"  
"That's not his way", said Guènes, "in the least.  
None knows the Emperor, or looks upon his mien,  
But says of him: "A right great man is he."  
Howe'er I sounded his praise and his esteem,  
His worth and honour would still outrun my theme.  
His mighty valour who could proclaim in speech?  
God kindled in him a courage so supreme  
He'd rather die than fail his knights in need." AOI



-XLI-  
Dist li paiens: "Mult me puis merveiller  
De Carlemagne, ki est canuz e vielz!  
Men escientre dous cenz anz ad e mielz.  
Par tantes teres ad sun cors travailleit,  
Tanz colps ad pris de lances e d'espies,  
Tanz riches reis cunduz a mendistiet:  
Quant ert il mais recreanz d'osteier?  
- Ço n'iert", dist Guenes, "tant cun vivet sis  
N'at tel vassal suz la cape del ciel. niés:  
Mult par est proz sis cumpainz, Olivier;  
Les .XII. pers, que Charles ad tant chers,  
Funt les enguardes a .XX. mille chevalers.  
Sours est Charles, que nuls home ne crent." AOI.

-XLII-

-XLIII-  
"Bel sire Guenes", dist Marsilies li reis,  
"Jo ai tel gent, plus bele ne verrez;  
Quatre cenz mille chevalers puis aveir.  
Puis m'en combatre a Carle e a Franceis?"  
Guenes respunt: "Ne vus a ceste feiz!  
De voz paiens mult grant perte i avrez.  
Lessez la folie, tenez vos al saveir.  
L'empereur tant li dunez aveir  
N'i ait Franceis ki tot ne s'en merveilt.  
Par .XX. hostages que li enveiereiz  
En dulce France s'en repaireit li reis;  
Sa reregarde lerrat derere sei.  
Iert i sis niés, li quens Rollant, ço crei,  
E Oliver, li proz e li curteis.  
Mort sunt li cunte, se est ki mei en creit.  
Charles verrat sun orguill cadeir;  
N'avrat talent que ja mais vus guerreit." AOI.

-XLIV-

"Bel sire Guenes . . . . .  
Cum faitement purrai Rollant ocire?"  
Guenes respont: "Ço vos sai jo ben dire.  
Li reis serat as meilleurs porz de Sizer;  
Sa reregarde avrat detrés sei mise;  
Iert i sis niés, li quens Rollant, li riches,  
E Oliver, en qui il tant se fiet.  
.XX. mille Francs unt en lur cumpaignie.  
De voz paiens lur enveiez .C. milie;  
Une bataille lur i rendent cil primes;  
La gent de France iert blecée e blesmie;  
Nel di por ço, des voz iert la martirie.  
Altre bataille lur livrez de meisme:  
De quel que seit Rollant n'estuertrat mie.  
Dunc avrez faite gente chevalerie;  
N'avrez mais guere en tute vostre vie. AOI.

-XLV-

-XLVI-  
Ço dist Marsilies: "Qu'en parlereient...  
Cunseill n'est proz dunt hume. . . .  
La traisun me jurrez de Rollant."  
Ço respunt Guenes: "Issi seit cum vos plaist!"  
Sur les reliques de s'espee Murgleis  
La traisun jurat e si s'en est forsfait. AOI.

-XLVII-

-XLVIII- Side 2, Band 1  
Atant i vint uns paiens, Valdabrun.  
Icil en vait al rei Marsilion.

-XLIX-  
Après i vint un paien, Climorins.

-L-  
Atant i vint la reine Bramimonde:  
"Jo vos aim mult, sire", dist ele al cunte,  
"Car mult vos prisent mi sire e tuit si hume.  
A vostre femme enveierai dous nusches,  
Bien i ad or, matices e jacunces:  
Eles valent mielz que tut l'aveir de Rume;  
Vostre emperere si bones n'en out unches."  
Il les ad prises, en sa hoese les butet. AOI.

-XLI-  
Le païen dit: "Je m'émerveille, et j'en ai bien sujet.  
Charlemagne est vieux et chenu;  
à mon escient il a deux cents ans et mieux;  
par tant de terre il a mené son corps à la peine,  
il a pris tant de coups de lances et d'épieux,  
il a réduit à mendier tant de riches rois:  
quand sera-t-il recu de mener ses guerres?  
"Jamais", dit Ganelon, "Tant que vivra son neveu.  
Il n'y a si vaillant que Roland sous la chape du ciel.  
Et c'est un preux aussi qu'Olivier, son compagnon,  
et les douze pairs, que Charles aime tant,  
forment son avant-garde avec vingt mille chevaliers.  
Charles est son sûreté, il ne craint homme qui vive." AOI.

-XLII-

-XLIII-  
"Beau sire Ganelon" dit le roi Marsile,  
"j'ai une armée, jamais vous ne verrez plus belle;  
j'y puis avoir quatre cent mille chevaliers:  
puis-je combatre Charles et les Français?"  
Ganelon répond: "Pas de si tôt!  
Vous y perdriez de vos païens en masse.  
Laissez la folie; tenez-vous à la sagesse!  
Donnez à l'empereur tant de vos biens  
qu'il n'y ait Français qui ne s'en émerveille.  
Pour vingt otages que vous lui enverrez,  
vers douce France le roi partira.  
Derrière lui il laissera son arrière-garde.  
Son neveu en sera, je crois, le comte Roland,  
et aussi Olivier, le preux et le courtois:  
ils sont morts, les deux comtes, si je trouve qui m'écoute.  
Charles verra son grand orgueil choir;  
l'envie lui passera de jamais guerroyer contre vous." AOI.

-XLIV-

"Beau sire Ganelon, . . . . .  
comment pourrai-je faire périr Roland?"  
Ganelon répond: "Je sais bien vous le dire.  
Le roi viendra aux meilleurs ports de Cize:  
derrière lui il aura laissé son arrière-garde.  
Son neveu en sera, le puissant comte Roland,  
et Olivier, en qui tant il se fie,  
et en leur compagnie vingt mille Français.  
De vos païens envoyez-leur cent mille,  
et qu'ils leur livrent une première bataille.  
La gent de France y sera meurtrie et mise à mal,  
et il y aura aussi, je ne dis pas, grande tuerie des vôtres.  
Mais livrez-leur de même une seconde bataille:  
qu'il tombe dans l'une ou dans l'autre, Roland n'échappera pas.  
Alors vous aurez accompli une belle chevalerie,  
et de toute votre vie vous n'aurez plus la guerre. AOI.

-XLV-

-XLVI-  
Marsile dit: "(...)  
Un accord ne vaut guère, si  
Vous me jurez de trahir Roland."  
Ganelon répond: "Qu'il en soit comme il vous plaist!"  
Sur les reliques de son épée Murgleis,  
il jura la trahison; et voilà qu'il a forfait. AOI.

-XLVII-

-XLVIII-  
Alors vint un paien  
Valdabrun.

-XLIX-  
Après s'en vint un paien, Climorin.

-L-  
Alors s'en vint la reine Bramimonde:  
"Je vous aime fort, sire," dit-elle au comte,  
"car mon seigneur vous prise très haut; ainsi font tous ses  
A votre femme j'enverrai deux colliers: homme.  
ils sont tout or, améthystes, hyacinthes;  
ils valent plus que toutes les richesses de Rome;  
votre emperereur jamais n'en eut de si beaux."  
Il les a pris, il les bute en son housseau. AOI.

-XLI-

The Paynim said: "I marvel in my thought,  
At Charlemayn, that is so old and hoar!  
I know he's lived two hundred years and more,  
In lands so many his body he's forwarn,  
Sharp strokes so many of lance and spear has borne,  
Rich kings so many beggared and brought to naught -  
When will he weary of going to the wars?  
"Never", said Guenes, "while Roland still bears sword;  
There's none so valiant beneath the heavens broad,  
Oliver too, his friend, is a brave lord;  
And the Twelve Peers whom Charles so much adores  
Protect the vanward with knights a thousand score;  
Charles is secure, he fears no man at all." AOI

-XLII-

-XLIII-  
"Guenes, fair sir," then said the King directly,  
I have an army, you will not find a better,  
Four hundred thousand goodknights as I may reckon:  
Can I give battle to Carlon and his Frenchmen?"  
Guenes replies: "Not you, and so I tell you,  
For of your Paynims the losses would be deadly.  
Leave all this folly, come to your sober senses.  
Send to the Emperor so huge a heap of treasure  
That all the French will marvel at its splendour.  
For twenty sureties, that you will likewise send him,  
Back to fair France Charles will return contented,  
Leaving behind a rear-guard to protect him.  
With them, I warrant, will be Roland his nephew,  
Oliver too, the gentle and the valorous.  
Dead are these Counts, if you will give me credit.  
Carlon will see his great pride fall'n and ended;  
He'll have no heart to fight with you from henceforth." AOI

-XLIV-

"Guenes, fair sir", (the King Marsilion cried)  
"What must I do to bring Roland to die?"  
"I'll tell you that", Count Ganelon replied.  
"At Sizer Gate the King will have arrived,  
Leaving a rear-guard to keep the pass behind.  
There'll be his nephew Count Roland, the great knight,  
Oliver too, on whom he most relies,  
With twenty thousand good Frenchmen at their side.  
An hundred thousand send of your Paynim kind,  
And these shall first engage the French in fight.  
Of the French force the loss will not be light-  
Yours will be slaughtered, and that I'll not disguise!  
The like assault you'll launch a second time,  
And, first or last, Roland will not get by.  
You will have done a deed of arms full fine;  
You'll ne'er again see war in all your life.

-XLV-

-XLVI-  
Then said Marsile: "one thing alone remains:  
There's no good bond where there is not good faith;  
Give me your oath Count Roland to betray."  
Guenes replies: "It shall be as you say."  
Upon the relics of his good sword Murgleis  
He sware the treason and sware his faith away. AOI

-XLVII-

-XLVIII-  
Lo, now! there comes a Paynim, Valdebron;  
He stands before the King Marsilion.

-XLIX-  
Thereafter comes a Paynim, Climborin.

-L-  
Then to the Count Queen Bramimonda spoke:  
"Dearly, fair sir, I love you, by my troth,  
My king so lauds you, and his vassals also.  
This pair of owches on your wife I bestow,  
Heavy with jacinth and amethyst and gold;  
More worth are they than all the wealth of Rome,  
The like of them your Emperor never owned."  
He takes the jewels and thrusts them in his poke.



-LI-

-LII-  
Marsilies tint Guenelun par l'espalle,  
Si li ad dit: "Mult par ies ber e sage.  
Par cele lei que vos tenez plus salve,  
Gardez de nos ne turnez le curage.  
De mun aveir vos voeill dunner grant masse,  
.X. muls chargez del plus fin or d'Arabe;  
Ja mais n'iert an altretel ne vos face.  
Tenez les clefs de ceste citet large:  
Le grant aveir en presentez al rei Charles,  
Pois me jugez Rollant a reregarde.  
Sel pois trover a port ne a passage,  
Liverrai lui une mortel bataille."  
Guenes respunt: "Mei est vis que trop targe!"  
Pois est munted, entret en sun veiage. AOI.

-LIII-

-LIV-  
Li empereres est par matin levet;  
Messe e matines ad li reis escultet.  
Sur l'erbe verte estut devant sun tref.  
Rollant i fut e Oliver li ber,  
Neimes li dux e des altres asez.  
Guenes i vint, li fels, li parjurez.  
Par grant veisdie cumencet a parler  
E dist al rei: "Salvez seiez de Deu!  
De Sarrauce ci vos apert les clefs;  
Mult grant aveir vos en faz amener  
E .XX. hostages, faites les ben garder,  
E si vos mandet reis Marsilies li ber  
De l'algalifes nel devez pas blasmer,  
Kar a mes oiz vi .IIII. C. milie armez,  
Halbers vestuz, alquanz healmes fermez,  
Ceintes espees as punz d'or neielez,  
Ki l'en cundistrent tresqu'en la mer:  
De Marcilie s'en fuient por la chrestientet  
Que il ne voelent ne tenir ne garder.  
Einz qu'il oussent .IIII. liues siglet,  
Sis aquillit e tempeste e ored:  
La sunt neiez, jamais nes en verrez;  
Se il fust vif, jo l'ousse amenet.  
Del rei paien, sire, par veir creez  
Ja ne verrez cest premer meis passet  
Qu'il vos sivratt en France le regnet,  
Si recevrat la lei que vos tenez;  
Jointes ses mains iert vostre comandet;  
De vos tendrat Espagne le regnet."  
Co dist li reis: "Graciet en seit Deus!  
Ben l'avez fiat; mult grant prod i avrez."  
Par mi cel ost funt mil grailles suner.  
Franc desherbergeht, funt lur sumers trosser,  
Vers dulce France tuit sunt achiminez. AOI.

-LV-  
Charles li magnes ad Espagne guastede,  
Les castels pris, les citez voillees.  
Go dit li reis que sa guere out finee.  
Vers dulce France chevalchet l'emperere.  
Li quens Rollant ad l'enseigne fermee,  
En sum un tertre cuntre le ciel levee.  
Franc se herbergent par tute la cuntree.  
Paien chevalchent par cez greignurs valees,  
Halbercs vestuz e très bien . . . .  
Healmes lacez e ceintes lur espees,  
Escuz as cols e lances adubees.  
En un brullil par sum les puis remestrent.  
.IIII. C. milie atendent l'ajurnee.  
Deus! quel dulur que li Franceis nel sevent! AOI.

-LVI-  
Tresvait le jur, la nuit est aserie.  
Charles se dort, li empereres riches.  
Sunjat qu'il eret al greignurs porz de Sizer,  
Entre ses poinz teneit sa hanste fraisnne.  
Guenes li quens l'ad sur lui saisie.  
Par tel air l'at trussee e brandie  
Qu'envers le cel en volent les escicles.  
Carlos se dort, qu'il ne s'esveillet mie.

-LI-

-LII-  
Marsile a pris Ganelon par l'épaulé.  
il lui dit: "Vous êtes très preux et sage.  
Par cette loi que vous tenez pour la plus sainte,  
ne retenez plus de nous votre coeur!  
Je peux vous donner de mes richesses en masse,  
dix mulets chargés de l'or le plus fin d'Arabie;  
il ne passera pas d'année que je ne vous en fasse autant.  
Tenez, voici les clés de cette large cité;  
ses grands trésors, présentez-les au roi Charles;  
puis faites-moi mettre Roland à l'arrière-garde.  
Si je le puis trouver en quelque port ou passage,  
je lui livrerai une bataille à mort."  
Ganelon répond: "Je m'attarde trop, je crois."  
Il monte à cheval, entre en sa route. AOI.

-LIII-

-LIV-  
L'emperereur s'est tôt levé.  
Il a écouté messe et matines.  
Devant sa tante, il se tient debout sur l'herbe verte.  
Roland est là, et Olivier le preux,  
Naines le duc, et beaucoup des autres.  
Arrive Ganelon, le félon, le parjure.  
Avec toute sa ruse il se met à parler:  
il dit au roi: "Salut, de par Dieu!  
Je vous apporte les clefs de Saragosse, les voici;  
et voici un grand trésor que je vous amène,  
et vingt otages: faites-les mettre sous bonne garde.  
Et le roi Marsile, le vaillant, vous mande que,  
s'il ne vous livre pas l'Algalife, vous ne l'en devez pas blâmer  
car de mes yeux j'ai vu quatre cent mille hommes en armes,  
revêtus du haubert, beaucoup portant lacé le heaume  
et ceints de leurs épées aux pommeaux d'or miellé,  
qui ont accompagné l'Algalife jusque sur la mer.  
Ils fuyaient Marsile à cause de la loi chrétienne,  
qu'ils ne voulaient pas recevoir et garder.  
Ils n'avaient pas cinglé à quatre lieues au large,  
quand la tempête et l'orage les saisirent:  
ils furent noyés, jamais vous n'en verrez un seul.  
Si l'Algalife était en vie, je vous l'eusse amené.  
Quand au roi paien, sire, tenez pour vrai  
que vous ne verrez point ce premier mois passer  
sans qu'il vous suive au royaume de France:  
il recevra la loi que vous gardez;  
les mains jointes, il deviendra votre homme;  
c'est de vous qu'il tiendra le royaume d'Espagne."  
Le roi dit: "Que Dieu soit remercié!"  
"Vous m'avez bien servi, vous en aurez grande récompense."  
Par l'armée on fait sonner mille clairons.  
Les Francs lèvent le camp, troussent les bêtes de somme.  
Vers douce France tous s'acheminent. AOI.

-LV-  
Charlemagne a ravagé l'Espagne,  
pris les châteaux, violé les cités.  
Sa guerre, dit-il, est achevée.  
Vers douce France l'emperereur chevauche.  
Le comte Roland attache à sa lance le gonfanon;  
du haut d'un tertre, il l'élève vers le ciel;  
à ce signe, les Francs dressent leurs campements par toute la  
Or, par les larges vallées, les païens chevauchent, contrée.  
le haubert endossé,  
le heaume lacé, l'épée ceinte,  
l'écu au col, la lance appareillée.  
Dans une forêt, au sommet des monts, ils ont fait halte.  
Ils sont quatre cent mille, qui attendent l'aube.  
Dieu! quelle douleur que les Français ne le sache pas! AOI

-LVI-  
Le jour s'en va, la nuit s'est faite noire.  
Charles dort, l'emperereur puissant.  
Il eut un songe: il était aux plus grands ports de Cize  
entre ces poings il tenait sa lance de frêne.  
Ganelon le comte l'a saisie;  
si rudement il la secoue  
que vers le ciel en volent des éclisses.  
Charles dort; il ne s'éveille pas.

10

-LI-

-LII-  
Marsilion's hand on Guènes' shoulder lies;  
He says to him: "You are both bold and wise.  
Now by that faith which seems good in your eyes  
Let not your heart turn back from our design.  
Treasure I'll give you, a great and goodly pile,  
Ten mule-loads gold, digged from Arabian mines;  
No year shall pass but you shall have the like.  
Now take the keys of this great burg of mine,  
Offer King Charles all its riches outright.  
Make sure that Roland but in the rear-guard rides,  
And if in pass or passage I him find  
I'll give him battle right bitter to abide."  
"I think", said Guènes, "that I am wasting time."  
He mounts his horse and on his journey hies.

-LIII-

-LIV-  
Early that day the Emperor leaves his bed.  
Matins and mass the King has now heard said;  
On the green grass he stood before his tent.  
Roland was with him, brave Oliver as well,  
Naimon the Duke and many another yet.  
Then perjured Guènes the traitor comes to them  
And starts to speak with cunning false pretence.  
He tells the King: "To you (whom God defend!)  
Of Saragossa the keys I here present.  
I bring you also wealth to your heart's content,  
And twenty sureties: see they be closely kept.  
The valliant king, Marsile, this message sends:  
The Caliph's absence he prays you'll not resent.  
Mine own eyes saw four hundred thousand men  
In hauberk armed, some having laced their helms,  
And girt with swords whose hilts were richly gemmed,  
Attend him forth; to the sea-shore they went.  
The faith of Christ they'd keep not, nor accept,  
And for this cause they from Marsilion fled.  
But ere they'd sailed four leagues, maybe, or less,  
Black wind and storm and tempest on them fell;  
They were all drowned; they'll ne'er be seen again.  
Had he been living I would have had him fetched.  
Now, as regards the Paynim King himself:  
Believe me, sire, before a month is sped  
He'll follow you to France, to your own realm.  
There he'll receive the faith that you profess,  
There with joined hands to you his fealty pledge,  
And hold from you in fief the Spanish realm."  
Then said the King: "The name of God be blest!  
Well have you done: I shall reward you well."  
Throughout the host a thousand trumpets swell,  
The French strike camp, their goods on sumpters set;  
Home to fair France behold them all addressed. AOI

-LV-  
King Charlemayn has spoiled the Spanish borders,  
He's taken castles, put cities to the slaughter;  
Now the King says he has ended his warfare.  
Home to fair France the Emperor turns his horses.  
Pennon to lancehead Count Roland now has corded;  
High on a hillock he displays it abroad there.  
In fields all round the French set up their quarters.  
Through the wide valleys the Paynim hosts go forward,  
(All fully armed,) accoutred in their corslets,  
Their helms laced on, and their swords in the sword-belt,  
Shields on their necks, and their lances well ordered.  
High on the mountains in a thicket they've halted:  
Four hundred thousand they wait there for the morning;  
God! it is grievous that the French have no warning! AOI

-LVI-  
The day goes down, dark follows on the day.  
The Emperor sleeps, the mighty Charlemayn.  
He dreamed he stood in Sizer's lofty gate,  
Holding in hand his ashen lance full great.  
Count Ganelon takes hold of it and shakes,  
And with such fury he wrenches it and breaks  
That high as heaven the flinders fly away.  
Carlton sleeps on, he sleeps and does not wake.



-LVII-  
Après iceste altre avisium sunjat:  
Qu'il ert en France, a sa capele, ad Ais.  
El destre braz li morst uns vers si mals.  
Devers Ardenne vit venir uns leuparz,  
Sun cors demenie mult fierement asalt.  
D'enz de sale unvs veltres avalat,  
Que vint a Carles lé galops e les salz.  
La destre oreille al premier ver trenchat.  
Ireement se cumbat al lepart.  
Dient Franceis que grant bataille i ad:  
Il ne sevent liquels d'els la veintrat.  
Carles se cort, mie ne s'esveillat. AOI.

-LVIII-  
Tresvait le noit e apert la clere albe.  
Parmi cel host . . . .  
Li empererest mult fierement chevalchet.  
"Seignurs barons", dist li emperere Carles,  
"Veez les porz e les destreiz passages:  
Kar me jugez ki ert en la reregarde."  
Guenes respunt: Rollant, cist miens fillastre:  
N'avez baron de si grant vasselage."  
Quant l'ot li reis, fierement le regardet,  
Si li ad dit: Vos estes vifs diables.  
El cors vos est entree mortel rage.  
E ki serat devant mei en l'ansgarde?"  
Guenes respunt: "Oger de Denemarche:  
N'avez barun ke mielz de lui la facet."

-LIX- Side 2, Band 2  
Li quens Rollant, quant il s'oit juger, AOI  
Dunc ad parled a lei de chevaler:  
"Sire parastre, mult vos dei aveir cher:  
La reregarde avez sur mei jugiet!  
N'i perdrat Carles, li reis ki France tient,  
Men escientre, palefreid ne destrer,  
Ne mul ne mule que deiet chevalcher,  
Ne n'i perdrat ne runcin ne sumer  
Que as espees ne seit einz eslegiet."  
Guenes respunt: "Veir dites, jo sai bien." AOI

-LX-

-LXI-  
"Dreiz emperere" dist Rollant le barun,  
"Dunez mei l'arc que vos tenez el poign.  
Men escientre, nel me reproverunt  
Que il me chedet cum fist a Guenelun  
De sa main destre, quant reget le bastun."  
Li empereres en tint sun chef embrunc,  
Si duist sa barbe e detoerst sun germun,  
Ne poet nuer que des oiz ne plurt.

-LXII-

-LXIII-  
Li empereres apelet ses niés Rollant:  
"Bel sire niés, or savez veirement  
Demi mun host vost lerrai en present.  
Retenez les, ço est vostre salvement."  
Co dit li quens: "Jo e'en ferai nient.  
Deus me cunfunde, se la geste en desment!  
.XX. milie Francs retendrai ben vaillanz.  
Passez les porz trestut sourement:  
Ja mar crendrez nul hume a mun vivant!"

-LXIV- -LXV-

-LXVI-  
Halt sunt li pui e li val tenebrus,  
Les roches bises, le destreiz merveillus.  
Le jur passerent Franceis a grant dultur.  
De .XV. lieues en ot hom la rimur.  
Puis que il venent a la Tere Major;  
Virent Guascuigne, la tere lur seigneur;  
Dunc lur remembret des fius e des honurs,  
E des pulcele e des gentilz oixurs.  
Cel nen i ad ki de pitet ne plurt.  
Sur tuz les autres est Carles anguissus:  
As porz d'Espagne ad lesset sun nevoid.  
Pitet len prent, ne poet nuer e'en plurt. AOI.

-LVII-  
Après cette vision, une autre lui vint:  
Il songea qu'il était en France, en sa chapelle à Aix.  
Une bête très cruelle le mordait au bras droit.  
Devers l'Ardenne il vit venir un léopard,  
qui, très hardiment, s'attaque à son corps même.  
Du fond de la salle dévale un vautre;  
il court vers Charles au galop et par bonds,  
tranche à la première bête l'oreille droite  
et furieusement combat le léopard.  
Les Français disent: "Voilà une grande bataille!"  
Ils ne savent lequel des deux vaincra.  
Charles dort, il ne s'est pas réveillé. AOI

-LVIII-  
La nuit passe toute, l'aube se lève claire.  
Par les rangs de l'armée  
l'empereur chevauche fièrement.  
"Seigneurs barons", dit l'empereur Charles,  
"voyez les ports et les étroits passages:  
choisissez-moi qui fera l'arrière-garde."  
Ganelon répond: "Ce sera Roland, mon fillâtre:  
vous n'avez baron d'aussi grande vaillance."  
Le roi l'entend, le ragarde durement.  
Puis il lui dit: "Vous êtes un démon.  
Au corps vous est entrée une mortelle frénésie.  
Et qui donc fera devant moi l'avant-garde?"  
Ganelon répond: "Ogier de Danemark;  
vous n'avez baron qui mieux que lui las fasse."

-LIX-  
Le comte Roland s'est entendu nommer.  
Alors il parla comme un chevalier doit faire:  
"Sire parâtre, j'ai bien lieu de vous chérir:  
vous m'avez élu pour l'arrière-garde.  
Charles, le roi qui tient la France, n'y perdra,  
je crois, palefroid ni destrier,  
mulet ni mule qu'il doive chevaucher,  
il n'y perdra cheval de selle ni cheval de charge  
qu'on ne l'ait d'abord disputé par l'épée."  
Ganelon répond: "Vous dites vrai, je le sais bien." AOI

-LX-

-LXI-  
"Droit emperere," dit Roland le baron,  
"donnez-moi l'arc que vous tenez au poign.  
Nul ne me reprochera, je crois,  
de l'avoir laissé choir, comme fit Ganelon  
du bâton qu'avait reçu sa main droite."  
L'empereur tient la tête baissée.  
Il lisse sa barbe, tord sa moustache.  
Il pleure, il ne peut s'en tenir.

-LXII-

-LXIII-  
L'empereur dit à son neveu Roland:  
"Beau sire neveu, vous le savez bien,  
c'est la moitié de mes armées que je vous offre et vous  
Gardez avec vous ces troupes, c'est votre salut." laissera.  
Le comte dit: "Je n'en ferai rien.  
Dieu me confond, si je démens mon lignage!  
Je garderai avec moi vingt mille Français bien vaillants.  
En toute assurance passez les ports.  
Vous auriez tort de craindre personne, moi vivant."

-LXIV- -LXV-

-LXVI-  
Hauts sont les monts et ténébreux les vaux,  
Les roches bises, sinistres les défilés.  
Ce jour-là même, les Français les passent à grande douleur.  
De quinze lieues on entend leur marche.  
Quand ils parviennent à la terre des Aïeux  
et voient la Gascogne, domaine de leur seigneur,  
il leur souvient de leurs fiefs,  
et des filles de chez eux, et de leurs nobles femmes.  
Pas un qui n'en pleure de tendresse.  
Sur tous le autres Charles est plein d'angoisse  
aux ports d'Espagne, il a laissé son neveu.  
Pitié lui en prend: il pleure, il ne peut s'en tenir. AOI

11

-LVII-  
After this dream he had another dream:  
That in his chapel at Aix in France was he;  
In his right arm a fierce bear set its teeth.  
Forth from Ardenne he saw a leopard speed,  
That with rash rage his very body seized.  
Then from the hall ran in a greyhound fleet,  
And came to Carlon by gallops and by leaps.  
From the first brute it bit the right ear clean,  
And to the leopard gives battle with great heat.  
The French all say the fight is good to see,  
But none can guess which shall the victor be.  
Carlon sleeps on; he wakes on; he wakes not from his sleep.

-LVIII-  
The night is past and the clear dawn is showing.  
(A thousand trumpets) are sounded for the hosting.  
The Emperor rides full lordly in his going.  
"Barons, my lords", quoth Charlemayn, "behold now  
These lofty passes, these narrows winding closely-  
Say, who shall have the rear-guard now to hold them?"  
Quoth Ganelon: "I name my neophew Roland;  
You have no baron who can beat him for boldness."  
When the King heard, a stern semblance he showed him:  
"Malice hath ta'en possession of you wholly!  
Who then should keep the vanguard of my progress?"  
Quoth Ganelon: "Ogier the Dane I vote for;  
You have no baron can do it with more prowess."

-LIX-  
When Roland hears what he's appointed to,  
He makes reply as knighthood bid him do:  
"My noble stepsire, I owe you gratitude  
That I'm assigned the rearguard at your suit.  
Charles, King of France, the loss shall never rue  
Of steed of palfrey thereby, I warrant you,  
No saddle-beast, nor hinny niether mule,  
Pack-horse nor sumpter thereby he shall not lose,  
Save first the sword have paid the reckoning due."  
Quoth Ganelon: "I know it; you speak truth." AOI

-LX-

-LXI-  
"Just Emperor," then besought Count Roland bold,  
"From your right hand deliver me your bow;  
No man, I swear, shall utter the reproach  
That I allowed it to slip from out my hold  
As did the wand that Ganelon let go."  
The Emperor sits with hid head bended low,  
On cheek and chin he plucks his beard for woe,  
He cannot help but let the tears o'erflow.

-LXII-

-LXIII-  
To Roland then the King his uncle said:  
"Nephew, fair sir, hear now and heed me well:  
Half of my army I'll leave you for this stead;  
Keep them with you and you'll be safe with them."  
The Count said: "No; I never will consent;  
May God confound me if I shame my descent!  
A thousand score I'll keep of valiant French.  
Safe through the passes go you with confidence;  
Never fear man so long as I draw breath." AOI

-LXIV- -LXV-

-LXVI-  
High are the hills, the valleys dark and deep,  
Grisley the rocks and wondrous grim the steeps.  
The French pass through the day with apin and grief;  
The bruit of them was heard full fifteen leagues.  
But when at length their fathers' land they see,  
Their own lord's land, the land of Gascony,  
Then they remember their honours and their fiefs,  
Sweethearts and wives whom they are fain to greet,  
Not one there is for pity doth now weep.  
Charles most of all a boding sorrow feels,  
His nephew's left the Spanish gates to keep;  
For very ruth he cannot choose but weep. AOI



-LXVII-  
Li .XII. per sunt remés en Espagne.  
.XX. milie Francs unt en lur cumpaigne,  
Nen unt pöür ne de murir dutance.  
Li emperere s'en repairet en France;  
Suz sun mantel en fait la cuntenance.  
Dejuste lui li dux Neimes chevalchet  
E dit al rei: "De quei avez pesance?"  
Charles respunt: "Tort fait kil me demandet!  
Si grant doel ai ne puis muer nel pleigne.  
Par Guenelun serat destruite France.  
Enoit m'avint un' avisiun d'angele,  
Qu'entre mes puinz me depeçout ma hanste:  
Chi ad juget mis néa a reregarde.  
Jo l'ai lesset en une estrange marche.  
Deus! se jol pert, ja n'en avrai escange."AOI.

-LXVIII-

-LXIX-  
Li niés Marsilie, il est venuz avant  
Sur un mulet, od un bastun tuchant.  
Dist a sun uncle belement en riant:  
"Bel sire reis, jo vos ai servit tnat,  
Sin ai out e peines e ahans,  
Faites batailles e vencues en champ!  
Dunez m'un feu, ço est le colp de Rollant;  
Jo l'ocirai a mun espiet trenchant.  
Se Mahumet me voelt estre garant,  
De tute Espagne aquiterai les pans  
Des porz d'Espagne entresqu'a Durestant.  
Las serat Charles, si recerrunt si Franc;  
Ja n'avrez mais guere en tut vostre vivant."  
Li reis Marsilie l'en ad dunet le guant. AOI.

-LXX-

-LXXI-  
Reis Corsalis, il est de l'autre part.  
Barbarins est e mult de males arz.  
Cil ad parlet a lei de bon vassal:  
Pur tut l'or Deu ne volt estre cuard....  
.....  
As vos poignant Malprimis de Brigant:  
Plus curt a piet que ne fait un cheval.  
Devant Marsilie cil s'escriet mult halt:  
"Jo cunduirai mun cors en Rencesvals;  
Se truis Rollant, ne lerrai que nel mat!"

-LXXII-  
Uns amuragles i ad de Balaguez;  
Cors ad mult gent e le vis fier e cler;

-LXXIII-  
Uns almaccurs i ad de Morjane;  
N'ad plus felun en la tere d'Espagne.

-LXXIV-  
D'autre part est Turgis de Turteluse:  
Cil est uns quens, si est la citet sue.

-LXXV-  
De l'autre part est Escremez de Valterne:  
Sarrazins est, si est sue la tere.

-LXXVI-  
D'autre part est uns paiens, Esturganz;  
Estramariz i est, un soens cumpainz:

-LXXVII-

-LXXVIII-  
De l'autre part est Chernubles de Munigre.  
Josqu'a la tere si chevoel li balient.  
Ce dist Chernubles: "Ma bone espee ai ceinte.  
En Rencesvals jo la teindrai vermeille.  
Se trois Rollant li proz enmi ma veie,  
Se ne l'asaill, dunc ne faz jo que creire,  
Si cunquerrai Durendal od la meie.  
Franceis murrunt e France en ert deserte."

-LXVII-  
Les douze pairs sont restés en Espagne;  
en leur compagnie, vingt mille Français,  
tous sans peur et qui ne craignent pas la mort.  
L'empereur s'en retourne en France.  
sous son manteau il cache son angoisse.  
Après de lui le duc Naimés chevauche,  
il dit au roi: "Qu'est-ce donc qui vous tourmente?"  
Charles répond: "Qui le demande m'offense.  
Ma douleur est si grande que je ne puis la taire.  
Par Ganelon France sera détruite.  
Cette nuit une vision me vint de par un ange:  
entre mes poings, Ganelon brisait ma lance,  
et voice qu'il a marqué mon neveu pour l'arrière-garde.  
Je l'ai laissé dans une marche étrangère.  
Dieu! si je le perds, jamais je n'aurai qui le remplace."

-LXVIII-

-LXIX-  
Le neveu de Marsile, s'est avancé,  
sur un mulet qu'il touche d'un bâton.  
Il dit à son oncle en riant bellement:  
"Beau sire roi, je vous ai si longuement servi;  
j'ai reçu pour tout salaire des peines et des tourments!  
Tant de batailles livrées et gagnées!  
Donnez-moi un fief: le don de frapper contre Roland le premier  
Je le tueraï de mon épieu tranchant. coup.  
Si Mahomet me veut prendre en sa garde,  
j'affranchirai toutes les con trées de l'Espagne  
dupuis les ports d'Espagne jusqu'à Durestant.  
Charles sera las, les Français se rendront;  
vous n'aurez plus de guerre de toutes votre vie."  
le roi Marsile lui en donne le gant.

-LXX-

-LXXI-  
Vient d'autre part le roi Corsalis.  
Il est de Barbarie et sait les arts maléfiques.  
Il parle en vrai baron:  
pour tout l'or de Dieu il ne voudrait faire un couardise.  
Vient au galop Malprimis de Brigant:  
à la course, il est plus vite qu'un cheval.  
Devant Marsile il s'écrite à voix très haute:  
"Je mènerai mon corps à Ronceveau.  
Si j'y trouve Roland, je saurai le mater."

-LXXII-  
Un amuafle est là, de Balaguer.  
Son corps est très beau, sa face hardie et claireé

-LXXIII-  
Un almaçour est là, de Moriane:  
il n'y a pas plus félon sur la terre d'Espagne.

-LXXIV-  
D'autre part, voici Turgis de Tortelose:  
il est comte et la cité de Tortelose est sienne.

-LXXV-  
D'autre part voici Escremez de Valterne.  
Il est Sarrasin et Valterne est son fief.

-LXXVI-  
D'autre part voici un païen, Esturganz;  
avec lui Estramariz, in sien compagnon:

-LXXVII-

-LXXVIII-  
D'autre part voice Chernuble de Munigre.  
Chernuble dit: J'ai ceint ma bonne épée  
à Roncevaux je la teindrai en rouge.  
Si je trouve Roland le preux sur ma voie,  
sans que je l'assaille, jamais ne me croyez plus.  
Et de mon épée je conquerrai Durendal.  
Les Français mourront, France en sera déserte."

-LXVII-  
All the twelve peers in Spain are left behind,  
Full twenty thousand stout Frenchmen at their side;  
Valiant they are, and have no fear to die.  
To land of France the Emperor homeward hies.  
And still his face beneath his cloak he hides.  
Close at his rein the good Duke Naimon rides;  
He asks the King: "What troubles thus your mind?"  
"This is ill done", quoth Charles, "to ask me why!  
So muck I grieve I cannot choose but sigh.  
Through Ganelon fair France is ruined quite.  
An angel showed me a vision in the night,  
How in my hand he broke my lance outright,  
He that my nephew to the rear-guard assigned.  
In foreign marches abandoned, Roland bides -  
God! if I lose him I shall not find his like."

-LXVIII-

-LXIX-  
Marsilion's nephew trips out before the throng.  
Riding a mule which he whips with a wand;  
He tells his uncle with laughter on his tongue;  
"Fair sir and king, I've served you well and long;  
Much have I suffered, much labour undergone,  
Many fields fought, and many battles won!  
First blow at Roland is the reward I want;  
With my sharp sword I'll split him through the sconce!  
Yea, if I find good favour with Mahond,  
I'll set Spain free, unloosing of her bonds  
From Gate of Spain to Durstant and beyond.  
Charles will hose heart, the French will yield anon.  
You shall be quit of war, your whole life long."  
He gets the glove from King Marsilion.

-LXX-

-LXXI-  
King Carsablis now springs from out the host,  
Barbarian born, the magic art he knows.  
Like a brave man thus valiantly he spoke:  
"No coward I, no, not for all God's gold!"  
Malprimis of Brigale comes spurring bold,  
He'll run afoot swifter than steed can go;  
With a loud voice before Marsile he boasts;  
"I'll bear my body with you to Roncevaux;  
If I find Roland I'll fight till he's laid low."

-LXXII-  
From Balaguet there cometh an Emir;  
His form is noble, his eyes are bold and clear

-LXXIII-  
Comes an Almanzor, a lord of Moriane,  
There's no worse villain in all the land of Spain.

-LXXIV-  
And next there comes Turgis of Tortelosa;  
A count he is, and the whole city owneth;

-LXXV-  
And Escremez of Valterne is the next;  
He owns the fief, and he's a Saracen:

-LXXVI-  
Next comes a Paynim, called Estorgan by name,  
Estramarin his comrade with him came;

-LXXVII-

-LXXVIII-  
And last there comes Chernubles of Munigre;  
His unshorn hair hangs trailing to his feet.  
Chernubles saith: "My sword's girt in the sheath;  
In Roncevaux red blood shall dye it deep.  
Should Roland cross my path, that doughty chief,  
And I not smite him, never put faith in me!  
To this my blade his Durendal shall yield,  
The French shall die, and France be left Bereaved."



-LXXIX- Side 2, Band 3

Paien s'adubent des osbercs sarazineis,  
Tuit li plusur en sunt dublez en treis.  
Lacent lor elmes mult bons, sarraguzeis,  
Ceignent espees de l'acer viameis;  
Escuz unt genz, espiez valentineis,  
E gonfanons blancs e blois e vermeilz.  
Laisent les mulz e tuz les palefreiz.  
Es destrens muntent, si chavalchent estreiz.  
Clers fut li jurz e bels fut li soleilz:  
N'unt guarnement que fut ne reflambeit.  
Sunent mil grailles por co que plus bel seit:  
Granz est la noise, si l'oïrent Franceis.  
Dist Oliver: "Sire compainz, ce crei,  
De Sarrazins purum bataille aveir."  
Respont Rollant: "E! Deus la nus otreit!  
Ben devuns ci estre pur nostre rei.  
Pur sun seignor deit hom susfrir destreiz  
E endurer e granz chalz e granz freiz,  
Sin deit hom perdre e del quir e del peil.  
Or quart chascuns que granz colps i empleit,  
Que malvaise cançon de nus chantet ne seit!  
Paien unt tort e chestiens unt dreit.  
Malvaise essample n'en serat ja de mei." AOI.

-LXXX-

Oliver est desur un pui. . . . .  
Guardet su destre par mi un val herbus,  
Si veit cele gent paienur,  
Sin apelat Rollant, sun compaignun:  
"Devers Espaigne vei venir tel bruur,  
Tanz blancs osbercs, tanz elmes flambius!  
Icist ferunt nos Franceis grant irur.  
Guenes le sout, li fel, li traître,  
Ki nus jugat devant l'empereür.  
- Tais, Oliver", li quens Rollant respunt;  
"Mis parrastre est, ne voeill que mot en suns."

-LXXXI-

-LXXXII-

Dist Oliver: "Jo ai paiens vetüz:  
Unc mais nuls hom en tere n'en vit plus.  
Cil devant sunt. C. milie ad escuz,  
Helmes laciez e blancs osbercs vestuz;  
Dreites cez hanstes, luisent cil espiet brun.  
Bataille avrez, unches mais tel ne fut.  
Seignurs Franceis, de Deu aiez vencuz!"  
El camp estez, que ne seium vencuz!"  
Dient Franceis: "Dehet ait ki s'en fuit!  
Ja pur murir ne vus en faldrat uns." AOI.

-LXXXIII-

-LXXXIV-

"Campainz Rollant, l'olifan car sunez,  
Si l'orrat Charles, ferat l'ost retourner,  
Succurrat nos li reis od sun barnet."  
Respont Rollant: "Ne placet Dammedeu  
Que mi parent pur mei soient blasmet  
Ne France dulce ja cheet en viltet!  
Einz i ferrai de Durendal asez,  
Ma bone espee que ai ceint al costet:  
Tut en verrez le brant ensanglantet.  
Felun paien mar i sunt assemblez:  
Jo vos plevis, tuz sunt a mort livrez." AOI.

-LXXXV-

"Compainz Rollant, sunez vostre olifan,  
Si l'orrat Charles, ki est as porz passant.  
Je vos plevis, ja retournerunt Franc.  
- Ne placet Deu", ço li respunt Rollant,  
"Que ço seit dit de nul hume vivant,  
Ne pur paien, que ja seie cornant!  
Ja n'en avrunt reproce mi parent.  
Quant jo serai en la bataille grant  
E jo ferrai e mil colps e .VII. cenz,  
De Durendal verrez l'acer sanglant.  
Franceis sunt bon, si ferrunt vassalment;  
Ja cil d'Espaigne n'avrunt de mort guarant."

-LXXXVI-

-LXXIX-

Les paiens s'arment de hauberts sarrasins,  
presque tous à triple passeur de mailles,  
lacent leurs très bons heumes de Saragossa,  
ceignent des épées d'acier viennois.  
Ils ont de riches écus, des épieux de Valence  
et des gonfanons blancs et bleus et vermeils.  
Ils ont laissé mulets et palefrois,  
ils montent sur les destriers et chevauchent en rangs serrés,  
Clair est le jour et beau le soleil:  
pas une armure qui toute ne flamboie.  
Mille clairons sonnent, pour que ce soit plus beau.  
Le bruit est grand: les Français l'entendirent.  
Olivier dit: "Sire compaignons, je crois,  
il se peut que nous ayons affaire aux Sarrazins.  
Roland répond: "Ah! que Dieu nous l'octroie!  
Nous devons tenir ici pour notre roi.  
Pour son seigneur on doit souffrir toute détresse,  
et endurer les grands chauds et les grands froids,  
et perdre du cuir et du poil.  
Que chacun veille à y employer de grands coups,  
afin qu'on ne chante pas de nous une mauvaise chanson!  
Le tort est aux paiens, aux chrétiens le droit.  
Jamais on ne dira rien de moi qui ne soit exemplaire." AOI

-LXXX-

Olivier est monté sur une hauteur  
Il regarde à droite par un val herbeux:  
il voit venir la gent des paiens.  
Il appelle Roland, son compaignon:  
"Du coté de l'Espagne, je vois venir une telle rumeur,  
tant de hauberts qui brillent, tant de heumes qui flamboient.  
Ceux-là mettront nos Français en grande angoisse.  
Ganelon le savait, le félon, le traître,  
qui devant l'empereur nous désigna.  
"Tais-toi, Olivier," répond Roland;  
"il est mon parâtre; je ne veux pas que tu en sonnes mot!"

-LXXXI-

-LXXXII-

Olivier dit: "J'ai vu les paiens.  
Jamais homme sur terre n'en vit plus.  
Devant nous ils sont bien cent mille, l'écu au bras,  
le heume lacé, le blanc haubert revêtu;  
et leur épieux bruns luisent, hampe dressée.  
Vous aurez une bataille telle qu'il n'en fut jamais.  
Seigneurs Français, que Dieu vous donne sa force!  
Tenez fermement, pour que nous ne soyons pas vaincus!"  
Les Français disent: "Honni soit qui s'enfuit!  
Jusqu'à la mort, pas un ne voudra faillir." AOI

-LXXXIII-

-LXXXIV-

"Roland, mon compaignon, sonnez l'olifant!  
Charles l'entendra, ramènera l'armée;  
il nous secourra avec tous ses barons."  
Roland répond: "Ne plaise à Dieu,  
que pour mois mes parents soient blâmés  
et douce France tombe dans le mépris!  
Mais je frapperai de Durendal à force,  
ma bonne épée que j'ai ceinte au côté!  
Vous en verrez la lame toute ensanglantée.  
Les félons paiens se sont rassemblés pour leur malheur.  
Je vous le jure, ils sont tous livrés à la mort." AOI

-LXXXV-

"Roland, mon compaignon, sonnez votre olifant!  
Charles l'entendra, qui est au passage des ports.  
Je vous le jure, les Français reviendront.  
"Ne plaise à dieu," lui répond Roland,  
qu'il soit jamais dit par nul homme vivant  
que pour des paiens j'ai sonné mon cor!  
Jamais mes parents n'en auront le reproche.  
Quand je serai en la grande bataille,  
je frapperai mille coups et sept cents,  
et vous verrez l'acier de Durendal sanglant.  
Les Français sont hardis et frapperont vaillamment;  
ceux d'Espagne n'échapperont pas à la mort."

-LXXXVI-

-LXXIX-

Now are the Paynims in Sarsen hauberks dight  
Whereof the most the triple mail are lined;  
Good Saragossa helms they lace on tight,  
Swords of Viana steel gird on their thighs;  
Spears of Valence they have, and shields full fine.  
Their gonfalons are scarlet, blue and white.  
They leave their mules, their palfreys leave behind,  
And mount their steeds, in serried ranks they ride.  
Fair was the day, the sun shone clear and bright,  
No piece of harness but glittered in the light.  
A thousand trumpets ring out for more delight.  
Great is the noise; it reaches the French lines.  
Quoth Oliver: "I think, companion mine,  
We'll need t'is day with Saracens to fight."  
Roland replies: "I hope to God you're right!  
Here must we stand to serve on the King's side.  
Men for their lords great hardship must abide,  
Pierce heat and cold endure in every clime,  
Lose for his sake, if need be, skin and hide.  
Look to it now! Let each man stoutly smite!  
No shameful songs be sung for our despite!  
Painims are wrong, Christians are in the right!  
Ill tales of me shall no man tell, say I!" AOI

-LXXX-

Oliver's climbed upon a hilly crest,  
Looks to his right along a grassy cleft,  
And sees the Paynims and how they ride addressed.  
To his companion Roland he call and says:  
"I see from Spain a tumult and a press -  
Many bright hauberks, and many a shining helm!  
A day of wrath, they'll make it for our French.  
Ganelon knew it, false heart and traitor fell;  
When to the Emperor he named us for this stead!"  
Quoth Roland: "Silence, Count Oliver, my friend!  
He is my stepsire, I will have no word said."

-LXXXI-

-LXXXII-

Quoth Oliver: "The Paynim strength I've seen;  
Never on earth has such a hosting been;  
A hundred thousand in van ride under shield  
Their helmets laced, their hauberks all agleam  
Their spears upright, with heads of shining steel.  
You'll have such battle as ne'er was fought on field.  
My lords of France, God give you strength at need!  
Save you stand fast, this field we cannot keep."  
The French all say, "Foul shame it were to flee!  
We're yours till death; no man of us will yield."

-LXXXIII-

-LXXXIV-

"Companion Roland, your Olifant now sound!  
King Charles will hear and turn his armies round;  
He'll succour us with all his kingly power."  
Roland replies: "May never God allow  
That I should cast dishonour on my house  
Or on fair France bring any ill renown!  
Rather will I with Durendal strike out,  
With this good sword, here on my baldrick bound;  
From point to hilt you'll see the blood run down.  
Woe worth the Paynims that e'er they made this rout!  
I pledge my faith, we'll smite them dead on ground." AOI

-LXXXV-

"Companion Roland, your Olifant now blow;  
Charles in the passes will hear it as he goes,  
Trust me, the French will all return right so."  
"Now God forbid", Roland makes answer wroth,  
"That living man should say he saw me go  
Blowing of horns for any Paynim foe!  
Ne'er shall my kindred be put to such reproach.  
When I shall stand in this great clash of hosts  
I'll strike a thousand and then sev'n hundred strokes,  
Blood-red the steel of Durendal shall flow.  
Stout are the French, they will do battle bold,  
These men of Spain shall die and have no hope."

-LXXXVI-



"Seignurs barons, suief, le pas tenant!  
Cist paien vont grant martirie querant.  
Encoi avrum un eschec bel e gent:  
Nuls reis de France n'out unkes si vaillant."  
A cez paroles vunt les oz ajustant. AOI.

-XCII-  
Dist Oliver: "N'ai cure de parler.  
Vostre olifan ne deignastes suer,  
Ne de Carlun mie vos n'en avez.  
Il n'en set mot, n'i ad culpes li bers.  
Cil ki la sunt ne funt mie a blamer.  
Kar chevalchez a quanque vos puez!  
Seignors baruns, el camp vos retenez!  
Pur Deu vos pri, ben seiez purpensez  
De colps ferir, de recevoir e de duner!  
L'enseigne Carle n'i devum ublier."  
A icest mot sunt Franceis escriet.  
Ki dunc oist Munjoie demander,  
De vasselage li poust remembrer.  
Puis si chevalchent, Deus! par si grant fiertet!  
Brochent ad ait pur le plus tost aler,  
Si vunt ferir, que fereient il el?  
E Sarrazins nes unt mie dutez;  
Francs e paiens, as les vus ajustez.

-XCIII- Side 3, Band 1  
Li niés Marsilie, il ad a num Aelroth;  
Tut premereins chevalchet devant l'ost.  
De noz Franceis vait disant si mals mozt:  
Feluns Franceis, moi justerez as noz.  
Traît vos ad ki a garder vos out.  
Fols est li reis ki vos laissat as porz.  
Enquoi perdrat France dulce sun los,  
Charles li magnes le destre braz del cors."  
Quant l'ot Rollant, Deus! si grant doel en out!  
Sun cheval brochet, laisset curre a esforz,  
Vait le ferir li quens quanque il pout.  
L'escut li freint e l'osberc li desclot,  
Trenchet le piz, si li briset les os,  
Tute l'eschine li desevert del dos,  
Od sun espie l'ame li getet fors.  
Enpeint le ben, fait li brandir le cors,  
Pleine sa hanste del cheval l'abat mort,  
En dous meitez li ad briset le col.  
Ne leserat, ço dit, que n'i parolt:  
"Ulire, culvert! Carle n'est mie fol,  
Ne trausun unkes amer ne volt.  
Il fist que proz qu'il nus laisad as porz.  
Oï n'en perdrat France dulce sun los.  
Ferez i, Francs, nostre est li premiers colps!  
Nos avum dreit, mais cist glutun unt tort." AOI.

-XCIV-  
Un duc i est, si ad num Falsaron:  
Icil er frere al rei Marsilion.  
Il tint la tere Dathan e Abirun.  
Suz cel nen at plus encrisme felun.  
Entre les dous oiz mult out large le front,  
Grant demi pied mesurer i pout hom.  
Asez ad doel quant vit mort sun nevoid,  
Ist de la prese, si se met en bandun,  
E si escriet l'enseigne paienor.  
Envers Franceis est mult cuntrarius:  
"Enquoi perdrat France dulce s'onur!"  
Ot le Oliver, sin ad mult grant irur.  
Le cheval brochet des oriez esperuns,  
Vait le ferir en guise de baron.  
L'escut li freint e l'osberc li derumpt,  
El cors li met les pans del gunfanun,  
Pleine sa hanste l'abat mort des arçuns;  
Guardet a tere, veit gesir le glutun,  
Si li ad dit par mult fiere raison:  
"De voz menaces, culvert, jo n'ai essoign.  
Ferez i, Francs, kar très ben les veintrum!"  
"Munjoie!" escriet, ço est l'enseigne Carlun. AOI.

-XCV - -CIII-

-CIV-  
La bataille est merveilleuse e cumune.

"Seigneurs barons, doucement, au pas!  
Ces païens vont en quête de leur martyre.  
Avant ce soir nous aurons gagné un beau et riche butin:  
nul roi de France n'eut jamais le pareil."  
Comme il parlait, les armées se joignirent. AOI

-XCII-  
Olivier dit: "Je n'ai pas le coeur aux paroles.  
Vostre olifant, vous n'avez pas daigné le sonner,  
et Charles vous ne l'avez pas. sienne,  
Il ne sait mot de ces choses, le preux, et la faute n'est pas  
et les vaillants que voici ne méritent, eux non plus, aucun blâme.  
Or donc, chevauchez contre ceux-là de tout votre courage!  
Seigneurs barons, tenez fermement en bataille!  
Je vous en prie pour Dieu, soyez résolu  
à bien frapper, coup rendu pour coup reçu!  
Et n'oublions pas le cri d'armes de Charles!  
A ces mots les Français poussent le cri d'armes.  
Qui les eût ouïs crier: "Montjoie!"  
aurait le souvenir d'une belle vaillance.  
Puis ils chevauchent, Dieu! si fièrement,  
et, pour aller au plus vite, enfoncent les éperons,  
et s'en vont frapper, qu'ont-ils à faire d'autre?  
et les Sarrazins les reçoivent sans trembler.  
Francs et païens, voilà qu'ils sont joints.

-XCIII-  
Le neveu de Marsile - il a nom Aelroth -  
tout le premier chevauche devnat l'armée.  
Il va disant sur nos Français de laides paroles:  
"Félons Français, aujourd'hui vous jouterez contre les notres.  
Il vous a trahis, celui qui vous avait en sa garde.  
Bien fou le roi qui vous laissa aux ports!  
En ce jour, douce France prendra sa louange,  
et Charles, le Magne, le bras droit de son corps."  
Quant Roland l'entend, Dieu! il en a une si grande douleur!  
Il éperonne son cheval, le laisse courir à plein élan,  
va frapper Aelroth le plus fort qu'il peut.  
Il lui brise l'écu et lui déclôt le haubert,  
luis ouvre la poitrine, lui rompt les os,  
lui fend toute l'échine.  
De son épieu, il jette l'âme dehors.  
Il enfonce le fer fortement, ébranle le corps.  
à pleine hampe l'abat mort du cheval,  
et la nuque se brise en deux moitiés.  
Il ne laissera point pourtant de lui parler:  
"Non, fils de serf, Charles n'est pas fou,  
et jamais il n'aima trahir.  
Nous laisser aux ports, ce fut agir en preux.  
En ce jour douce France ne perdra point sa louange.  
Frappez, Français, le premier coup est nôtre,  
Le droit est devers nous, et sur ces félons le tord." AOI

-XCIV-  
Un duc est là, qui a nom Falsaron.  
Celui-là était le frère du roi Marsile.  
il tenait la terre de Cathan et d'Abiron.  
Sous le ciel il n'y a pire truand.  
Si large est son front qu'entre les deux yeux  
on peut mesurer un bon demi-pied.  
Il a grand deuil quand il voit son neveu mort.  
Il sort de la presse, s'offre à tout venant,  
pousse le cri d'armes des païens,  
lance aux Français une injure:  
"En ce jour France douce perdra son honneur!"  
Olivier l'entend, s'irrite.  
Il éperonne de ses éperons dorés,  
en vrai baron va le frapper.  
Il lui brise l'écu, lui déchire le haubert,  
lui enfonce au corps les pans de son gonfanon,  
à pleine hampe le soulève des arçons et l'abat mort.  
Il regarde à terre, voit le traître qui git.  
Alors il lui dit fièrement:  
"De vos menaces, fils de serf, je n'ai cure!  
Frappez, Français, car nous les vaincrons très bien!"  
"Montjoie!" c'est l'enseigne de Charles. AOI

-XCV - -CIII-

-CIV-  
La bataille est merveilleuse; elle tourne à la mêlée.

"Now, my lord barons, at walking pace - advance!  
Looking for trouble these Paynims ride at large -  
A fine rich booty we'll have ere this day's past;  
Never French king beheld the like by half."  
E'en as he speaks, their battles join and charge. AOI

-XCII-  
Quoth Oliver: "I have no more to way:  
To sound your horn for help you would not deign,  
So here you are, you've not got Charlemayn;  
Little he knows, brave heart! he's not to blame.  
Nor those with him, nowise in fault are they.  
Ride forward then and do the best you may!  
Barons my lords, hold firm amid the fray!  
Now for God's sake by resolute, I pray,  
To strike hard blows, to give them and to take.  
King Carlon's war-cry forget not to proclaim!"  
A mighty shout the Frenchmen give straightway;  
Whoso had heard the cry "Mountjoy" they raise  
He would remember its valiance all his days.  
They charge - Lord God, was ever sight so brave?  
They spur their steeds to make the greater haste,  
They fall a-fighting - there is no other way -  
The Saracens join battle undismayed;  
Paynims and Franks are fighting face to face.

-XCIII-  
Now Adelroth, (he was King Marsile's nephew),  
Before the host comes first of all his fellows;  
With evelil words the French he thus addresses:  
"Villainous Franks, with us you have to reckon!  
You've been betrayed by him that should protect you,  
Your king lacked wit who in the passes left you.  
Fir France will lose her honour in this venture;  
From Carlon's body the right arm will be severed."  
When Roland hears him, God! but his rage is reckless!  
He spurs his horse, gives full rein to his mettle,  
He splits the breast and batters in the breast-bone,  
Through the man's back drives out the backbone bended,  
And soul and all forth on the spear-point fetches;  
Clean through he thrusts him, forth of the saddle wrenching,  
And flings him dead a lance-length from his destrier;  
Into two pieces he has broken his neckbone.  
No less for that he speaks to him and tells him:  
"Out on thee, churl! no lack-wit is the Emperor,  
He is none such, nor loved he treason ever;  
Right well he did who in the passes left us,  
Neither shall France lose honour by this venture.  
First blood to us! Go to it, gallant Frenchmen!  
Right's on our side, and wrong is with these wretches!" AOI

-XCIV-  
A duke was there, he was named Falsaron,  
Brother was he to King Marsilion,  
Abiram's land and Dathan's did he own;  
Under the sky was no worse villain known;  
Between the eyes his brow was broad of bone,  
A full half-foot it measured, I suppose.  
His nephew's death he bitterly bemoans;  
Forth of the press he gallops out alone,  
The Paynims war-cry he utters as he goes,  
And on the French an evil taunt bestows:  
"Fari France this day shall find her honour flown!"  
Oliver's heard him, great wrath within him grows,  
Into his horse he strikes his purs of gold,  
Right baronly he rides to smite the foe.  
He breaks the shield, he cleaves the hauberk close,  
Clean through his breast drives lance and pennon both,  
A spear's-length flings him dead from the saddle-bow;  
Looks down and sees the infidel lie low  
And thus upbraids him in a right haughty tone:  
"Churl, for your threats I do not care a groat!  
French lords, strike on! we'll have them all o'erthrown."  
King Carlon's war-cry, "Mountjoy!" he shouts full bold. AOI

-XCV - -CIII-

-CIV-  
Great is the battle and crowded the mella,



Li quens Rollant mie ne s'asoüret,  
Fiert de l'espiet tant cume hanste li duret;  
A .XV. cols l'ad fraite e perdue;  
Trait Durendal, sa bone espee, nue,  
Sun cheval brochet, si vait ferir Chernuble.  
L'elme li freint u li carbuncle luisent,  
Trenchet le cors (?) e la cheveleüre,  
Si li trenchat les oilz e la faiture,  
Le blanc osberc, dunt la maille est menue,  
E tut le cors tresqu'en la furcheüre.  
Enz en la sele, ki est a or batue,  
El cheval est l'espee arestete;  
Trenchet l'eschine, hunc n'i out quis jointure.  
Tut abat mort el pred sur l'erbe drue.  
Après li dist: "Culvert, mar i moustes!  
De Mahumet ja n'i avrez aiude.  
Par tel glutun n'ert bataille oi vencieu."

-CV-

Li quens Rollant par mi le champ chevalchet,  
Tient Durendal, ki ben trenchet e taillet,  
Des Sarrasins lur fait mult grant damage.  
Ki lui veist l'un geter mort su l'altre,  
Li sanc tuz clers gesir par cele place!  
Sanglant en ad e l'osberc e la brace,  
Sun bon cheval le col e les espalles.  
E Oliver de ferir ne se target,  
Li .XII. per n'en deivent avoir blasme,  
E li Franceis i fierent e si caplent.  
Moerent paien e alquanz en i pasment.  
Dist l'arcevesque: "Ben ait nostre barnage!"  
"Munjoie!" escriet, ço est l'enseigne Carle. AOI.

-CVI-

-CVII-

Danz Oliver trait ad sa bone espee  
Que ses cumpainz Rollant liad tant demandee  
E li il ad cum chevaler mustree.  
Fiert un pain, Justin de Val Ferrée.  
Tute la teste li ad par mi sevrée,  
La bone sele, ki a or est gemmee,  
E al ceval a l'eschine trenchee:  
Tut abat mort devant loi en la pree.  
Co dist Rollant: "Vos reconois jo, frere!  
Por itels colps nos eimet li emperere."  
De tutes parz est "Munjoie!" escriee. AOI.

-CVIII-

-CIX-

La bataille est aduree endementres.  
Franc e paien merveillus colps i rendent.  
Fierent li un, li altre se defendent.  
Tant hanste i ad e fraite e sanglente,  
Tant gunfanun rumpu e tant' enseigne!  
Tant bon Franceis i perdent lor juventel  
Ne reverrunt lor meres ne lor femmes,  
Ne cels de France ki as porz les attendent. AOI.  
De ço qui calt? N'en avrunt sucurance,  
Malvais servis le jur li rendit Guenes  
Qu'en Sarraguce sa maisnee alat vendre;  
Puis en perdit e sa vie e ses membres;  
El plait ad Ais en fut juget a pendre,  
De ses parenz ensembl' od lui tels trente  
Ki de murir nen ourent esperance. AOI.

-CX-

La bataille est merveilluse e pesante.  
Mult ben i fiert Oliver e Rollant,  
Li arcevesques plus de mil colps i rent,  
Li .XII per ne s'en targent nient,  
E li Franceis i fierent cumunement.  
Moerent paien a millers e a cent:  
Ki ne s'en fuit de mort n'i ad guarent;  
Voilleto nun, tut i laisset sun tens.  
Franceis i perdent lor meillors guarnemenz.  
Ne reverrunt lor peres ne lor parenz,  
Ne Charlemagne, ki as porz les atent,  
En France en ad mult merveillus turment:

Le comte Roland ne se ménage pas.  
Il frappe de son épieu tant que dure la hampe;  
après quinze coups il l'a brisée et détruite.  
Il tire Durendal, sa bonne épée, toute nue.  
Il éperonne, et va frapper Chernuble.  
Il lui brise le heaume où luisent des escarboucles,  
tranche la coiffe avec le cuir du crâne,  
tranche la face entre les yeux,  
et le haubert blanc aux mailles menues  
et tout le corps jusqu'à l'enfourchure.  
A travers la selle, qui est incurstée d'or,  
l'épée atteint le cheval et s'enfonce.  
Il lui tranche l'échine sans chercher le joint,  
il abat le toutmort dans le pré, sur l'herbe drue.  
Puis il dit: "Fils de serf, vous vous mites enrouté à la malheure!"  
Mahomet ne vous donnera pas son aide.  
Un truand tel que vous ne gagnera point de si tôt une bataille!"

-CV-

Le comte Roland chevauche par le champ.  
Il tient Durendal, qui bien tranche et bien taille.  
Des Sarrasins il fait grand carnage.  
Si vous eussiez vu comme il jette le mort sur le mort,  
et le sang clair s'étaler par flaques!  
Il en a son haubert ensanglanté, et ses deux bras  
et son bon cheval, de l'encolure jusqu'aux épaules.  
Et Olivier n'est pas en reste,  
ni les douze pairs,  
ni les Français, qui frappent et redoublent.  
L'archevêque dit: "Béni soit notre baronnage!"  
"Montjoie! crie-t-il, c'est le cri d'armes de Charles. AOI

-CVI-

-CVII-

Mon seigneur Olivier a tiré sa bonne épée,  
celle qu'a tant réclamée son compagnon Roland,  
et lui montre, en vrai chevalier, comme il s'en sert.  
Il frappe un pain, Justin de Val Ferrée.  
Il lui fend par le milieu toute la tête  
en tranche le corps et la brogne safrée,  
et la bonne selle, dont les gemmes sont serties d'or,  
et à son cheval il a fendu l'échine.  
Il abat le tout devant lui sur le pré.  
Roland dit: "Je vous reconnais frère!  
Si l'empereur nous aime, c'est pour de tels coups!"  
De toutes parts: "Mountjoie!" retentit. AOI.

-CVIII-

-CIX-

La bataille s'est faite plus acharnée.  
Francs et paiens frappent des coups merveilleux.  
L'un attaque, l'autre se défend.  
Tant de hampes brisées et sanglantes!  
Tant de gonfanons arrachés et tant d'enseignes!  
Tant de bons Français qui perdent leur jeune vie!  
Ils ne verront plus leurs mères ni leurs femmes,  
ni ceux de France qui aux ports les attendent. AOI.  
Charles le Grand en pleure et se lamente;  
mais de quoi sert sa plainte? Ils n'auront pas son secours.  
Ganelon l'a servi malement, au jour où il s'en fut  
à Saragosse vendre ses fidèles;  
pour l'avoir fait, il perdit la vie et les membres  
par jugement à Aix, où il fut condamné à être pendu;  
avec lui trente de ses parents,  
qui n'attendaient pas cette mort. AOI.

-CX-

La bataille est merveilleuse et pesante.  
Roland y frappe bien et Oliver;  
et l'archevêque y rend plus de mille coups  
et les douze pairs ne sont pas en reste,  
ni les Français, qui frappent tous ensemble.  
Par centaines et par milliers, les paiens meurent.  
Qui ne s'enfuit ne trouve nul refuge;  
bon gré, mal gré, il y laisse sa vie.  
Les Français y perdent leurs meilleurs soutiens.  
Ils ne reverront plus leurs pères ni leurs parents,  
ni Charlemagne qui les attends aux ports,  
En France s'élève une tourmente étrange,

Nor does Count Roland stint of his strikes this day;  
While the shaft holds he wields his spear amain-  
Fifteen great blows ere it splinters and breaks.  
Then his bare brand, his Durendal, he takes;  
Against Chernubles he spurs his steed in haste.  
Splits through helm with carbuncles ablaze,  
Through the steel coif, and through scalp and through brain  
'Twixt the two eyes he cleaves him through the face;  
Through the bright byrny close-set with rings of mail,  
Right through the body, through the fork and the reins,  
Down through the saddle with its beaten gold plates,  
Through to the horse he drives the cleaving blade,  
Seeking no joint through the chine carves his way.  
Flings horse and man dead on the grassy plain.  
"Foul befall, felon, that e'er you sought this fray!  
Mahound", quoth he, "shall never bring you aid.  
Villains like you seek victory in vain."

-CV-

The County Roland throughout the field goes riding:  
With Durendal, good sword, he stabs and slices,  
The toll he takes of Saracens if frightful.  
Would you had seen him, dead man on dead man piling,  
Seen the bright blood about his pathway lying!  
Bloody his hauberk and both his arms with fighting,  
His good horse bloody from crest to withers likewise;  
Oliver doth too never cease from striking.  
And the Twelve Peers are not a whit behindhand,  
And all the French are hammering and smiting;  
The Paynims fall, some dead and others dying.  
Quoth the Archbishop: "Right blessed be our knighthood";  
He shouts "Mountjoy!" war-cry of Charles the mighty. AOI

-CVI-

-CVII-

Dan Oliver has drawn his goodly brand,  
As his friend Roland so urgently demands;  
Now will he prove him a stout knight of his hands!  
He smites a Paynim, Justin of Val Ferrat;  
Clean through the middle the skull of him he cracks,  
The saffron byrny splits, and his breast and back,  
And saddle, brave with gems and golden bands,  
And through the spine the horse in sunder hacks,  
And dead on field flings all before him flat.  
"I'll call you brother," quoth Roland, "after that!  
"Tis for such strokes our Emperor loves a man."  
The shout "Mountjoy!" goes up on every hand. AOI

-CVIII-

-CIX-

Fiercer and still more fierce the battle grows;  
Both French and Paynims deal wondrous heavy strokes,  
Some in attacking, and some in parrying blows.  
How many spears are bloodied there and broke!  
What gonfalons, what banners rent and strown!  
How many French in flower of youth laid low,  
Whom wives and mothers shall never more behold,  
Nor those of France who wait them on the road!  
King Charlemayn must weep and wail for woe;  
What help in that? he cannot save his folk.  
Ill did Count Guenes serve Carlon, when he rode  
To Saragossa and all his people sold;  
Thereby he lost life and limbs of his own  
When at Aix after they mugged him to the rope,  
And of his kin thirty were hanged also,  
Who ne'er had thought such death should be their dole. AOI

-CX-

Fierce is the battle and wondrous grim the fight.  
Both Oliver and Roland boldly smite,  
Thousands of strokes the stout Archbishop strikes,  
The whole Twelve Peers are not a whit behind,  
And the French ranks lay on with all their might.  
Heaped by the hundred thousands of Paynims lie,  
None can escape unless he turns and flies,  
Will he or nill he, there must he leave his life.  
There France must lose the noblest of her knights,  
They'll see no more their kindred and their sires,  
Nor Charles, who scans the pass with anxious eyes.  
Throughout all France terrific tempests rise,



Orez i ad de tuneire e de vent,  
Pluies e gresilz desmesurement;  
Chiedent i fuildres e menut e suvent,  
E terre moete go i ad veirement,  
De seint Michel del Peril josqu'as Seinz,  
Des Besençon tresqu'al port de Guitsand,  
N'en ad recet dunt del mur ne cravent.  
Cuntre midi tenevres i ad granz.  
N'i ad clarlet, se li ciels nen i fent.  
Hume nel veit ki mult ne s'espoant.  
Dient plusor: "Co est li definement,  
La fin del secle ki nus est en present."  
Il nel sevent, ne dient veir nient:  
Go est li granz dulors por la mort de Rollant.

-CXI- Side 3, Band 2

-CXII-  
Marsilie vient par mi une valee  
Od sa grant ost que il out assemblee.  
.XX. escheles ad li reis anumbrees.  
Luisent cil elme as perres d'or gemmees,  
E cil escuz e cez bronies saafrees;  
.VII. milie graisles i sunent la menee:  
Grant est la noise par tute la contree.  
Co dist Rollant: "Olivier, compaign, frere,  
Guenes li fels ad nostre mort juree.  
La trahison ne poet estre celee;  
Mult grant vengeance en prendrat l'emperere,  
Bataille avrum e forte e aduree,  
Unches mais hom tel ne vit ajustee.  
Jo i ferrai de Durendal, m'espee,  
E vos, compainz, ferrez de Hauteclere.  
En tanz luis les avum nos portees!  
Tantes batailles en avum afinees!  
Male chançon n'en deit estre cantee. AOI.

-CXIII-CXVI-

-CXVII-  
Li quens Rollant en apelet Oliver:  
"Sire cumpaniz, ja est morz Engeler;  
Nus n'avium plus vallant chevaler."  
Respont li quens: "Deus le me doinst venger!"  
Sun cheval brochet des esperuns d'or mier,  
Tient Hauteclere, sanglent en est l'acer,  
Par grant vertut vait ferir le paien.  
Brandist sun colp e li Sarrasins chiet;  
L'anme de lui en portent aversers.  
Puis ad ocis le duc Alphaïen;  
Escababi i ad le chef trenchet;  
.VII. Arrabiz i ad deschavalcet:  
Cil ne sunt proz ja mais pur guerreier.  
Co dist Rollant: "Mis compainz est irezi!  
Encuntre mei fait asez a preiser.  
Par itels colps nos ad Charles plus cher."  
A voz escriet: "Ferez i, chevaler!" AOI.

-CXVIII-CXXII-

-CXXIII-  
Li quens Rollant tint s'espee sanglente.  
Ben ad oit que Franceis se dementent;  
Si grant doel ad que par mi quiet fendre;  
Dist al paien: "Deus tut mal te consente!  
Tel as ocis que mult cher te quid vendre!"  
Sun cheval brochet, (ki del cuntence).  
Ki quel cumpert, venuz en sunt ensemble.

-CXXIV-

-CXXV-  
La bataille est merveilluse e hastive.  
Franceis i ferent par vigur e par ire,  
Trenchent cez poinz, cez costez, cez eschines,  
Cez vestemenz entresque as chars vives.  
Sur l'herbe verte li cler sancs s'en afilet:  
Tere Major, Mahummet te maldie!  
Sur tute gent est la tue hardie."  
Cel nen i ad ki ne criet: "Marsilie!  
Cevalche, rei! Bosuign avum d'aie!"

un orage chargé de tonnerre et de vent,  
de pluie et de grêle, démesurément.  
L foudre tombe à coups serrés et pressés.  
La terre tremble.  
De Saint-Michel-du-Péril jusqu'aux Saints,  
de Besançon jusqu'au port de Wissant,  
il n'y a maison dont un mur ne crève.  
En plein midi, il y a de grandes ténèbres;  
aucune clarté, sauf quand le ciel se fend.  
Nul ne le voit qui ne s'épouvante.  
Plusieurs disent: "C'est la consommation des temps,  
la fin du monde qui voilà venue."  
Ils ne savent pas, ils ne disent pas vrai:  
c'est la grande douleur pour la mort de Roland.

-CXI-

-CXII-  
Marcile vient le long d'une vallée,  
avec la grande armée au'il amassa.  
Il a formé et compté vingt corps de bataille.  
Les heaumes aux pierreries serties dans l'or brillent,  
et les écus, et les brogues safrés.  
Sept mille clairons sonnent la charge,  
grand est le bruit par toute la contrée.  
Roland dit: "Olivier, compaign, frère,  
Galelon le félon a juré notre mort.  
La trahison ne peut rester cachée.  
L'empereur en prendra forte vengeance.  
Nous aurons une bataille èpre et dure;  
jamais homme n'aura vu pareille rencontre.  
J'y frapperai de Durendal, mon épée,  
et vous, compaign, vous frapperez de Hauteclere.  
Par tant de terres nous les avons portées!  
Nous avons gagné par elles tant de batailles!  
Il ne faut pas que l'on chante d'elles une mauvaise chanson." AOI

-CXIII - CXVI-

-CXVII-  
Le comte Roland appelle Olivier:  
"Seigneurs compaign, voilà Engelier mort,  
nous n'avions pas un chevalier plus vaillant."  
Le comte répond: "Que Dieu me donne de la venger!"  
Il broche son cheval de ses éperons d'or pur.  
Il dresse Hauteclere, l'acier en est sanglant;  
de toute sa force il va frapper le paien.  
Il sacoue la lame dans la plaie et le Sarrasin choit;  
les démons emportent son âme.  
Puis il tue le duc Alphaïen,  
tranche à Escababi la tête  
et désarçonne sept Arabes:  
ceux-là désormais ne vaudront plus guère en bataille.  
Roland dit: "Mon compaign se fâche!  
Après de moi il vaut bien son prix.  
Pous de tels coups Charles nous chérit mieux."  
Très haut, il crie: "Frappez, chevaliers!"

-CXVIII- - CXXII-

-CXXIII-  
Le comte Roland tient son épée sanglante.  
Il a bien entendu que les Français se découragent.  
Il en a si grand deuil qu'il croit que son coeur va se fendre.  
Il dit au paien: "Que Dieu t'octroie tous les maux!  
Tu en as tué un que je compte te vendre très cher!"  
Il éperonne son cheval (...)  
Lequel vaincra ? Les voilà aux prises.

-CXXIV-

-CXXV-  
La bataille est merveilleuse; elle se fait plus précipitée.  
Les Français y frappent avec vigueur et rage.  
Ils tranchent les poings, les flancs, les échines,  
transpercent les vêtements jusqu'aux chairs vives,  
et le sang coule en filets clairs sur l'herbe verte.  
"Terre des Aïeux, Mahomet te maudisse!  
Sur tous les peuples ton peuple est hardi!"  
Pas un Sarrasin qui ne crie: "Marsilie!"  
Chevauche roi! Nous avons besoin d'aide!"

Thunder is heard, the stormy winds blow high,  
Unmeasured rain and hail fall from the sky,  
While tick and fast flashes the levin bright,  
And true it is the earth quakes far and wide.  
Far as from Saintes to Michael-of-the-tide,  
From Besançon to Wissant Port, you'd find  
There's not a house but the walls crack and rive.  
Right at high noon a darkness falls like night,  
Save for the lightning there's not a gleam of light;  
None that beholds it but is dismayed for fright,  
And many say: "This is the latter time,  
The world is ending, and the Great Doom is nigh."  
They speak not true, they cannot read the signs;  
'Tis Roland's death calls forth this mighty cry.

-CXI-

-CXII-  
The King Marsile comes riding up a gorge  
With all his army about him in great force;  
He has assembled twenty huge battle-hordes.  
Such flash of helms with gems and gold adorned!  
Such shields, such byrnie with burnished saffron wrought!  
Sev'n hundred trumpets are sounding the assault;  
Through all the country the noise of them goes forth.  
"Brother," quoth Roland, "friend Oliver, sweet lord,  
It is our death false Ganelon has sworn;  
The treason's plain, it can be hid no more;  
A right great vengeance the Emperor will let fall.  
But we must bide a fearful pass of war.  
No man has ever beheld the like before.  
I shall lay on with Durendal my sword,  
You, comrade, wield the great Hauteclere of yours.  
In lands how many have we those weapons borne!  
Battles how many victoriously fought!  
Ne'er shall base ballad be sung of them in hall!" AOI

-CXIII - CXVI-

-CXVII-  
Count Roland calls to Oliver his friend:  
"Fair sir, companion, see, Engelier id dead;  
No better man had we for knightliness."  
The Count replies: "God give me fair revenge!"  
In his steed's flanks the golden spurs he sets,  
He grasps Hauteclere, whose steel is all dyed red,  
He deals the Paynim a mighty stroke and dread,  
Twists out the blade, down falls the Saracen;  
The Adversary bears off his soul to Hell.  
Then he goes on, slays Duke Alfayen next,  
From Escababa he hews away the head,  
And sever Arabs unhorses then pell-mell;  
That lot at least will never fight again.  
"My friend is angry", the County Roland said:  
"Fighter for fighter he matches me right well;  
'Tis for such strokes King Carlon loves us best!"  
Aloud he cries: "Strike on, my valiant men!"

-CXVIII- - CXXII-

-CXXIII-  
The County Roland grips fast his blood-red blade;  
Well has he heard how the French are dismayed:  
His heart grieves so, 'tis like to split in twain.  
In hails the Paynim: "God send thee all His plagues!  
Thous hast slain one for whom I'll make thee pay!"  
He spurs his horse thar gladly runs apace;  
Let win who may, they're at it, face to face. AOI

-CXXIV-

-CXXV-  
Wondrous the battle, and it grows faster yet;  
The French fight on with rage and fury fell,  
They lop off wrists, hew ribs and spines to shreds,  
They cleave the harness through to the living flesh;  
On the green ground the blood runs clear and red.  
French Fatherland, be curst of Mahomet!  
Your sons are bravest of all the sons of me.  
There's none of them but cries: "Marsile to help!  
Ride, ride, O King, for we are hard bested."



-CXXVIII-

Li quens Rollant des soens i veit grant perte,  
 Sums cumpaignun Oliver en apelet:  
 "Bel sire, chers cumpainz, pur Deu, que vos en  
 Tanz bons vassals veez gesir par tere! haitet?  
 Pleindre poums France dulce, la bele:  
 De tels barons cum or remeint deserte!  
 Ei reis, amis, que vos ici nen estes?  
 Oliver, frere, cum le purrum nus faire?  
 Cum faitement li manderun nuvelles?"  
 Dist Oliver: "Jo nel sai cument quere.  
 Mielz voeill murir que hunte nus seit retriare."  
 AOI

-CXXIX-

Co dist Rollant: "Cornerai l'olifant,  
 Si l'orrat Charles, ki est as porz passant.  
 Jo vos pleviz ja retournerunt Franc."  
 Dist Oliver: "Vergoigne sereit grant  
 E repruver a trestuz vos parenz;  
 Iceste hunte dureit al lur vivant!  
 Quant jel vos dis, n'en feistes nient;  
 Mais nel ferez par le men loement.  
 Se vos cornez, n'er mie hardement.  
 Ja avez vos ambadous les braz sanglanz! "  
 Respont li quens: "Colps i ai fait mult genz!"

-CXXX - -CXXXIII-

-CXXXIV-

Li quens Rollant, par peine e par ahans,  
 Par grant dulong sunet sun olifan.  
 Par mi la buche en salt fors li cler sancs.  
 De sun cervel le temple en est rumpant.  
 Del corn qu'il tient l'olie en est mult grant:  
 Karles l'entent, ki est as porz passant.  
 Naimes li duc l'oid, si l'escultent li Franc.  
 Ce dist li reis: "Jo oi le corn Rollant!  
 Unc nel sunast, se ne fust combatant."  
 Guenes respunt: "De bataille est nient!  
 Ja estes veiz e fluriz e blancs;  
 Par tels paroles vus ressemblez enfant.  
 Asez savez le grant orgueil Rollant;  
 Co est merveille que Deus le soefret tant.  
 Ja prist li Noples seinz le vostre comant;  
 Fors s'en eissirent li Sarrazins dedenz,  
 Sis combatirent al bon vassal Rollant,  
 Puis od les ewes lavat les prez del sanc;  
 Pur cel le fist ne fust...arrisant.  
 Pur un sul levre vait tute jur cornant.  
 Devant ses pers vait il ore gabant.  
 Suz cel n'ad gent ki l'oaast querre en champ.  
 Car chavalceiz! Pur qu'alez arestant?  
 Tere Major mult est loinz ça devant." AOI

-CXXXV-

Li quens Rollant ad le buche sanglente.  
 De sun cervel rumpant en est li temples.  
 L'olifan sunet a dulong e a peine.  
 Karles l'oid e ses Franceis l'entendent.  
 Co dist li reis: "Cel corn ad lunge aleine!"  
 Respont dux Neimes: "Baron i fait la peine!  
 Bataille i ad, par le men escientre.  
 Cil l'at trait ki vos en roevet feindre.  
 Adubez vos, si criez vostre enseigne,  
 Si sucurez vostre maisnee gente:  
 Asez oez que Rollant se demetet!"

-CXXXVI-

Li empereres ad fiat suner ses corns.  
 Franceis descendant, si adubent lor cors  
 D'osbercs e de helmes e d'espees a or.  
 Escuz unt genz e espiez granz e forz,  
 E gunfanuns blancs e vermeiz e blois.  
 Es destrers muntent tuit li barun de l'ost.  
 Brochent ad ail tant cum durent li port.  
 N'i ad cœloi a l'autre ne parolt:  
 Se veissum Rollant einz qu'il fust mort,  
 Ensembl' od lui i durriums granz colps."  
 De co qui calt? car demuret i unt trop.

-CXXVIII-

Le comte Roland voit le grand massacre des siens.  
 Il appelle Olivier, son compaignon:  
 "Beau seigneur, cher compaignon, par Dieu! que vous en semble?  
 Voyez tant de vaillants qui gisent là contre terre!  
 Nous avons bien sujet de plaindre douce France, la belle!  
 Vidée de tels barons, comme elle reste deserte!  
 Ah! roi, ami, que n'êtes-vous ici?  
 Olivier, frère, comment pourrions-nous faire?  
 Comment lui manderons-nous des nouvelles?"  
 Olivier dit: "Comment? Je ne sais pas.  
 On en pourrait parler à notre honte, et j'aime mieux mourir." AOI

-CXXIX-

Roland dit: "Je sonnerai l'olifant.  
 Charles l'entendra, qui passe les ports.  
 Je vous le jure, les Francs reviendront."  
 Olivier dit: "Ce serait un grand déshonneur  
 et un opprobre pour tous vos parents  
 et cette honte serait sur eux toute leur vie!  
 Quand je vous demandais de le faire, vous n'en fîtes rien.  
 Faites-le maintenant: ce ne sera plus par mon conseil.  
 Sonner votre cor, ce ne serait pas d'un vaillant!  
 Mais comme vos deux bras sont sanglants!"  
 Le comte répond: "J'ai frappé de beaux coups." AOI

-CXXX - -CXXXIII-

-CXXXIV-

Le comte Roland, à grand effort, à grand ahan,  
 très douloureusement, sonne son olifant.  
 Par sa bouche le sang jaillit clair.  
 Sa temps se rompt.  
 La voix de son cor se répand au loin.  
 Charles l'entend, au passage des ports.  
 Le duc Naimes écoute, les Francs écoutent.  
 Le roi dit: "C'est le cor de Roland!  
 Il n'en sonnerait pas s'il ne livrait une bataille."  
 Ganelon répond: "Il n'y a pas de bataille!  
 Vous êtes vieux, votre chef est blanc et fleuri;  
 par de telles paroles vous semblez un enfant.  
 Vous connaissez bien le grand orgueil de Roland:  
 c'est merveille que Dieu si longtemps l'endure.  
 N'a-t-il pas été jusqu'à prendre Noples sans votre ordre?  
 Les Sarrazins firent une sortie  
 et combattirent le bon vassal Roland;  
 pour effacer les traces,  
 il inonda les prés ensanglantés.  
 Pous un seul lièvre, il va tout un jour sonnant du cor.  
 Aujourd'hui, c'est quelque jeu qu'il fait devant ces pairs  
 Qui donc sous le ciel oserait lui offrir la bataille?  
 Chevauchez donc! Pourquoi vous arrêter?  
 La Terre des Aïeux est encore loin là-bas devant nous." AOI

-CXXXV-

Le comte Roland a la bouche sanglante.  
 Sa tempe est rompue.  
 Il sonne l'olifant douloureusement, avec angoisse.  
 Charles l'entend, et ses Français l'entendent.  
 Le roi dit: "Ce cor a longue haleine!"  
 Le duc Naimes répond: "C'est qu'un vaillant y prend peine.  
 Il livre bataille, j'en suis sûr.  
 Celui-là même l'a trahi qui maintenant vous demande de faillir  
 Armez-vous, criez votre cri d'armes à votre tâche.  
 et secourez votre belle mesnie.  
 Vous l'entendez assez: c'est Roland qui désespère."

-CXXXVI-

L'empereur a fait sonner ses corns.  
 Les Français mettent pied à terre et s'arment  
 de hauberts, de heaumes et d'épées parées d'or.  
 Ils ont des écus bien ouvrés, et des épieux forts et grands,  
 et des gonfanons blancs, vermeils et bleus.  
 Tous les barons de l'armée montent sur les destriers.  
 Ils donnent de l'éperon tant que dure les défilés.  
 Pas un qui ne dise à l'autre:  
 "Si nous revoyions Roland encore vivant,  
 Avec lui nous frapperions de grands coups!"  
 A quoi bon les paroles? Ils ont trop tardé.

-CXXVIII-

When County Roland sees all his brave men down,  
 To Oliver his friend he cries aloud:  
 "For God's sake, comrade, fair sir, what think you now?  
 See what good knights lie here upon the ground!  
 Well may we pity this fair sweet France of ours,  
 Thus left so barren of all her nighthood's flower,  
 Why aren't you here, O friend and Emperour?  
 Oliver, brother, what way is to be found?  
 How send him news of what is come about?  
 Oliver said: "And how should I know how?  
 I'd rather die than we should lose renown." AOI

-CXXIX-

"I'll sound", quoth Roland, "my Olifant straightway;  
 When Carlon hears, passing through Gate of Spain,  
 I pledge my word, the French will turn again."  
 Quoth Oliver: "It would be foul disdain,  
 And to your kindred the reproach would be great;  
 All their lives long they'd not live down the shame.  
 When I desired you, why then you said me nay;  
 If now you do it, of me you'll get no praise.  
 Blow if you will - such conduct is not brave.  
 Nay, but how deep in blood your arms are bathed!"  
 The Count replies: "I've struck good blows this day." AOI

-CXXX - -CXXXIII-

-CXXXIV-

The County Roland with apin and anguish winds  
 His Olifant, and blows with all his might.  
 Blood from his mouth comes spurting scarlet-bright  
 He's burst the veins of his temples outright.  
 From hand and horn the call goes shrilling high:  
 King Carlon hears it who through the passes rides,  
 Duke Naimon hears, and all the French beside.  
 Quoth Charles: "I hear the horn of Roland cry!  
 He'd never sound it but in the thick of fight."  
 "There is not battle", Count Ganelon replies;  
 "You're growing old, your hair is sere and white,  
 When you speak thus, you're talking like a child.  
 Full well you know Roland's o'erweening pride;  
 'Tis strange that God endures him so long time!  
 Took he not Noples against your orders quite?  
 The Paynims made a sally from inside,  
 And there gave battle to Roland the great knight;  
 So he swilled down the field - a brave device  
 To keep the bloodstains from coming to your eyes!  
 For one small hare he'll blow from morn till night;  
 Now to the Peers he's showing-off in style.  
 Who dare attack him? No man beneath the sky!  
 Ride on, ride on. Why loiter here the while?  
 Our Fathers' land lies distant many a mile." AOI

-CXXXV-

Count Roland's mouth with running blood is red;  
 He's burst asunder the temples of his head;  
 He sounds his horn in anguish and distress.  
 King Carlon hears, and so do all the French.  
 Then said the King: "This horn is long of breath."  
 "'Tis blown", quoth Naimon, "with all a brave man's strength;  
 Battle there is, and that I know full well.  
 He that would stay you is but a traitor fell.  
 To arms! let sound your battle cry to heav'n!  
 Make haste to bring your gallant household help!  
 You hear how Roland makes desperate lament!"

-CXXXVI-

The Emperor Charles lets sound his horns aloft.  
 The French light down and arm themselves anon  
 With helm and hauberk and gilded swords girt on;  
 Goodly their shields, their lances stiff and strong,  
 Scarlet and white and blue the gonfalons.  
 Straightway to horse the warrior lords have got;  
 Swift through the passes they spur and never stop.  
 Each unto other they speak and make response:  
 "Might we reach Roland ere he were dead and gone,  
 We'd strike good strokes beside him in the throng."  
 What use is that? They have delayed too long.



-CXXXVII-  
Esclargiz est li vespres e li jurz.  
Cuntre le soleil reluissent cil adub,  
Osbercs e helmes i getent grant flavur,  
E cil escuz, ki ben sunt peinz a flurs,  
E cil espiez, cil oret gunfanun.  
Li empereres cevalchet par irur  
E li Franceis dolenz a curocus;  
N'i ad celui ki durement ne plurt,  
E de Rollant sunt en grant poür.  
Li reis fait prendre le cunte Guenelun,  
Sil cumandat as cous de sa maisun.  
Tut li plus maistre en apelet, Besgun:  
"Ben le me garde, si come tel felon!  
De ma maisnee ad faite trasun."  
Cil le receit, s'i met .C. cumpaignons  
De la cuisine, des mielz e des peiurs.  
Icil le peillent la barbe e les germuns,  
Cascun le fiert.III. colps de son puign.  
Ben le batirent a fuz e a bastuns  
E si li metent el col un caaignun,  
Si l'encaeinent altres cum un urs;  
Sur un sumer l'unt mis a deshonor  
Tant le guardent quel rendent a Charlun.

-CXXXVIII- Side 3, Band 3  
Halt sunt li pui e tenebrus e grant, AOI.  
Li val parfunt e les ewes curant.  
Sunent cil graisle e derere e devant  
E tuit rachatent encuntre l'olifant.  
Li empereres cevalchet ireement  
E li Franceis curucus e dolent;  
N'i ad celui n'i plurt e se dement,  
E prient Deu qu'il guarisset Rollant  
Josque il vengent el camp cumunement:  
Ensembl'od lui i ferrunt veirement.  
Do ço qui calt? car ne lur valt nient.  
Demurent trop, n'i poedent estre a tens. AOI.

-CXXXIX-

-CXL-  
Rollant regardet es munz e es lariz,  
De cels de France i veit tanz morz gesir,  
E il les pluret cum chevaler gentill:  
"Seignors barons, de vos ait Deus mercit!  
Tutes voz ammes otreit il pareis!  
En saintes flurs il les facet gesir!  
Meillors vassals de vos unkes ne vi.  
Si lungement tuz tens m'avez servit,  
A ces Carlon si granz pais cunquis!  
Li empereres tant mare vos nurrit!  
Tere de France, mult estes dulz pais,  
Oï desertet (a tant rubostl exill).  
Barons franceis, pur mei vos vei murir:  
Jo ne vos pois tenser ne garantir;  
Ait vos Deus, ki unkes ne mentit!  
Oliver, frere, vos ne dei jo faillir.  
De doel murra, s'altre ne m'i ocit.  
Sire cumpainz, alum i referir!"

-CXLI-

-CXLI-  
Home ki ço set que ja n'avrat prisun  
En tel bataill fait grant defension:  
Pur ço sunt Francs si fiers come leuns.  
As vus Marsilie en guise de barunt.  
Siet el cheval qu'il apelet Gaignun,  
Brochet le ben, si vait ferir Bevon:  
Icil ert sire de Belne e de Digun.  
L'escut li freint e l'osberc li derumpt,  
Que mort l'abat seinz altre descunfisun,  
Puis ad ocis Ivories e Ivon,  
Ensembl' od els Gerard de Russillon.  
Li quens Rollant ne li est guaires loign;  
Dist al païen: "Dammesdeus mal te duinst!  
A si grant tort m'ociz mes cumpaignuns!  
Colp en avras einz que nos departum,  
E de m'espee enquoi savras le nom."  
Vait le ferir en guise de baron.  
Trenchet li ad li quens le destre poign,

-CXXXVII-  
Le jour avance, la vèprée brille.  
Contre le soleil resplendissent les armures.  
Hauberts et heaumes flamboient,  
et les écus où sont peintes des fleurs,  
et les épieux et les gonfanons dorés.  
L'empereur chevauche plein de colère,  
et les Français marris et courroucés.  
Pas un qui ne pleure douloureusement;  
pour Roland, tous sont transis d'angoisse.  
Le roi a fait saisir le comte Ganelon.  
Il l'a remis aux cuisiniers de sa maison.  
Il appelle Besgon, leur chef:  
"Garde-le moi bien, comme on doit faire d'un félon pareil:  
il a livré ma mesnie par trahison."  
Besgon le reçoit en sa garde, et met après lui cent garçons  
de la cuisine, des meilleurs et des pires.  
Ils lui arrachent les poils de la barbe et des moustaches,  
le frappent chacun par quatre fois du poing,  
le battent à coups de triques et de bâtons  
et lui mettent au cou  
une chaîne comme à un ours.  
Hontueusement ils le hissent sur une bête de somme.  
Ainsi le gardent-ils jusqu'au jour de le rendre à Charles.

-CXXXVIII-  
Hauts sont les monts, et ténébreux et grands, AOI  
les vaux profonds, les eaux violentes.  
A l'arrière, à l'avant, les clairons sonnent  
et tous ensemble répondent à l'olifant.  
L'empereur chevauche irrité,  
et les Français courroucés et marris.  
Pas un qui ne pleure et ne se lamente.  
Ils prient Dieu, qu'il préserve Roland  
jusqu'à ce qu'ils parviennent au champ de bataille,  
tous ensemble: alors, tous avec lui, ils frapperont.  
A quoi bon les prières? Elles ne leur servent de rien.  
Ils tardent trop, ils ne peuvent arriver à temps. AOI.

-CXXXIX-

-CXL-  
Roland regarde par les monts, par les collines.  
De ceux de France, il en voit tant qui gisent morts,  
et il les pleure en gentil chevalier:  
"Seigneurs barons, que Dieu vous fasse merci!  
Qu'il octroie à toutes vos âmes le paradis!  
Qu'il les couche parmi les saintes fleurs!  
Jamais je ne vis vassaux meilleurs que vous.  
Vous avez si languement, sans répit, fait mon service,  
conquis pour Charles de si grands pays!  
L'empereur vous a nourris pour son malheur,  
Terre de France, vous êtes un doux pays!  
en ce jour le pire fléau vous a désolé!  
Barons Français, je vous vois mourir pour moi,  
et je ne puis vous défendre ni vous sauver:  
que Dieu vous aide, qui jamais ne mentit!  
Olivier, frère, je ne dois pas vous faillir.  
Je mourrai de douleur, si rien d'autre ne me tue.  
Sire cumpaignon, remettons-nous à frapper!"

-CXLI-

-CXLI-  
Quand on sait qu'il ne sera pas fait de prisonniers,  
on se défend fortement dans une bataille.  
C'est pourquoi les Francs se font hardis comme des lions.  
Voici que vient contre eux, en vrai baron, Marsile.  
Il monte le cheval qu'il appelle Gaignon.  
Il l'épéonne bien et va frapper Bevon:  
celui-là était sire de Dijon et de Beaune;  
il brise son écu, rompt son haubert  
et, sans redoubler le coup, l'abat mort.  
Puis il tue Ivon et Ivore;  
avec eux Gérard de Rousillon.  
Le comte Roland n'est guère loin.  
Il dit au païen "Dieu te maudisse!  
A si grand tort tu m'occis mes compagnons!  
Tu le paieras avant que nous nous séparions  
et tu vas apprendre le nom de mon épée."  
En vrai baron, il va le frapper;  
il lui tranche le poing droit.

19

-CXXXVII-  
Vespers draws on and shining is the day;  
Against the sun glitters their armed array,  
Hauberk and helm flash back a mighty blaze,  
So many shields their painted flowers display,  
Such store of spears with gilded pennons gay!  
The Emperor rides right wrathful on his way.  
And all the French in anger and dismay;  
There is not one but weeps for very rage;  
For Roland's sake they're grievously afraid.  
The King arrests Count Ganelon straightway;  
He's turned him over to the cooks in his train;  
The master-cook he calls, Besgun by name:  
"Guard me him well, as fits a man so base,  
For all my house this villain has betrayed!"  
Besgun takes charge, with five-score kitchen knaves,  
The best and worst that serve in that estate.  
They pluck the beard from off his chin and face,  
With four sound thrumps each gives him a good baste,  
And round his neck they fasten a strong chain,  
Right well they chain him like a bear in a cage;  
Now on a pack-horse they've hoisted him in shame;  
Till Carlon want him 'tis they will keep him safe.

-CXXXVIII-  
Huge are the hills and shadowy and high,  
Deep in the vales the living streams run by.  
The trumpets sound before them and behind,  
All with one voice to Olifant reply.  
In wrath of heart the Emperor Carlon rides,  
And all the French in sorrow and in ire;  
There's none but grieves and weeps from out his eyes;  
They all pray God to safeguard Roland's life  
Till they may come to battle by his side;  
Once they are with him they'll make it a great fight.  
What use is that: their prayers are empty quite,  
Too long they've lingered, they cannot come in time. AOI

-CXXXIX-

-CXL-  
Roland surveys the mountains and the fells;  
How many French he sees there lying dead!  
Like a good knight he makes them this lament:  
"Barons, my lords, may God of His largesse  
Bring all your souls to Paradise the blest,  
Amid bright flowers to make their hallowed beds!  
I never saw braver or truer men.  
So long you served me unceasingly and well,  
So many lands conquered for Carlon's realm!  
The Emperor bred you alas! to what sad end!  
O dearest land, fair nursery of the French,  
By what hard hap art thou this day bereft!  
Barons of France, for me you go to death,  
Nought can I give you of safeguard or defence;  
Now aid you God, who ne'er failed any yet!  
Oliver, brother, you shall not lack my help.  
Though none should slay me I'll die of grief no less;  
Sweet sir, companion, let's go and fight afresh!"

-CXLI-

-CXLI-  
When it is known no prisoners will be made  
Men fight back fiercely, and stubborn is the fray;  
Therefore the French grow very lions for rage.  
Here comes Marsile, e'en as a baron brave,  
Riding a horse, and Gaignun is its name.  
Full upon Bevon he rides and spurs amain,  
That held all Beaune and Dijon for domain.  
The shield he shatters, and the hauberk he breaks,  
And lays him dead, he need not strike again.  
And ivon next and Ivor too, his mate,  
And Gerard too of Roussillon he slays.  
Roland the Count, who is not far away,  
Cries to the Paynim: "God damn your soul, I say!  
These my companions by treason you have slain!  
Ere we go hence a bitter price you'll pay.  
And you shall learn the name of my good blade!"  
He rides to strike him, e'en as a baron brave;  
From his sword-arm he shears the hand away.



Puis prent la teste de Jurfaleu le Blund;  
Icil ert filz al rei Marsilion.  
Païen escrient: Aïe nos, Mahum!  
Li nostre deu, vengez nos de Carlun!  
En ceste tere nus ad mis tels feluns  
Ja pur murir le camp ne guerpürunt."  
Dist l'un a l'autre: "E! car nos en fuiums!  
A icest mot tels .C. milie s'en vunt,  
Ki ques rapelt, ja n'en retournerunt. AOI.

-CXLIII-

Do go qui calt? Se fuit s'en est Marsilies,  
Remès i est sis uncles, Marganices,  
Ki tint Kartagens, Alfrere, Garmalie  
E Ethiope, une tere maldite.  
La neire gent en ad en sa baillie;  
Granz unt les nés e lees les oreilles,  
E sunt ensemble plus de cinquante milie.  
Icil chevalchent fierement e a ire,  
Puis escrient l'enseigne paenime.  
Co dist Rollant: "Ci recevrums martyrie,  
E or sai ben n'avons guaires a vivre;  
Mais tut seit fel cher ne se vende primes!  
Ferez, seignurs, des espees furbies,  
Si calengez e vos mors e voz vies,  
Que dulce France par nus ne seit hunie!  
Quant en cest camp vendrat Charles, mi sire,  
De Sarrazins verrat tel discipline,  
Cuntre un des noz en truverat morz .XV.,  
Ne lesserat que nos ne beneisse." AOI.

-CXLIV-

-CXLV-

Quant païen virent que Franceis i out poi,  
Entr'els an unt e orgoil e cunfort.  
Dist l'un a l'autre: "L'empereor ad tort."  
Li Marganices sist sur un ceval sor,  
Brochet le ben des esperuns a or,  
Fiert Oliver derere en mi le dos.  
Le blanc osberc li ad descust el cors,  
Par mi le piz sun espïet li mist fors,  
E dit après: Un col avez pris fort!  
Charles li Magnes mar vos laissat as proz!  
Tort nos ad fait, nen est dreiz qu'il s'en lot,  
Kar de vos sul ai ben venget les noz."

-CXLVI-

-CXLVII-

Oliver sent qu'il est a mort nasfret.  
De lui venger ja mais de li ert sez.  
En la grant presse or i fiert cume ber,  
Trenchet cez hanstes e cez escuz buclers  
E piez e poinz e seles e costez.  
Ki lui veïst Sarrazins desmembrer,  
Un mort sur altre geter,  
De bon vassal li poust remembrer.  
L'enseigne Carle n'i volt mie ublier:  
"Munjoie!" escriet e haltement e cler,  
Rollant apelet, sun ami e sun per:  
"Sire cumpaign, a mei car vus justez!  
A grant dulor ermes hoi desevez." AOI.

-CXLVIII-

Rollant regardet Oliver al visage:  
Teint fut e pers, desculuret e pale.  
Li sancs tuz clers par mi le cors li raiet:  
Encuntre tere en chaent les esclaces.  
"Deus!" dist li quens, "or ne sai jo que face.  
Sire cumpaign, mar fut vostre barnage!  
Jamais n'iert hume ki tun cors cuntrevaillet.  
E! France dulce, cun hoi remendras guaste  
De bons vassals, cunfundue e chaiete!  
Li emperere en avrat grant damage."  
A icest mot sur sun cheval se pasmet. AOI

-CXLIX-

As vus Rollant sur sun cheval pasmet  
E Oliver ki est mort naffret.  
Tant ad seinet li oil li sunt trublet.

Puis il prend la tete à Jurfaleu le Blond:  
celui-là était fils du roi Marsile.  
Les païens s'écrient: "Aide-nous Mahomet!  
Vous nos dieux, vengez-nous de Charles!  
En cette terre il nous a mis de tels félons que,  
dussent-ils mourir, ils ne videront pas le champ."  
L'un dit à l'autre: "Or donc fuyons!"  
Et cent mille s'en vont:  
les rappelle qui veut, ils ne reviendront pas. AOI.

-CXLIII-

De quoi sert leur déroute? Si Marsile s'est enfui,  
son oncle est resté, Marganice,  
qui tient Carthage, Alfrere et Garmalie  
et l'Ethiopie, une terre maudite:  
il a en sa seigneurie l'engeance des Noirs.  
Leurs nez sont grands, leurs oreilles larges;  
Ils sont là plus de cinquante mille ensemble.  
Ils lancent leurs chevaux hardiments, avec fureur,  
puis orient le cri d'armes des païens.  
Alors Roland dit: "Ici nous recevrons le martyre,  
et je sais bien maintenant que nous n'avons plus guère à vivre."  
Mais honte à qui d'abord ne se sera vendu cher!  
Frappez, seigneurs, des épées fourbies,  
et disputez et vos morts et vos vies,  
afin que douce France ne soit pas honnie par nous!  
Quand en ce champ viendra Charles, mon seigneur,  
et qu'il verra quelle justice nous auront faite des Sarrazins,  
et que, pour un des nôtres, il en trouvera quinze de morts,  
il ne laissera pas, certes, de nous bénir." AOI.

-CXLIV-

-CXLV-

Quand les païens voient que les Français sont peu,  
Ils s'enorgueillissent entre eux et se réconfortent.  
Ils se disent l'un à l'autre:  
"C'est que le tort est devers l'empereur!"  
Le Marganice monte un cheval saure.  
Il l'éperonne fortement des éperons dorés,  
frappe Olivier par derrière, en plein dos.  
Le choc contre le corps a fendu le haubert brillant;  
l'épieu traverse la poitrine et ressort.  
Puis il dit: "Vous avez pris un rude coup!  
Charles, le roi Magne, vous laissa aux ports pour votre malheur.  
S'il nous a fait du mal, il n'a pas sujet de s'en louer:  
car, rien que sur vous, j'ai bien vengé les nôtres."

-CXLVI-

-CXLVII-

Olivier sent qu'il est blessé à mort.  
Jamais il ne se vengera tout son saoul.  
Au plus épais de la masse, il frappe en vrai baron.  
Il taille en pièces épieux et boucliers,  
les pieds et les poings, les selles, les échines.  
Qui l'aurait vu démembrer les païens,  
jeter le mort sur le mort,  
pourrait se souvenir d'un bon chevalier.  
L'enseigne de Charles, il n'a garde de l'oublier:  
"Montjoie!" crie-t-il haut et clair.  
Il appelle Roland, son pair et son ami:  
"Sire compaign, venez vers moi, tout près;  
à grande douleur, en ce jour, nous serons séparés." AOI.

-CXLVIII-

Roland regarde Olivier au visage:  
il le voit terni, blêmi, tout pâle, décoloré.  
Son sang coule clair au long de son corps;  
sur la terre tombent les caillots.  
"Dieu!" dit le comte, "je ne sais plus quoi faire.  
"Sire compaign, c'est grand pitié de votre vaillance!  
Jamais nul ne te vaudra.  
Ah! France douce, comme tu resteras aujourd'hui dépeuplée  
de bons vassaux, humilié et déchue!  
L'empereur en aura grand dommage."  
A ces mots, cur son cheval il se pâme. AOI

-CXLIX-

Voilà sur son cheval Roland pâmé,  
et Olivier qui est blessé à mort.  
Il a tant saigné, ses yeux se sont troublés:

And Jurfaret the Fair he next waylays,  
Marsilion's son, and slices off his pate.  
The Paynims cry: "Mahound. Mahound to aid!  
Venge us on Carlun, all you gods of our faith!  
Into our land he's sent this evil race!  
Come life come death they'll never quit the place."  
The one to other cries: "Fly then! fly in haste!"  
An hundred thousand have fled the field straightway;  
They'll not return, call after them who may. AOI

-CXLIII-

What help is that? Marsile has taken flight,  
Yet there remains his uncle Marganice,  
That governs Carthage, Alfrere and Garamile,  
And Ethiope, a land accursed and vile.  
In his command are all the Negro tribes;  
Thick are their noses, their ears are very wide;  
Full fifty thousand are gathered in their lines,  
Boldly and fast and furiously they ride,  
Yelling aloud the Paynim battle-cry.  
Then Roland said: "Here are we doomed to die;  
Full well I know we cannot long survive.  
Fail not, for shame, right dear to sell your lives.  
Lift up, my lords, your burnished blades and fight!  
Come life, come death, the foe shall pay the price,  
Lest we should bring fair France into despite!  
When on this field Carlun my lord sets eyes  
He'll see what toll we've taken of their might:  
Fifteen dead Paynims for each of us he'll find:  
Nor fail to bless us for this our great emprise."

-CXLIV-

-CXLV-

When Paynims see how few the French are grown  
They plume themselves, puffed up with pride and hope:  
"Now to the Emperor", they say, "his crimes come home!"  
Marganice comes, riding a sorrel colt;  
He spurs him hard with rowels all of gold,  
And from behind deals Oliver a blow;  
Deep in his back the burnished mail is broke,  
That the spear's point stands forth at his breast-bone.  
He saith to him: "You've suffered a sore stroke;  
Charlemayn sent you to the pass for your woe.  
Foul wrong he did us, 'tis good he lose his boast;  
I've well requited our loss on you alone." AOI

-CXLVI-

-CXLVII-

Oliver feels he's wounded mortally:  
His thirst for vengeance can never glutton be.  
Amid the press he strikes right valiantly.  
He breaks asunder the spear-shaft and the shield.  
Splits chines and saddles and lops off hands and feet.  
Whoso had seen him hew Paynims piece from piece,  
Throw one on other their bodies down in heaps,  
Might well remember that flower of knightly deeds!  
And Carlun's war-cry he fails not to repeat,  
But still "Mountjoy!" goes shouting loud and clear.  
He calls to Roland his comrade and his peer:  
"Sir, my companion, draw nigh and stand with me;  
We must this day be parted to our grief." AOI

-CXLVIII-

Oliver's face, when Roland on him looks,  
Is grey and ghastly, discoloured, wan with wounds,  
His bright blood sprays his body head to foot;  
Down to the ground it runs from him in pools.  
"God!" says the Count, "I know not what to do!  
Fair sir, companion, woe worth your mighty mood! -  
Ne'er shall be seen a man to equal you.  
Alas, fair France! what valiant men and true  
Must thou bewail this day, cast down and doomed!  
Bitter the loss the Emperor has to rue!"  
So much he says, and in the saddle swoons. AOI

-CXLIX-

See Roland now swooning in saddle laid,  
And Oliver that unto death is maimed;  
He's bled so much that his eyes are all glazed,



Ne loinz ne près ne poet vedeir si cler  
Que reconoistre poisset nuls hom mortel.  
Sun cumpaignun, cum il l'at encuntret,  
Sil fiert amunt sur l'elme a or gemet,  
Tut li detrenchet d'ici qu'al nasel;  
Mais en la teste ne l'ad mie adeset.  
A icel colp l'ad Rollant regardet,  
Si li demandet dulcement e suef:  
"Sire cumpain, faites le vos de gred?  
Ja est ço Rollant, ki tant vos soelt amer!  
Par nule guise ne m'aviez desfiet!"  
Dist Oliver: Or vos oi jo parler.  
Jo ne vos vei, veied vus Dammedeu!  
Ferut vos ai, car le me pardunez!  
Rollant respunt: "Jo n'ai nient de mel.  
Jol vos parduins ici et devant Dieu."  
A icel mot l'un a l'autre ad clinet.  
Par tel amur as les vus deseved.

-CL-

-CLI-  
Or veit Rollant que mort est sun ami,  
Gesir adenz, a la tere sun vis.  
Mult dulcement a regreter le prist:  
"Sire cumpain, tant mar fustes hardiz!  
Ensemble avum estet e anz e dis.  
Nem fesis mal ne jo nel te forsifis.  
Quant tu es mor, dulur est que jo vif."  
A icest mot se pasmet li marchis  
Sur sun ceval que cleimet Veillantif.  
Afermet a ses estreus d'or fin:  
Quel part qu'il ait, ne poet mie chair.

-CLII-

-CLIII-  
Rollant ad doel, si fut maltalentifs;  
En la grant presse cumencet a ferir.  
De cels d'Espagne en ad getet mort .XX.  
E Gualter .VI. e l'arcevesque .V.  
Dient païen: Feluns humes ad ci!  
Gardez, seignurs, qu'il n'en argent vif.  
Tut par seit fel ki nes vait envair.  
E recreant ki les lerrat guarir!"  
Dunc recumencet e le hu e le cri;  
De tutes parz le revunt envair. AOI

-CLIV - CLV-

-CLVI-  
Li quens Rollant gentement se cumbat,  
Mais le cors ad tressuet e mult chalt.  
En la teste ad e dulor e grant mal:  
Rumput est li temples, por ço que il cornat.  
Mais saveir volt se Charles i vendrat:  
Trait l'olifan, fieblement le sunat.  
Li emperere s'estut, si l'escultat:  
"Seignurs", dist il, "mult malement nos vait!  
Rollant mis niés hoi cest jur nus default.  
Jo oi al corner que guares ne vivrat.  
Ki estre i voelt isnelement chevalzt!  
Sunez vos grasles tant que en cest ost ad!"  
Seistante milie en i cornent si halt  
Sunent li munt e respondent li val:  
Païen l'entendent, nel tindrent mie en gab;  
Dit l'un à l'autre: "Karliun avrum nus ja!"

-CLVII - CLIX-

-CLX-  
Païen dient: "Si mare fumes nez!  
Cum pesmes jurz nus est hoi ajurnez!  
Perdut avum noz seignurs e noz pers;  
Charles repeiret od sa grant os, li ber;  
De cels de France odum les graisles clers;  
Grant est la noise de "Munjoie!" escrier.  
Li quens Rollant est de tant grant fiertet  
Ja n'ert vencut pur nul hume carnal.  
Languns a lui, puis sil laissums ester."  
E il si firent, darz e wigers asez,

il n'y voit plus assez clair loïn ou près,  
pour reconnoitre homme qui vive.  
Comme il aborde son compaignon,  
il le frappe sur son heaume couvert d'or et de gemmes,  
qu'il fend tout jusqu'au nasal;  
mais il n'a pas atteint la tête.  
A ce coup Roland l'a regardé  
et lui demande doucement, par amour:  
"Sire compaignon, le faites-vous de votre gré?  
C'est moi, Roland, celui que vous aimez tant!  
Vous ne m'aviez porté aucun défi!"  
Olivier dit: "Maintenant j'entends votre voix.  
Je ne vous vois pas: veuillez le Seigneur Dieu vous voir!  
Je vous ai frappé, pardonnez-le-moi!"  
Roland répond: "Je n'ai aucun mal.  
Je vous pardonne ici et devant Dieu."  
A ces mots, l'un vers l'autre, ils s'inclinèrent.  
C'est ainsi, à grand amour, qu'ils se sont séparés.

-CL-

-CLI-  
Roland voit que son ami est mort,  
et qu'il git, la face contre terre.  
Très doucement il dit sur lui l'adieu:  
"Sire compaignon, c'est pitié de votre hardiesse!  
Nous fûmes ensemble des ans et des jours:  
jamais tu ne me fis de mal, jamais je ne t'en fis.  
Quand te voila mort, ce m'est douleur de vivre."  
A ces mots, le marquis se pâme  
sur son cheval, qu'il nomme Veillantif.  
Ses étriers d'or fin le maintiennent droit en selle:  
Par où qu'il penche, il ne peut choir.

-CLII-

-CLIII-  
Roland est rempli de douleur et de colère.  
Au plus épais de la presse il se met à frapper.  
De ceux d'Espagne, il en jette mort vingt,  
et Gautier six, et l'archevêque cinq.  
les païens disent: "Les félons que voilà!  
Gardez, seignurs, qu'ils s'en aillent vivants!  
Traître qui ne va pas les attaquer,  
et couard qui les laissera échapper!"  
Alors recommencent leurs hués et leurs cris.  
De toutes parts, ils reviennent à l'assaut. AOI

-CLIV - CLV-

-CLVI-  
Le comte Roland combat noblement,  
mais son corps est trempé es sueur et brûlé;  
et dans sa tête il sent un grand mal:  
parce qu'il a sonné son cor, sa tempe s'est rompue.  
Mais il veut savoir si Charles viendra.  
Il prend l'olifant, sonne, mais faiblement.  
L'empereur s'arrête, écoute:  
"Seigneurs", dit-il, "malheur à nous!  
Roland, mon neveu, en ce jour, nous quitte.  
A la voix de son cor j'entends qu'il ne vivra plus guère.  
Qui veut la joindre, qu'il presse son cheval!  
Sonnez vos clairons, tant qu'il y en a dans cette armée."  
Soixante mille clairons sonnent, et si haut  
que les monts retentissent et que répondent les vallées.  
Les païens l'entendent, ils n'ont garde d'en rire.  
L'un dit à l'autre: "Bientôt Charles sera sur nous."

-CLVII - CLIX-

-CLX-  
Les païens disent: "Nous sommes nés à la malheure!  
Quel douloureux jour s'est levé pour nous!  
Nous avons perdu nos seigneurs et nos pairs.  
Charles revient, le vaillant, avec sa grande armée.  
De ceux de France, nous entendons les clairons sonner clair;  
Ils crient "Montjoie!" à grand bruit.  
Le comte Roland est de si fière hardiesse  
que nul homme fait de chair ne le vaincra jamais.  
Lançons contre lui nos traits, puis laissons-lui le champ."  
Et ils lancèrent contre lui des dards et des guivres sans nombre

21

Or far or near he can see nothing straight,  
Nor recognise a single living shape;  
So when he comes to where his comrade waits,  
On the gold helm he smites at him again,  
Down to the nasal he splits the jewelled plates,  
Only his head is not touched by the blade.  
Then Roland, stricken, lifts his eyes to his face,  
Asking him low and mildly as he may:  
"Sir, my companion, did you mean it that way?  
Look, I am Roland, that loved you all my days;  
You never sent me challenge or battle-gage."  
Quoth Oliver: "I cannot see you plain;  
I know your voice; may God see you and save.  
And I have struck you; pardon it me, I pray."  
Roland replies: "I have taken no scathe;  
I pardon you, myself and in God's name."  
Then each to other bows courteous in his place.  
With such great love thus is their parting made.

-CL-

-CLI-  
When Roland sees his friend and comrade die,  
And on the ground face down beholds him lie,  
With tender words he bids him thus goodbye:  
"Sir, my companion, woe worth your valiant might!  
Long years and days have we lived side by side,  
Ne'er didst thou wrong me nor suffer wrong of mine.  
Now thou art dead I grieve to be alive."  
Having thus said, the Marquis swoons outright  
On his steed's back, that Veillantif is high;  
He's kept from falling by the gold stirrups bright;  
Go as he may, they hold him still upright.

-CLII-

-CLIII-  
Roland is filled with grief and anger sore;  
In the thick press he now renews his war.  
Of those of Spain he's overthrown a score,  
And Walter six, the Archbishop five more.  
The Paynims say: "These men are worst of all!  
Let none escape alive; look to it, lords!  
Who fears the onset, let shame be his reward!  
Who lets these go, may he be put to scorn!"  
Then once again the hue and cry breaks forth;  
From every side pour in the Paynim hordes. AOI

-CLIV - CLV -

-CLVI-  
The County Roland fights bravely as he may,  
But his whole body in heat and sweat is bathed,  
And all his head is racked with grievous pain  
From that great blast which brake his temples' veins.  
Fain would he know if Charles is bringing aid;  
His Olifant he grasps, and blows full faint.  
The Emperor halts, hearing the feeble strain:  
"My lords," quoth he, "this tells a woeful tale;  
Roland my nephew is lost to us this day,  
That call proclaims his breath is nigh to fail.  
Whoso would reach him must ride with desperate haste.  
Sound through the host! bid every trumpet play!"  
Full sixty thousand so loud their clarions bray  
The hills resound, the valleys ring again.  
The Paynims hear, no lust to laugh have they:  
"We'll soon have Charles to reckon with," they say. AOI

-CLVII - -CLIX-

-CLX-  
The Paynims say: "Why were we ever born?  
Woe worth the while! our day of doom has dawned.  
Now have we lost our peerage and our lords,  
The mighty Carlon comes on with all his force,  
Of those of France we hear the shrilling horns,  
The cry "Mountjoie!" sounds fearfully abroad.  
So grim of mood is Roland in his wrath  
No man alive can put him to the sword.  
Let fly at him, and then give up the war."  
So they let fly; spears, lances they outpour,



Epiez e lances e muserez enpennez;  
L'escut Rollant unt frait e estroet  
E sun osberc rumput e desmailet;  
Mais enz el cors ne l'unt mie adestet.  
Mais Veillantif unt en .XXX. lius nafret  
Desuz le cunte, si l'i unt mort laisset.  
Païen s'en fuiuent, puis sil laissent ester.  
Li quens Rollant i est remés a pied. AOI.

-CLXI - CLXVII- Side 4, Band 1

-CLXVIII-

Co sent Rollant que la mort li est près  
Par les oreilles fors a'e ist li cervel.  
De ses pers priet Deu ques apelt,  
E pois de lui a l'angle Gabriel.  
Prist l'olifan, que reproce n'en ait,  
E Durendal, s'espee, en l'autre main.  
Plus qu'arcbaleste ne poet traire un quarrel,  
Devers Espagne en vait en un guaret;  
Muntet sur un tertre; desuz dous arbres bels  
Quatre perruns i ad, de marbre faiz;  
Sur l'erbe verte si est caeit envers:  
La s'est pasmet, kar la mort li est près.

-CLXIX-

Halt sunt li pui e mult halt les arbres.  
Quatre perruns i ad luisant, de marbre.  
Sur l'erbe verte li quens Rollant se pasmet.  
Uns Sarrazins tute veie l'esguardet,  
Si se feinst mort, si gist entre les altres.  
Del sanc luat sun cors e sun visage.  
Met sei en piez e de curre s'astet.  
Bels fut e forz e de grant vasselage;  
Par sun orgoill cunenet mortel rage;  
Rollant saisit e sun cors e ses armes  
E dist un mot: "Vencut est li niés Charles!  
Iceste espee porterai en Arabe."  
En cel tirer li quens s'aperçut alques.

-CLXX-

Co sent Rollant que s'espee li tolt.  
Uvrit les oilz, si li ad dit un mot:  
"Men escientre, tu n'ies mie des noz!"  
Tient l'olifan, qu'unkes perdre ne volt,  
Sil fier en l'elme, ki gemmet fut a or:  
Fruisset l'acier e la teste e les os,  
Amsdous les oilz del chef li ad mis fors,  
Jus a ses piez si l'ad tresturnet mort.  
Après li dit: "Culvert païen, cum fus unkes si os  
Que me saisiss, ne a dreit ne a tort?  
Ne l'orrat hume ne t'ienet por fol.  
Fenduz en est mis olifans el gros,  
Gauz en est li cristals e li ors."

-CLXXI- -CLXXII-

-CLXXIII-

Rollant ferit en une perre bise.  
Plus en abat que jo ne vos sai dire.  
L'espee cruist, ne fruisset ne ne brise,  
Cuntre ciel amunt est resortie.  
Quant veit li quens que ne la freindrat mie,  
Mult dulcement la pleinst a sei meisme:  
"E Durendal, cum es bele e seintisme!  
En l'oriet punt asez i ad reliques,  
La dent seint Perre e del sanc seint Basilie  
E des chevels mun seigneur seint Denise;  
Del vestement i ad seinte Marie:  
Il nen est dreiz que païens te baillissent;  
De chrestiens devez estre servie.  
Ne vos ait hume ki facet cuardie!  
Mult larges teres de vus avrai cunquises,  
Que Charles tent, ki la barbe ad flurie.  
E li empereres en est ber e riches."

-CLXXIV- -CLXXV-

-CLXXVI-

Li quens Rollant se jut desuz un pin;  
Envers Espagne en ad turnet sun vis.  
De plusurs choses a remembrer li prist,

des épieux, des lances, des muserez empennés.  
Ils ont brisé et troué son écu,  
rompu et démaillé son haubert;  
mais son corps, ils ne l'ont pas atteint.  
Pourtant, ils lui ont blessé Veillantif de trente blessures;  
sous le comte ils l'ont abattu mort.  
Les païens s'enfuient, ils lui laissent le champ.  
Le comte Roland est resté, démlnté. AOI.

-CLXI - -CLXVII-

-CLXVIII-

Roland sent que sa mort est prochaine.  
Par les oreilles sa cervelle se répand.  
Il prie Dieu pour ses pairs, afin qu'il les appelle;  
Puis pour lui-même, il prie l'ange Gabriel.  
Il prend l'olifant, pour que personne ne luis faasse reproche,  
et Durendal, son épée, en l'autre main.  
Un peu plus loin qu'une portée d'arbalète,  
vers l'Espagne, il va dans un guéret.  
Il monte sur un tertre, là sous deux beaux arbres,  
il ya quatre perrons, faits de marbre.  
Sur l'herbe verte, il est tombé à la renverse.  
Il se pâme, car sa mort approche.

-CLXIX-

Hauts sont les monta, hauts sont les arbres.  
Il y a là quatre perrons, faits de marbre, qui luisent.  
Sur l'erbe verte, le comte Roland se pâme.  
Or un Sarrasin ne cesse de la guetter:  
il a contrefait le mort et git parmi les autres,  
ayant souillé son corps et son visage de sang.  
Il se redresse debout, accourt;  
il était beau et fort, et de grande vaillance;  
en son orgueil il fait la folie dont il mourra;  
il se saisit de Roland, de son corps et de ses armes,  
et dit une parole: "Il est vaincu le neveu de Charles!  
Cette épée, j l'emporterai en Arabie!"  
Comme il tirait, le comte reprit un peu ses sens.

-CLXX-

Roland sent qu'il lui prend son épée.  
Il ouvre les yeux et lui dit un mot:  
"Tu n'es pas des nôtres, que je sache!"  
Il tenait l'olifant, qu'il n'a pas voulu perdre.  
Il l'en frappe sur son heaume gemmé, paré d'or;  
il brise l'acier, et le crâne et les os,  
lui fait jaillir du chef les deux yeux  
et devant ses peids le renverse mort.  
Après il lui dit: "Païens, fils de serf, comment fus-tu si osé  
Que de te saisir de moi, soit à droit, soit à tort?  
Nul ne l'entendra dire qui ne te tienne pour un fou!  
Voilà fendu le pavillon de mon olifant;  
l'or en est tombé, et le cristal.

-CLXXI- -CLXXII-

-CLXXIII-

Roland frappa contre un pierre bise.  
Il en abat plus que je ne sais vous dire.  
L'épée grince, elle n'éclate ni ne se rompt.  
Vers le ciel elle rebondit.  
Quand le comte voit qu'il ne la brisera point,  
il la plaint en lui-même, très doucement:  
"Ah! Durendal, que tu est belle et sainte!  
Ton pommeau d'or est plein de reliques:  
une dent de saint Pierre, du sang de saint Basile,  
et des cheveux de monseigneur saint Denis,  
et du vêtement de sainte Marie.  
Il n'est pas juste que des païens te possèdent:  
des chrétiens doivent faire votre service.  
Puissiez-vous ne jamais tomber aux mains d'un couard!  
Par vous j'aurai conquis tant de larges terres,  
que tient Charles, qui a la barbe fleurie!  
L'empereur en est puissant e riche."

-CLXXIV- -CLXXV-

-CLXXVI-

Le comte Roland est couché sous un pin.  
Vers l'Espagne il a tourné son visage.  
De maintes choses il lui vient souvenance:

Darts and jereeds and feathered shafts galore.  
The shield of Roland is pierced and split and scored,  
The mail-rings riven, and all his hauberk torn,  
Yet in his body he is not touched at all,  
Though under him, with thirty wounds and more,  
His Veillantif is tricken dead and falls.  
The Paynims flee, abandoning the war;  
Count Roland's left amid the field, unhorsed. AOI

-CLXI - -CLXVII-

-CLXVIII-

Now Roland feels that he is at death's door;  
Out of his ears the brain is running forth.  
Now for his ppers he prays God call them all,  
And for himself St. Gabriel's aid implores;  
Then in each hand he takes, lest shame befall,  
His Olifant and Durendal his sword.  
Far as a quarrel flies from a cross-bow drawn,  
Toward land of Spain he goes, to a wide lawn,  
And climbs a mound where grows a fair tree tall,  
And marble stones beneath it stand by four.  
Face downward there on the green grass he falls,  
And swoons away, for he is a death's door.

-CLXIX-

High are the hills and very high the trees are;  
Four stones there are set there, of marble gleaming.  
The County Roland lies senseless on the greensward.  
A Saracen is there, watching him keenly;  
He has feigned death, and lies among his people,  
And has smeared blood upon his breast and features.  
Now he gets up and runs towards him fleetly;  
Strong was he, comely and of valour exceeding.  
Now in his rage and in his overweening  
He falls on Roland, his arms and body seizing;  
He saith one word: "Now Carlon's nephew's beaten.  
I'll take his sword, to Araby I'll reive it."  
But as he draws it Roland comes to, and feels him.

-CLXX-

Roland has felt his good sword being stol'n;  
Opens his eyes and speaks this word alone:  
"Thou'rt none of ours, in so far as I know."  
He takes his horn, of which he kept fast hold.  
And smites the helm, which was all gemmed with gold;  
He breaks the steel and the scalp and the bone,  
And from his head batters his eyes out both,  
And dead on ground he lays the villain low;  
Then saith: "False Paynim, and how wast thou so bold,  
Fouly or fairly, to seize upon me so?  
A fool he'll think thee who hears this story told.  
Lo, now! the mouth of my Olifant's broke;  
Fallen is all the crystal and the gold."

-CLXXI- -CLXXII-

-CLXXIII-

Count Roland smites upon the marble stone;  
I cannot tell you how he hewed it and smote;  
Yet the blade breaks not nor splinters, though it groans;  
Upward to heaven it rebounds from the blow.  
When the Count sees it never will be broke,  
Then to himself right softly he makes moan:  
"Ah, Durendal, fair, hallowed, and devote,  
What store of relics lie in thy hilt of gold!  
St. Peter's tooth, St. Basil's blood, it holds,  
Hair of my lord St. Denis, there enclosed,  
Likewise a piece of Blessed Mary's robe;  
To Paynim's hands 'twere sin to let you go;  
You should be served by Christian men alone,  
Ne'er may you fall to any coward soul!  
Many wide lands I conquered by your strokes  
For Charles to keep whose beard is white as snow,  
Whereby right rich and mighty is his throne."

-CLXXIV- -CLXXV-

-CLXXVI-

The County Roland lay down beneath a pine;  
To land of Spain he's turned him as he lies,  
And many things begins to call to mind:



De tantes teres cum li bers cunquist,  
De dulce France, des humes de son lign,  
De Carlemagne, sun seignor, kil nurrit;  
Ne poet muer n'en plurt e ne suspirt.  
Mais lui meisme ne volt mettre en ubli,  
Cleimet sa culpe, si priet Deu mercit:  
"Veire Patene, ki unkes ne mentis,  
Seint Lazaron de mort resurrexis  
E Daniel des leons guaresis,  
Guaris de mei l'anme de tuz perillz  
Pur les pecchez que en ma vie fis!"  
Sun destre quant a Deu en purroffrit.  
Seint Gabriel de sa main l'ad pris.  
Desur sun braz teneit le chef enclin;  
Juntas ses mains est alet a sa fin.  
Deus tramist sun angle Cherubin  
E seint Michel del Peril;  
Ensembl' od els sent Gabriel i vint.  
L'anme del cunte portent en pareis.

-CLXXVII-  
Morz est Rollant, Deus en ad l'anme es cels.  
Li emperere en Roncevals parvient.  
Il nen i ad ne veie ne senter,  
Ne voide tere, ne alne ne plein pied,  
Que il n'i ait o Franceis o paien.  
Charles escriet: "U estes vos, bels niés?  
U est l'arcevesque? e li quens Oliver?  
U est Gerins? e sis cumpainz Gerers?  
U est Otes? e li quens Berengers?  
Ive e Ivorie, que jo aveie tant chers?  
Qu'est devenus li Guascuinz Engeler?  
Sansun li dux? e Anseis li bers?  
U est Gerard de Russillun li Veilz?  
Li .XII. per, que jo aveie laisset?  
De ço qui chelt, quant nul n'en respundiet?  
"Deus!" dist li reis, "tant me pois esmaier  
Que jo ne fui a l'estur cumencer!"  
Tiret sa barbe cum hom ki est iret;  
Plurent des oilz si baron chevalier;  
Encuntre tere se pasment .XX. millers;  
Naimis li dux en ad mult grant pitet.

-CLXXVIII-  
Il n'en i ad chevalier ne barun  
Que de pitet mult durement ne plurt;  
Plurent lur filz, lur freres, lur nevolz  
E lur amis e lur lige seignurs;  
Encuntre tere se pasment li plusur.  
Naimis li dux d'igo ad fait que proz,  
Tuz premereins l'ad dit l'emperer:  
"Veez avant de dous liwes de nus,  
Vedeir puez les granz chemins puldrus,  
Qu'asez i ad de la gent paienur.  
Car chevalchez! Vengez ceste dulong!  
- E! Deus!" dist Charles, "ja sunt il ja si luinz!  
Cunsentez mei e dreiture e honur;  
De France dulce m'unt tolue la flur."  
.....

-CLXXIX- Side 4, Band 2  
Li empereres fait ses graisles suner,  
Puis si chavalchet od sa grant ost li ber.  
De cels d'Espagne unt lur les dos turnez,  
Tenent l'enchalz, tuit en sunt cummel.  
Quant veit li reis le vespres decliner,  
Sur l'erbe verte descent li reis en un pred,  
Culchet sei a tere, si priet Dammedeu  
Que li soleilz facet pur lui arester,  
La nuit targer e le jur demurer.  
Ais li un angle ki od lui soelt parler,  
Isnelement si li ad comandet:  
"Charles, chevalche, car tei ne falt clartet.  
La flur de France as perdu, ço set Deus.  
Venger te poez de la gent criminel."  
A icel mot est l'emperer muntet. AOI.

-CLXXX-  
Pur Karlemagne fist Deus vertuz mult granz,  
Car li soleilz est remés en estant.  
Paien s'en fuient, ben les chalcent Franc.  
El Val Tenebrus la les vunt ataignant.

de tant de terre qu'il a conquises, le vaillant,  
de douce France, des hommes de son lignage,  
de Charlemagne, son seigneur, qui l'a nourri.  
Il en pleure et soupire, il ne peut s'en empêcher.  
Mais il ne veut pas se mettre lui-même en oubli;  
Il bat sa coulpe et implore la merci de Dieu:  
"Vrai Père, qui jamais ne mentis,  
toi qui rappelas saint Lazare d'entre les morts,  
toi qui sauvas Daniel des lions,  
sauve mon âme de tous périls, pour les péchés que j'ai faits  
dans ma vie!"  
Il a offert à Dieu son gant droit:  
saint Gabriel l'a pris de sa main.  
Sur son bras il a laissé retomber sa tête;  
il est allé, les mains jointes, à sa fin.  
Dieu lui envoie son ange Chérubin  
et saint Michel du Péril;  
avec eux y vint saint Gabriel.  
Ils portent l'âme du comte en paradis.

-CLXXVII-  
Roland est mort; Diru a son âme dans les cieus.  
L'empereur parvient à Roncevaux.  
Il n'y a route ni sentier,  
pas une aune, pas une pied de terrain libre  
où ne gise un Français ou un païen.  
Charles s'écrie: "Où êtes-vous, beau neveu?  
Où est l'archevêque? où est le comte Olivier?  
Où est Gerin? et Gerier, son compagnon?  
Où est Oton? et le comte Bérengier?  
Ivon et Ivoire, que je chérissais tant?  
Qu'est devenu le Gascon Engelier?  
le duc Samson? et le preux Anseis?  
Où est Gérard de Roussillon, le Vieux?  
Où sont ils les douze pairs, qu'ici j'avais laissé,"  
De quoi sert qu'il appelle, quand pas un ne répond?  
"Dieu", dit le roi, "j'ai bien sujet de me désoler:  
que ne fus-je au commencement de la bataille?"  
Il tourmente sa barbe en homme rempli d'angoisse;  
ses barons chevaliers pleurent;  
contre terre; vingt mille se pâment.  
Le duc Naimis en a grande pitié.

-CLXXVIII-  
Il n'y a chevalier ni baron  
qui de pitié ne pleure, douloureusement.  
Ils pleurent leurs fils, leurs frères, leurs neveux  
et leurs amis et leurs seigneurs ligés;  
contre terre beaucoup se sont pâmés.  
Le duc Naimis a fait en homme sage,  
qui, le premier, dit à l'empereur:  
"Regardez en avant, à deux lieues de nous,  
vous pourrez voir les grands chemins poudroyer,  
tant il y a de l'engence sarrasine.  
Or donc, chevauchez! Vengez cette douleur!"  
"Ah Dieu," dit Charles, "déjà ils sont si loin!  
Accordez-moi mon droit, faites-moi quelques grâces!  
C'est la fleur de douce France qu'ils m'ont ravisi!"

-CLXXIX-  
L'empereur fait sonner ses clairons;  
puis il chevauche, le preux, avec sa grande armée.  
Ils ont forcé ceus d'Espagne à tourner le dos;  
ils tiennent la poursuite d'un même coeur, tous ensemble.  
Quand l'empereur voit décliner la vèpre  
il descend de cheval sur l'herbe verte, dans un pré:  
il se prosterne contre terre et prie le Seigneur Dieu  
de faire que pour lui le soleil s'arrête,  
que la nuit tarde et que la jour dure.  
Alors vient à lui un ange, celui qui a coutume de lui parler.  
Rapide, il lui donne ce commandement:  
"Charles chevauche; la clarté ne te manque pas.  
C'est la fleur de France que tu as perdue, Dieu le sait.  
Tu peux te venger de l'engence criminelle!"  
Il dit, et l'empereur remonte à cheval. AOI.

-CLXXX-  
Pour Charlemagne Dieu fit un grand miracle,  
car le soleil s'arrête, immobile.  
Les païens fuient, les Francs leur donnent fortement la chasse  
Au Val Ténébreux ils les atteignant, 23

All the broad lands he conquered in his time,  
And fairest France, and the men of his line,  
And Charles his lord, who bred him from a child;  
He cannot help but weep for them and sigh.  
Yet of himself he is mindful betimes;  
He beats his breast and on God's mercy cries:  
"Father most true, in whom there is no lie,  
Who didst from death St. Lazarus make to rise,  
And bring Daniel safe from the lions' might,  
Save Thou my sould from danger and despise  
Of all the sins I did in all my life."  
His right-hand glove he's tendered unto Christ,  
And from his hand Gabriel accepts the sign.  
Straightway his head upon his arm declines;  
With folded hands he makes an end and dies.  
God sent to him His Angel Cherubine,  
And great St. Michael of Peril-by-the-Tide;  
St. Gabriel too was with them at his side;  
The County's soul they bear to Paradise.

-CLXXVII-  
Roland is dead, in Heaven God hath his soul.  
The Emperor Charles rides in to Roncevaux.  
No way there is therein, nor any road,  
No path, no yard, no foot of naked mould  
But there some French or Paynim corpse lies atrown.  
Charles cries: "Where are you, fair nephew? Out, harò!  
Where's the Archbishop? Is Oliver laid low?  
Where are Gerin, Gerier his playfellow,  
And Berenger, and the good Count Othone?  
Ivor and Ives, so well I loved them both?  
Where's Engelier, the Gascon great of note?  
Samson the Duke, and Anseis the Bold?  
And where is Gerard of Roussillon the Old?  
Where the Twelve Peers I left to guard the host?  
What use to cry? all's still as any stone.  
"God!" says the King, "how bitter my reproach,  
That I was absent when they struck the first blow!"  
He plucks his beard right angerly and wroth;  
Barons and knights all weep and make their moan.  
Nail twenty thousand swoon to the ground for woe;  
Naimon the Duke is grieved with all his soul.

-CLXXVIII-  
There is no baron nor knight in all the train  
That does not weep most piteously for pain;  
Brothers and sons and nephews they bewail  
For their liege-lords and friends they make complaint;  
Many of them fall to the ground and faint.  
Great wisdom then Naimon the Duke displays,  
For to the Emperor he is the first to say:  
"Look there ahead, perchance two leagues away,  
Those clouds of dust, the highway in a haze -  
See how great hordes of Paynims flee apace!  
Ride, my lord, ride! avenge this dolorous fray!  
"Alas!" quoth Charles, "what an advance they've gained!  
Truly you counsel what right and honour claim;  
Fair France's flower they've reft from me this day."

-CLXXIX-  
The Emperor bids the trumpets sound to war;  
With his whole army the valiant king sets forth;  
Hard on the trail they chase, with one accord,  
The men of Spain whose backs are turned far off.  
When the King sees the dusk begin to fall,  
In a green meadow he lights down on the sward.  
Kneels on the ground and prays to God our Lord  
For love of him to hold back the sun's course,  
Prolong the day and bid the dark withdraw.  
Straightway an angel with whom he wont to talk  
Comes, with this summons, in answer to his call:  
"Ride, Carlon, ride; the light shall not come short!  
The flower of France is fallen; God knows all;  
Thous shalt have vengeance upon the heathen horde."  
When he hears this, the Emperor gets to horse. AOI

-CLXXX-  
For Charleymayn God wrought a wondrous token:  
The sun stood still in the mid-heaven holden.  
The Paynims flee, the French pursue them closely.  
They overtake them in Vale of Tenebrosa.



Vers Sarraçuze les enchalcent ferant,  
A colps pleners les en vunt ociant,  
Tolent lur veies e les chemins plus granz.  
L'ewe de Sebren, el lur est dedevant:  
Mult est parfunde, merveilleuse e curant;  
Il n'en i ad barge, ne dromund ne caland.  
Païens reoleiment un lur deu, Tervagant,  
Puis saillent enz, mais il n'i unt garant.  
Li adubez en sunt li plus pesant,  
Envers les funz s'en turnerent alquanz;  
Li altre en vunt cuntreval flotant;  
Li miez guariz en unt botâ itant  
Tuz sunt neiez par merveillus ahan.  
Francis escrient: "Mare fustes, Rollant!" AOI.

-CLXXXI- -CLXXXVIII-

-CLXXXIX-

Li emperere par se grant poestet  
.VII. anz tuz plens ad en Espagne estet;  
Frent i chastels e alquantes citez.  
Li reis Marsilie s'en purcaet asez:  
Al premer an fist ses brefs seieler,  
En Babilonie Baligant ad mandet,  
Ço est l'amirail, le viel d'antiquitet,  
Tut survesquie e Virgillie e Omer;  
En Sarraçuze alt sucurre li ber  
E, s'il nel fait, il guerpirat ses deus  
E tuz ses ydeles que il soelt adorer,  
Si recevrat seinte chrestientet,  
A Charlemagne se vuldrat acorder.  
E cil est loinz, si ad mult demuret;  
Mandet sa gent de .XL. regnez,  
Ses granz dromundz en ad fait aprester,  
Eschiez e barges e galies e nefz;  
Suz Alixandre ad un port juste mer:  
Tut sun navilie i ad fait aprester.  
Ço est en mai, al premer jur d'ested:  
Tutes ses oz ad empeintes en mer.

-CXC- -CXCI-

-CXCI-

Clers est li jurz e li soleilz luisant.  
Li amiralz est issu del calan.  
Espanelz fors le vait adestrant,  
.XVII. reis après le vunt siwant;  
Cuntes e dux i ad ben ne sai quanz.  
Suz un lorier, ki est en mi un camp,  
Sur l'erbe verte getent un palie blanc;  
Un faldestoed i unt mis d'olifan;  
Desur s'asiet li païen Baligant;  
Tut li altre sunt remés en estant.  
Li sire d'els premer parlat avant:  
"Oiez ore, franc chevalier vaillant!  
Charles li reis, l'emperere des Francs,  
Ne deit manger, se jo ne li cumant.  
Par tute Espagne m'at fait guere mult grant:  
En France dulce le voeil aler querant.  
Ne finera en trestut mun vivant  
Josqu'il seit mort u tut vif recreant."  
Sur sun genoill en fiert sun destre guant.

-CXCI- -CXCI-

-CXCI-

Lur chevals laissent dedesuz un'olive.  
Dui Sarrazin par les resnes les pristrent,  
E li message par les mantels se tindrent,  
Puis sunt muntez sus el paleis altisme.  
Cum il entrerent en la cambre voltice,  
Par bel' amur malvais saluz li firent:  
"Cil Mahomet ki nus ad en baillie,  
E Tervagan e Apollin, nostre sire,  
Salvent le rei e gardent la reine!"  
Dist Bramimonde: "Or oi mult grant folie!  
Cist nostre deu sunt en recreantise.  
En Rencesval malvais vertuz firent:  
Noz chevaliers i unt lesset ocire;  
Cest mien seigneur en bataille faillirent;  
Le destre poign ad perdut, n'en ad mie,  
Si li trenchat li quens Rollant, li riches.

les tuent à coups frappés de plein coeur.  
Ils les ont coupés des routes et des chemins les plus larges.  
L'Ebre est devant eux:  
L'eau en est profonde, redoutable, violente;  
il n'y a là ni barge, ni dromont, ni chalant.  
Les païens supplient un de leurs dieux, Tervagant,  
puis se précipitent; mais nul ne les protégera.  
Ceux qui portent le heaume et le haubert sont les plus pesants:  
Ils coulent à fond, nombreux;  
les autres s'en vont flottant à la dérive;  
les plus heureux boivent à foison,  
tant qu'enfin tous se noient, à grande angoisse.  
Les Français s'écrient: "Roland, c'est grand pitié de votre

-CLXXXI- -CLXXXVIII-

-CLXXXIX-

L'empereur par vive force,  
sept tous pleins est resté dans l'Espagne.  
Il y conquiert des châteaux, des cités nombreuses.  
Le roi Marsile s'évertue à lui résister.  
Dès la première année il a fait sceller ses brefs:  
à Babylone il a requis Baligant:  
c'est l'émir, le vieillard chargé de jours,  
qui vécut plus que Virgile et Homère.  
Qu'il vienne à Saragosse le secourir:  
s'il ne le fait, Marsile reniera ses dieux  
et toutes les idoles qu'il adore;  
il recevra la loi chrétienne;  
il cherchera la paix avec Charlemagne.  
Et l'émir est loin, il a longuement tardé.  
De quarante royaumes il appelle ses peuples;  
il a fait appeler ses grands dromonts,  
des vaisseaux légers et des barges, des galies et des nefz.  
Sous Alexandrie, il y a un port près de la mer;  
il assemble là toute sa flotte.  
C'est en mai, au premier jour de l'été:  
il lance sur la mer toutes ses armées.

-CXC- -CXCI-

-CXCI-

Le jour est clair et le soleil brillant.  
L'émir est descendu de son vaisseau.  
A sa droite s'avance Espanelz;  
dix-sept rois marchent à sa suite;  
puis viennent des comtes et des ducs dont je ne sais le nombre.  
Sous un laurier, au milieu d'un champ,  
on jette sur l'herbe verte un tapis de soie blanche:  
un trône y est dressé tout d'ivoire.  
Là s'assied le païen Baligant;  
tous les autres sont restés debout.  
Leur seigneur, le premier, parla:  
"Écoutez, Francs chevaliers vaillants!  
Charles, l'empereur des Francs,  
n'a droit de manger que si je le commande.  
Par toute l'Espagne il m'a fait une grande guerre;  
en douce France je veux aller le requérir.  
Je n'aurai de relâche en toute ma vie  
qu'il ne soit tué ou ne s'avoue vaincu."  
En gage de sa parole, il frappe son genou de son gant droit.

-CXCI- -CXCI-

-CXCI-

Ils laissent leurs chevaux sous un olivier:  
deux Sarrazins les ont saisis par les rênes.  
Et les messagers se prennent par leurs manteaux,  
puis montent au plus haut du palais.  
Quand ils entrèrent dans la chambre vouée,  
ils firent par amitié un salut malencontreux:  
"Que Mahomet, qui nous a en sa baillie,  
et Tervagan, et Apollin, notre seigneur,  
sauvent le roi et gardent la reine!"  
Bramimonde dit: "M'entends de très folles paroles!  
Ces dieux que vous nommez, nos dieux, ils nous ont failli.  
A Roncevaux, ils ont fait de laids miracles:  
ils ont laissé massacrer nos chevaliers;  
mon seigneur que voici, ils l'ont abandonné dans la bataille.  
Il a perdu le poing droit:  
c'est Roland qui l'a tranché, le comte puissant.

Toward Saragossa they drive and beat them broken,  
With mighty strokes they slay them in their going.  
Cut their retreat off by the highways and roadways.  
The River Ebro confronts them swiftly-flowing  
And very deep and most fearfully swollen;  
In desperation their Termagant invoking,  
The Paynims plunge, but their gods take no notice.  
Those that are armed in heavy helm and hauberk  
Sink to the bottom in numbers past all noting.  
Others drift downstream upon the current floating;  
Happiest is he who promptly gets his throatful,  
They are all drowned in a welter most woeful:  
The French cry: "Luckless the day you looked on Roland!" AOI

-CLXXXI- -CLXXXVIII-

-CLXXXIX-

The Emperor Charles by force of arms and skill  
Full seven years long in Spain has sojourned still,  
Made many a city and many a castle his.  
Marsile has done his utmost to resist:  
In the first year letters went out from him  
To Baligant in Babylon - that is  
To the Emir: an ancient old man this;  
Homer and Virgil alike he has outlived;  
To Saragossa let him bring succour swift;  
If not, Marsile his paynim gods will quit.  
Leave all the idols he worships (saith the writ),  
To the blest faith of Christendom submit,  
And make his peace with Charlemayn the King.  
There's been dealy; far off the Emir lives.  
From forty realms he's called his people in;  
His mighty dromonds he has at length equipped,  
Carracks and barges, galleys and fighting ships;  
In Alexandria, where the wide harbour dips  
Down to the sea, his whole fleet ready sits.  
In May, the day when summer first begins,  
With all his armies he looses from the alips.

-CXC- -CXCI-

-CXCI-

Clear is the day, the sun shines fair to see.  
Forth of the ship the great Emir proceeds;  
At his right hand there goes Espanelz,  
And sev'nteen kings follow him at the heel;  
I cannot reckon what dukes and counts there be.  
In a fair meadow, beneath a laurel-tree,  
A snow-white cloth is spread on the green lea;  
On it they place a throne of ivory.  
There Baligant the Paynim takes his seat,  
And his whole train stand round him on their feet.  
First of them all their lord and master speaks;  
"Now lithe and listen, my valiant knights and free!  
The Emperor Charles, that holds the Franks in fee,  
Shall not eat bread except I give him leave.  
He's warred against me in Spain right grievously;  
Now to fair France I go, his might to meet,  
And while I live from war I will not cease  
Till he be dead or, living, yield to me."  
With his right glove he smites upon his knee.

-CXCI- -CXCI-

-CXCI-

Beneath an olive they leave their horses waiting;  
Two Saracens to hold the reins have hastened.  
Then, each one holding his fellow by the raiment,  
The envoys enter, the lofty palace scaling.  
When they are come into the vaulted chamber  
Friendly they proffer ill-omened salutation:  
"Now may Mahound, that hath us in his safeguard,  
And Lord Apollyon, and Termagant, with favour  
Protect the King, and to the Queen be gracious!"  
Quoth Bramimond: "Why, there's a foolish saying!  
These gods of ours are miserable traitors.  
They have worked wonders at Roncevaux, the caitiffs!  
They let our knights be slaughtered there unaided.  
As for my lord, they've utterly betrayed him;  
His right hand's gone, there's not a doit remaining;  
'Twas smitten off by Roland, the Count makelass.



Trestute Espaigne avrat Carles en baillie.  
Que devendrai, duluruse, caitive?  
E! lasse, que nen ai un hume ki m'ociet!" AOI.

-CXCVI- -CCXXXIV-

-CCXXXV-

Li amiralz mult par est riches hoem.  
Dedavant sei fait porter son dragon.  
E l'estandart Tervagan e Mahum  
E un' ymagene Apolin le felun.  
Des Camelius chevalchent envirun;  
Mult haltement escrient un sermun:  
"Ki par noz deus voel avoir guarison,  
Sis prit e servet par grant affliction!"  
Païen i bassent lur chefs e lur mentun,  
Lor helmes clers i suzclinent enbrunc.  
Dient Franceis: "Sempres murrez, glutun!  
De vos seit hoi male confusion!  
Li nostre Deu, garantisez Carlun!  
Ceste bataille seit... en sun num!" AOI.

-CCXXXVI- -CCXXXVIII-

-CCXXXIX-

Carles li mages, cum il vit l'amiraill,  
E le dragon, l'enseigne e l'estandart,  
- De cels d'Arabe si grant force i par ad,  
De la contree unt porprises les parz  
Ne mès que tant come l'empereres en ad, -  
Li reis de France s'en escrient mult halt:  
"Barons franceis, vos estes bons vassals.  
Tantes batailles avez faites en camps!  
Veez, païen felun sunt e quart.  
Tute lor leis un dener ne lur valt.  
S'il unt grant gent, d'igo, seignurs, qui calt?  
Ki or ne voelt a mei venir s'en alt!"  
Des esperons puis brochet le cheval,  
E Tencendor li ad fait .IIII. salz.  
Dient Franceis: "Icist reis est vassals!  
Chevalchez, bers! Nul de nus ne vus falt."

-CCXXX- -CCXLIV-

-CCXLV-

Li amiralz la sue gent apelet:  
"Ferez, païen: por el venud n'i estes!  
Jo vos durrai muillers gentes e beles,  
Si vos durai feus e honors e teres."  
Païen respudent: "Nus le devuns ben fere."  
A colps pleners de lor espiez i perdent:  
Plus de cent milie espées i unt traites.  
Ais vos le caple e dulurus e pesmes;  
Bataille veit cil ki entr'els volt estre. AOI.

-CCXLVI-

Li emperere reclimet ses Franceis:  
"Seignors barons, jo vos aim, si vos crei.  
Tantes batailles avez faites pur mei,  
Regnes cunquis e desordenet reis!  
Ben le conuis, que guredun vos en dei  
E de mun cors, de teres e d'aveir.  
Vengez vos filz, voz freres e voz heirs,  
Qu'en Roncevals furent morz l'autre seir!  
Ja savez vos cunre païens ai dreit."  
Respondent Franc: "Sire, vos dites veir."  
Itels .XX. miliers en ad od sei  
Cumunement l'en prametent lor feiz  
Ne li faldrunt pur mort ne pur destreit.  
N'en i ad cel sa lance n'i empleit;  
De lur espées i fierent demaneis;  
La bataille est de merveillus destreit. AOI.

-CCXLVII- -CCLX-

-CCLXI-

Li amiralz est mult de grant vertut,  
Fier Carlemagne sur l'elme d'acier brun,  
Desur la teste li ad frait e fendut,  
Met li l'espee sur les chevels menuz,  
Frent de la carn grant pleine palme e plus:  
Iloec endreit remeint li os tut nut.

Charles tiendra en sa seigneurie toute l'Espaigne!  
Que deviendrai-je, douloureuse, chétive?  
Hélas! n'y aura-t-il personne pour me tuer?" AOI

-CXCVI- -CCXXXIV-

-CCXXXV-

L'émir est un très puissant seigneur.  
Par devant lui il fait porter son dragon,  
et l'étendard de Tervagan et de Mahomet,  
et une image du félon Appollin.  
Dix Chananéens chevauchent à l'entour.  
Ils vont sermonnant à voix très haute:  
"Celui qui par nos dieux veut être sauvé,  
qu'il les prie et les serve en toute humilité!"  
Les païens baissent la tête,  
leurs heaumes brillants se penchent contre terre.  
Les Français disent: "Bientôt, truands, vous mourrez!  
Puisse ce jour vous confondre!  
Vous, notre Dieu, défendez Charles!  
Que cette bataille soit livrée en son nom!" AOI

-CCXXXVI- -CCXXXVIII-

-CCXXXIX-

Charles le Grand, quand il a vu l'émir,  
et le dragon, l'enseigne et l'étendard,  
et combien est grande la force des Arabes,  
et comme ils couvrent toute la contrée,  
hormis le terrain qu'il tient  
le roi de France s'écrie, à voix très haute:  
"Barons Français, vous êtes de bons vassaux.  
Vous avez soutenu tant de larges batailles!  
Voyez les païens: ils sont félons et couards.  
Toute leur loi ne leur vaut pas un denier.  
Si leur engeance est nombreuse, seigneurs, qu'importe?  
Qui ne veut à l'instant venir avec moi, qu'il s'en aille!"  
Puis il pique son cheval des éperons:  
Tencendor par quatre fois bondit.  
Les Français disent: "Ce roi est un vaillant!"  
Chevauchez, barons! Pas un de nous ne vous fait défaut."

-CCXXX- -CCXLIV-

-CCXLV-

L'émir requiert les siens:  
"Frappez, païens, vous n'êtes venus que pour frapper!  
Je vous donnerai des femmes nobles et belles,  
je vous donnerai des fiefs, des domaines, des terres."  
Les païens répondent: "Ainsi devons-nous faire!"  
A force de frapper à toute volée, noble de leurs épieux se  
alors il dégaine plus de cent mille épées. brisent.  
Voici la mêlée douloureuse et horrible:  
qui est au milieu d'eux voit ce qu'est une bataille. AOI

-CCXLVI-

L'empereur invoque ses Français:  
"Seigneurs barons, je vous aime, j'ai foi en vous.  
Pour moi vous avez livré tant de batailles,  
conquis des royaumes, détrôné des rois;  
je le reconnais bien, je vous en dois le salaire:  
mon corps, des terres, des richesses.  
Vengez vos fils, vos frères et vos héritiers,  
qui à Roncevaux furent tués l'autre soir.  
Vous le savez, contre les païens, j'ai le droit devers moi!"  
Les Français répondent: "Sire, vous dites vrai."  
Et vingt mille sont autour de lui,  
qui d'une voix lui jurent leur foi  
de ne lui faillir pour mort ni pour angoisse:  
Ils y emploieront bien chacun sa lance.  
Aussitôt ils frappent des épées.  
La bataille est merveilleusement acharnée. AOI

-CCXLVII- -CCLX-

-CCLXI-

L'émir est d'une grande vigueur.  
Il frappe Carlemagne sur son heaume d'acier brun,  
le lui brise sur la tête et le fent;  
la lame descent jusqu'à la chevelure,  
prend de la chair une pleine paume et davantage;  
l'os reste à nu.

Now Charlemayn has all Spain for the taking.  
And what of me, forlorn and wretched lady?  
Woe worth the day! Why is there none to slay me? AOI

-CXCVI- -CCXXXIV-

-CCXXXV-

The great Emir is mighty and renowned;  
His dragon-standard is borne before his powers,  
The flag of Tervagan and of Mahound,  
And of Apollyon an image fierce and foul;  
Ten Caganites escort them all around,  
And as they go they thus proclaim aloud:  
"Who seeks protection by all these gods of ours  
Let him fall prostrate and offer prayer devout!"  
Their heads and faces the Paynims all bow down,  
All their bright helms they beat upon the ground.  
The French all cry: "You'll die, this day, you hounds!  
May ruin seize you and all your works confound!  
O Lord our God, keep Carlun safe and sound!  
In his great name we'll fight this battle out!" AOI

-CCXXXVI- -CCXXXVIII-

-CCXXXIX-

King Charlemayn, when the Emir he sees  
With dragon, standard, and pennon all complete,  
Sees the huge force of Arabs now revealed  
Filling the country as far as eye can reach,  
Save where the host of Carlun sets its feet,  
The the French King (I say) cries hardily;  
"Barons of France, good vassals all are ye!  
Many's the battle that you have fought in field.  
See now these Paynims - a craven folk and mean,  
Their false gods' help not worth a penny piece!  
Who cares, my lords, how great their numbers be?  
Let him go home who will not ride with me!"  
Then with the spurs he touches up his steed,  
So that beneath him Tencendor gives four leaps.  
The French all say: "Why there's a king indeed!  
We're with you to a man. Ride on, good liege!"

-CCXXX- -CCXLIV-

-CCXLV-

New the Emir appeals to all his troops:  
"Strike, Paynims, strike! that's what you're here to do!  
I'll give you women, noble and fair of hue,  
Honours and fiefs and lands I'll give to you."  
The Paynims answer: "Our service is your due."  
So hard their strokes, the lances break in two,  
By hundred thousand the swords flash into view.  
Grim is the battle and terrible and rude;  
He learns what war is who fights that battle through. AOI

-CCXLVI-

The Emperor now appeals to all the French:  
"Barons, my lords, I love and trust you well.  
So many battles you've fought in my defence,  
Subdued such kings, conquered so many realms!  
Full well I know that I am in your debt  
For all I have, my body, lands and wealth  
Your sons, your heirs, your brothers now revenge  
That lately fought at Roncevaux and fell!  
Justly, you know, I fight the infidel."  
The French make answer: "Sir, that is truly said."  
Thronging about him are twenty thousand men  
Who with one voice their faith and honour pledge  
Never to fail him for torment or for death.  
With lance and spear there's none but does his best;  
Then they draw sword and show more prowess yet,  
Fierce is the battle and marvellous and dread. AOI

-CCXLVII- -CCLX-

-CCLXI-

The great Emir is full of power and skill;  
On Carlun's helm he lays a mighty hit,  
That on his head the steel is rent and split;  
Downward the blade through hair and scalp he brings  
And of the flesh shears off a whole palm's width,  
So that the bone shows bare beneath the skin.



Charles cancellet, por poi qu'il n'est caut;  
Mais deus ne volt qu'il seït mort ne vencut.  
Saint Gabriel est repairet a lui,  
Si li demandet: "Reis magnes, que fais tu?"

-CCLXII-  
Quant Charles oit la seinte voiz de l'angle,  
N'en ad poür ne de murir dutance;  
Repairet loi vigur e remembrance.  
Fiert l'amirail de l'espee de France,  
L'elme li freint o li gemme reflatent,  
Trenchet la teste pur la cervelle expandre  
E tut le vis tresqu'en la barbe blanche,  
Que mort l'abat senz nule recouvrance.  
"Munjoie!" escriet pur la reconaissance.  
A icest mot venuz i est dux Neimes:  
Prent Tenecendur, muntet i est li reis magnes.  
Païen s'en turnent, ne volt Deus qu'il i remainent  
Or sunt Franceis a icels qu'il demandent.

-CCLXIII- -CCLXIV- Side 4, Band 3

-CCLXV-  
Païen sunt morz, alquant...  
E Charles ad sa bataille vencie.  
De Sarraque ad la porte abatus:  
Or set il ben que n'est mais defendue.  
Prent la citet, sa gent i est venue:  
Par poestet icele noit i jurent.  
Fiers est li reis a la barbe canue,  
E Bramidonie les turs li ad rendues:  
Les dis sunt grandes, les cinquante menues.  
Mult ben espleitet qui Damesdeus aiuet.

-CCLXVI-

-CCLXVII-  
Passet la noir, si apert le cher jor.  
De Sarraque Charles garnist les turs;  
Mil chevalers i laissat puignets;  
Guardet la vile a oes l'empereor.  
Muntet li reis e si hume trestuz  
E Bramidonie, qu'il meinet en sa prisun;  
Mais n'ad talent que li facet se bien nun.  
Repairet sunt a joie e a baldur.

.....  
Charles cevalchet e les vals e les munz;  
Entresqu'a Ais ne volt prendre sujurn.  
Tant chevalchat qu'il descent al perrun.  
Cume il est en sun palais halçur,  
Par ses messages mandet ses jugeors,  
Baivers e Saïanes, Loherencs e Frisuns;  
Alemans mandet, si mandet Borguignuns  
E Peitevins e Normans e Bretuns,  
De cels de France des plus saives qui sunt.  
Dès ore cumencet le plait de Guenelun.

-CCLXVIII-  
Li empereres est repairet d'Espagne  
E vient a Ais, al meilleur sied de France;  
Muntet el palais, est venut en la sale.  
As li Alde venue, une bele damisele.  
Ço dist al rei: "O est Rollant le catanie,  
Ki me jurat cumes sa per a prendre?"  
Charles en ad e d'ulor e pesance,  
Fluret des oilz, turet sa barbe blanche:  
"Soer, cher amie, d'hume mort me demandes.  
Jo t'en curai mult esforcet eschange:  
Ço est Loewis, mielz ne sai a parler;  
Il est mes filz e tendrat mes marches."  
Alde respunt: "Cest mot mei est estrange.  
Ne place Deu ne ses seinz ne ses angles  
Après Rollant que jo vive remaigne!"  
Pert la culor, chet as piez Charlemagne,  
Sempres est morte. Deus ait mercit de l'anme!  
Franceis barons en plurent e si la pleignent.

-CCLXIX- -CCLXX-

-CCLXXI-  
Il est escrit en l'anciene geste  
Que Charles mandet humes de pusurs teres.

Charles chancelle, il a failli tomber.  
Mais Dieu ne veut pas qu'il soit tué ni vaincu.  
Saint Gabriel est revenu vers lui  
qui lui demande: "Roi Magne, que fais-tu?"

-CCLXII-  
Quand Charles a entendu la sainte voiz de l'ange,  
il ne craint plus, il sait qu'il ne mourra pas.  
Il reprend vigueur et conaissance.  
De l'épee de France il frappe l'emir,  
Il lui brise son heaume où flambent les gemmes,  
lui ouvre le crâne, et la cervelle s'épend,  
lui fend toute la tête jusqu'à la barbe blanche,  
et sans nul recours l'abat mort.  
Il crie: "Montjoie!" pour qu'on se rallie à lui.  
Au cri le duc Naimas est venu:  
il prend Tenecendur, le roi Magne y remonte.  
Les païens s'enfuient, Dieu ne veut pas qu'ils résistent.  
Les Français sont parvenus au terme tant désiré.

-CCLXIII- -CCLXIV-

-CCLXV-  
Les païens sont morts...  
Et Charles a gagné la bataille.  
Il a abattu la porte de Saragosse:  
il sait qu'elle ne sera pas défendue.  
Il se saisit de la cité; ses troupes y pénètrent:  
par droit de conquête, elles y couchèrent cette nuit là.  
Le roi à la barbe chenue en est rempli de fierté.  
Et Bramidoine lui a rendu les tours,  
les dix grandes, les cinquante petites.  
Qui obtient l'aide de Dieu achève bien ses tâches.

-CCLXVI-

-CCLXVII-  
La nuit passe, le jour se lève clair.  
Dans les tours de Saragosse Charles met une garnison.  
Il y laissa mille chevaliers bien éprouvés.  
Ils gardent la ville au nom de l'empereur.  
Le roi monte à cheval; ainsi font tous ses hommes  
et Bramidoine, qu'il emmène captive;  
mais il ne veut rien lui faire, que du bien.  
Ils s'en retournent, pleins de joie et de fierté.  
Par les vaux, par les monts, Charles chevauche:  
jusqu'à Aix, il ne veut pas séjourner aux étapes.  
Tant chevauche-t-il, qu'il descend au perron.  
Quand il est arrivé dans son palais souverain,  
il mande par messagers ses jugeurs,  
Bavarois et Saxons, Lorrains et Frisons;  
il mande les Allemands, il mande les Bourguignons,  
et les Poitevins et les Normands et les Bretons,  
et ceux de France, qui entre tous sont sages.  
Alors commence le plaid de Ganelon.

-CCLXVIII-  
L'empereur est revenu d'Espagne.  
Il vient à Aix, le meilleur siège de France.  
Il monte au palais, il est entré dans la salle.  
Voici que vient à lui Aude, une belle damoiselle.  
Elle dit au roi: "Où est-il, Roland le capitaine,  
qui me jura de me prendre pour sa femme?"  
Charles en a douleur et peine.  
Il pleure, tire sa barbe blanche:  
"Soeur, chère amie, de qui t'enquiers-tu? d'un mort.  
Je te ferai le meilleur échange:  
ce sera Louis, je ne sais pas mieux te dire.  
Il est mon fils, c'est lui qui tiendra mes marches."  
Aude répond: "Cette parole m'est étrange.  
A Dieu ne plaise, à ses saints, à ses anges,  
après Roland, que je reste vivante!"  
Elle perd sa couleur, choit aux pieds de Charlemagne.  
Elle est morte aussitôt; que Dieu ait pitié de son âme!  
Les barons Français en pleurent et la plaignent.

-CCLXIX- -CCLXX-

-CCLXXI-  
Il est écrit dans la Geste ancienne  
que de maints pays Charles manda ses vassaux.

King Carlon reels and well-night falls with it.  
But God wills not he be overcome or killed;  
Saint Gabriel comes hastening down to him!  
"And what," saith he, "art thou about, great King?"

-CCLXII-  
When Charles thus hears the blessed Angel say,  
He fears not death, he's free from all dismay,  
His strength returns, he is himself again.  
At the Emir he drives his good French blade,  
He carves the helm with jewel-stones ablaze,  
He splits the skull, he dashes out the brains,  
Down to the beard he cleaves him through the face,  
And, past all healing, he flings him down, clean slain.  
His railing-cry, "Mountjoy!", he shouts atrightway.  
At this, Duke Naimon comes, leading by the rein  
Good Tenecendur, and up mounts Charlemayn.  
The Paynims fly, God will not have them stay.  
All's done, all's won; the French have gained the day.

-CCLXIII- -CCLXIV-

-CCLXV-  
The Paynims all are dead or fled in terror,  
And Carlon's war is gloriously ended,  
He lays the gate of Saragossa level;  
Right well he knows it will not be defended.  
He takes the city and with his army enters;  
That night they lie there, as victors in possession;  
Proudly he goes, the silver-bearded Emperor.  
All of her towers Queen Bramimond surrenders -  
Her ten tall towers and fifty that are lesser.  
Well speeds that man which hath God for his helper.

-CCLXVI-

-CCLXVII-  
The night is past, up rises the clear day.  
Of Saragossa Charles mans the towers straightway;  
Stout knights a thousand the Emperor designates  
On his behalf to keep the city safe.  
Then King and army get them to horse again,  
With Bramimond a captive in their train;  
Nought but her good seeks Charles, her soul to save.  
With joy and triumph the homeward road they take.  
Carlon rides on, up mountain and down vale,  
Making no stay until he comes to Aix,  
And lights at length before the palace gates.  
When he has set him in his high hall of state  
To call his judges he sends out writs in haste;  
Saxons, Bavarians, and Frisians and Lorrains,  
Burgundians too he calls; men of Almayne  
And Normandy and Poitou and Bretayne,  
And those of France, learn'd above all and sage;  
Ganelon now must stand to be arraigned.

-CCLXVIII-  
Homeward from Spain the Emperor Charles has sped  
And come to Aix, France's best citadel.  
Into his hall he climbs the palace steps;  
There comes to meet him Aude, a fair damozel.  
She asks the King: "Where is the captain dread?  
Say, where is Roland that promised me to wed?"  
Then Carlon's heart is filled with heaviness.  
His eyes weep tears, his snowy beard he rends:  
"Sister, sweet lady, you ask me for the dead.  
A man yet nobler I'll give to you instead:  
Louis, I mean - what better can I else?  
He is my son, and heir to all my realm."  
"To me," saith Aude, "these words are meaningless.  
God and His saints and angels now forfend  
I should live on when Roland's life is spent!"  
At Carlon's feet she falls, her hue is fled,  
She dies forthwith, God give her spirit rest!  
The French lordsweep and grievously lament.

-CCLXIX- -CCLXX-

-CCLXXI-  
In the old Geste 'tis writ for all to read  
How Carlon summons vassals from all his fiefs.



Assemblez sunt ad Ais, a la capele.  
Halz est li jurz, mult par est grant la feste,  
Dient alunaz del baron seint Silvestre.  
Dès ore cumencet le plait et les noveles  
De Guenelen, ki traisun ad faite.  
Li emperere devant sei l'ad fait traire. AOI.

-CCLXXII-  
"Seignors barons", dist Charlemagne li reis,  
"De Guenelun car me jugez le dreit!  
Il fut en l'ost tresqu'en Espagne od mei,  
Si me tolit .XX. milie de mes Franceis  
E mun nevoid, quo ja mais ne verreiz,  
E Oliver, li proz e li curteis:  
Les .XII. pers ad trait por aveir."  
Dist Guenelon: "Fel sei se jo ceill!  
Rollant me forfist en or e en aveir,  
Par que jo quis sa mort e sun destreit;  
Mais traisun nule n'en i otrei."  
Respundent Franc: "Ore en tendrum conseil."

-CCLXXIII-  
Devant le rei la s'estut Guenelun.  
Cors ad gaillard, el vis gente color;  
S'il fust leials, ben reseblast barun.  
Veit cels de France e tuz les jugeurs,  
De ses parenz. XXX. ki od lui sunt;  
Puis s'essoriat haltement, a grant voeiz:  
"Pur amor Deu, car m'entendez, barons!  
Seignors, jo fui en l'ost avec l'emperer,  
Serveie le par feid e par amur.  
Rollant sis niés me coillit en haür,  
Si me jugat a mort e a dulur.  
Message fui al rei Marsilion;  
Par mun saveir vinc jo a guarisun.  
Jo desfiat Rollant le poigneor  
E Oliver e tuz lur compaignun  
Carles l'old e si nobilie baron.  
Venget m'en sui, mais n'i ad traisun."  
Respundent Francs: "A conseil en irums."

-CCLXXIV- -CCLXXVIII-

-CCLXXIX-  
Puis sunt turnet Bavier e Aleman  
E Peitevin e Bretun e Norman.  
Sor tuit li altre l'unt otrieb li Franc  
Que Guenes moerget par merveillus ahan.  
Quatre destrers funt amener avant,  
Puis si li tient e les piez e les mains.  
Li cheval sunt orgoillun e curant:  
Quatre serjanz les ocoillent devant  
Devers un' ewe ki est em mi un camp.  
Guenes est turnet a perdicium grant;  
Trestuit si nerf mult li sunt estendant  
E tuit li membre de sun cors derumpant:  
Sur l'erbe verte en espant li cler sanc.  
Guenes est mort cume fel recreant.  
Hom ki traist altre, nen est dreiz qu'il s'en vant

-CCXC-

-CCXCI-  
Quant l'emperere ad faite sa justice  
E esclargiez est la sue grant ire,  
En Bramidonie ad chrestientet mise,  
Passet li jurz, la nuit est aserie.  
Culceez s'est li reis en sa cambre voltice.  
Seint Gabriel de part Deu li vint dire:  
"Charles, sumun les oz de tun emperie!  
Par force iras en la tere de Bire,  
Reis Vivien si succuras en Imphe,  
A la citet que paien unt asise:  
Li chrestien te reclament e crient."  
Li emperere n'i volsist aler mie:  
"Deus", dist li reis, "ai penuse est ma vie!"  
Pluret des oilz, sa barbe blanche turet.  
Ci fait la geste que Turolodus declinet.

Ils sont assemblés à Aix, à la chapelle.  
C'est la haut jour d'une fête solennelle,  
celle, disent plusieurs, du baron saint Sylvestre.  
Alors commence le plaid, et voici ce qu'il advint  
de Guenelon, qui a trahi.  
L'emperere devant lui l'a fait traire. AOI

-CCLXXII-  
"Seignors barons," dit Charlemagne, le roi,  
"Jugez-moi Ganelon selon le droit.  
Il vint dans l'armée jusqu'en Espagne avec moi:  
il m'a ravi vingt mille de mes Français,  
et mon neveu, que vous ne reverrez plus,  
et Olivier, le preux et le courtois:  
les douze pairs, il les a trahis pour de l'argent."  
Ganelon dit: "Honte sur moi, si j'en fais mystère!  
Roland m'avait fait tord dans mon or, dans mes biens,  
et c'est pourquoi j'ai cherché sa mort et sa ruine.  
Mais qu'il y ait là la moindre trahison, je ne l'accorde pas."  
Les Francs répondent: "Nous en tiendrons conseil."

-CCLXXIII-  
Devant le roi, Ganelon se tient debout.  
Il a le corps gaillard, le visage bien coloré:  
s'il était loyal, on croirait voir un preux.  
Il regarde ceux de France, et tous les juges,  
et trente de ses parents qui tiennent pour lui  
puis il s'écrie à voix haute et forte:  
"Pour l'amour de Dieu, barons, entendez-moi!  
Seignors, je fus à l'armée avec l'emperere.  
Je le servais en toute foi, en tout amour.  
Roland, son neveu, me prit en haine  
et me condamma à la mort et à la douleur.  
Je fus envoyé comme messager au roi Marsile:  
par mon adresse, je parvins à me sauver.  
Je défiai le preux Roland  
et Olivier, et tous leurs compagnons:  
Charles et ses nobles barons entendirent mon défi.  
Je me suis vengé, mais ce ne fut pas trahison."  
Les Francs répondent: "Nous irons en tenir conseil."

-CCLXXIV- -CCLXXVIII-

-CCLXXIX-  
Alors s'en furent Bavarois et Allemands  
et Poitevins et Bretons et Normands.  
Tous sont tombés d'accord, et les Francs les premiers,  
que Ganelon doit mourir en merveilleuse angoisse.  
On amène quatre destriers,  
puis on lui attache les pieds et les mains,  
Les chevaux sont ardents et rapides:  
devant eux, quatre sergents les poussent  
vers un cours d'eau qui traverse un champ, prêts à les saisir.  
Ganelon est venu à sa perdition.  
Tous ses nerfs se distendent  
tous les membres de son corps se brisent;  
sur l'herbe verte son sang se répand clair.  
Ganelon est mort de la mort qui sied à un félon prouvé.  
Quand un homme en trahit un autre, il n'est pas juste qu'il s'en  
puisse vanter.

-CCXC-

-CCXCI-  
Quand l'emperere aut fait justice  
et apaisé son grand courroux,  
il a fait chrestienne Bramidoine.  
Le jour s'en va, la nuit s'est faite noire.  
Le roi s'est couché dans sa chambre voûtée.  
De par Dieu, saint Gabriel vient lui dire:  
"Charles, par tout ton empire, lève tes armées!  
Par vive force tu iras en la terre de Bire,  
tu secourras le roi Vivien dans sa cité d'Imphe,  
où les paiens ont mis le siège.  
Là les chrétiens t'appellent et te réclament!"  
L'emperere voudrait ne pas y aller:  
"Dieu!" dit-il "que de peines en ma vie!"  
ses yeux versent des larmes, il tire sa barbe blanche.  
Ci fait la geste que Turolodus declinet.

Now in the city, Aix-la-Chapelle, they meet.  
It is a high-day, a very solemn feast-  
St. Sylvester, so many men agree.  
Now we begin the judgment and the plea  
Of Ganelon who did the treacherous deed.  
The Emperor bids them hale him before his seat. AOI

-CCLXXII-  
"Barons, my lords," then saith King Charlemayn,  
"Judge you 'twixt me and Ganelon this day.  
He went with me and with my host to Spain;  
By twenty thousand he's had my Frenchmen slain,  
Also my nephew, whom you'll not see again,  
And Oliver, that courteous lord and brave -  
All the Twelve Peers for money he betrayed."  
"I'd scorn", quoth Guenes, "not to admit that same;  
Roland had wronged me in wealth and in estate,  
Therefore I plotted his death and his disgrace.  
But I deny treason against the state."  
The Franks reply: "This calls for much debate."

-CCLXXIII-  
Before the King stood forth Count Ganelon;  
Comely his body and fresh his colour was;  
A man right noble he'd seem, were he not false.  
He eyes the French, his judges all he cons,  
And his supporters, thirty of his own stock;  
Then cries aloud in a clear voice and strong:  
"Hear me, my lords, now for the love of God!  
Sirs, with the army indeed I went along.  
In faith and love I served the Emperor long.  
Roland his nephew hated and did me wrong -  
Doomed me to die, horribly, by a plot.  
I was made envoy to King Marsilion,  
But used my wits, and so came safely off.  
I defied Roland, that fighting fanfaron,  
And Oliver, and all their champions.  
Charles and his barons heard me, as well they wot.  
Vengeance I took, but treason did I not."  
The Franks reply: "We must debate thereof."

-CCLXXIV- -CCLXXVIII-

-CCLXXIX-  
Now the Bavarians, the men of Germany  
And Brittany, Poitou and Normandy,  
But first, the French, are then and there agreed;  
Ganelon's death by torture is decreed.  
So to this end they order up four steeds,  
And bind him to them by the hands and the feet.  
High-mettled stallions they are, exceeding fleet;  
Four sergeants take them and urge them at full speed  
Towards a mare running loose in a field.  
Ganelon's torment is fearful and extreme,  
For all his sinews are racked from head to heel,  
His every limb wrenched from the sockets clean;  
His blood runs bright upon the grassy green.  
Ganelon's dead - so perish all his breed!  
'Twere wrong that treason should live to boast the deed.

-CCXC-

-CCXCI-  
The Emperor now has ended his assize  
With justice done, his great wrath satisfied,  
And Bramimonda brought to the fold of Christ.  
The day departs and evening turns to night;  
The King's abed in vaulted chamber high;  
St. Gabriel comes, God's courier, to his side;  
"Up, Charles! assemble thy whole imperial might;  
With force and arms unto Elbira ride;  
Needs must thou succour King Vivien where he lies  
At Imphe, his city, besieged by Paynim tribes;  
There for thy help the Christians call and cry."  
Small heart had Carlton to journey and to fight;  
"God!", says the King, "how weary is my life!"  
He weeps, he plucks his flowing beard and white.  
Here ends the geste Turolodus would recite.

.....